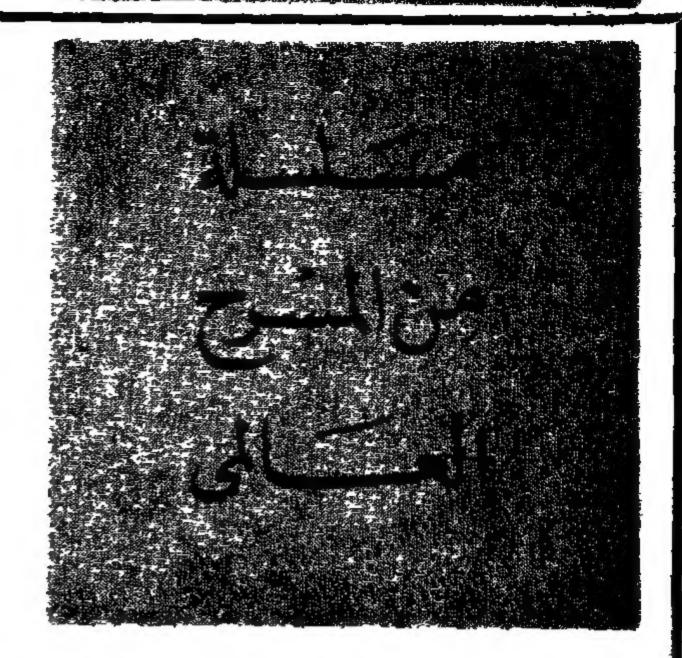


سئىلسلة يشرف عليها



· انحمر دهندادی العدوانی انوکس الساعدیلشئوند الفنیط

د. محیر اسکاعییل الموا فی استاد مساعد الأدب الانجیزی بمامته بکوت

> ز کحسٹ طیلیمیات المشرف الغنی مشئون المسرع المشرف الغنی مشئون المسرع

المسراسلات باسم:

الوكيل المساعد للشئون الفنية وزارة الارشساد والانساء صسندوت برسيد ١٩٣

بن المسرح العالى الوليات العاليات العاليات الماليات الما

النبر

تأليف من المدينة المالية المنالية المن

تعيدرعن: وزارة الارشت والأنسب اء والأسباء والكويت

FRIEDRICH DÜRRENMATT

DER METEOR

EINE KOMÖDIE IN ZWEI AKTEN

IM VERLAG DER ARCHE ZÜRICH

مور مصطفی ماهر بقلم دکتور مصطفی ماهر

لم تعد شخصية دوريبات ، الأديب المسرحى الروائى الناقد والمفكر السويسرى العظيم ، غريبة على القارئ العربى ، فقد ظهر ت ترجات متعددة لاغلب مسرحياته ، كذلك أتيبيح المجمهور المهم بالمسرح عندنا أكثر من مرة الاطلاع على بعض هذه المسرحيات على خشبة المسرح تارة وعلى شاشة التلفزيون تارة أخرى . وبين هذا و ذاك تعرضت الأقلام المكتابة عن دوريبات وفكره و أسلوبه ، في مقدمات متصلة بالترجات أحيانا و في مقالات خاصة أحيانا أخرى . وقد سعدنا بالاسهام في هذا الميدان فقد منا ترجمة الدرة الحالدة ، زيسارة السيدة العجوز ، التي ظهر ت مطبوعة في سلسلة « روائع المسرح العالمي » ، العدد ؛ ٥ ، وفنه وفكره بالدراسة و النقد .

واليوم و نحن نقدم آخر مسرحيات دوريهات أو بعبارة أدق أحدث مسرحياته نحب أن يكون حديثنا عها مرتبطا بالحديث الذي قد منا به لمسرحية ، زيارة السيدة العجوز ، فقد الغزم دوريهات الحدود التي رسمها لنفسه و التي سعينا في تلك الدراسة إلى ابر ازهسا ولم يخرج عليها ، بل نوع فيها و تنقل بيها بطريقة أخرى ، فأبر ز أشياء كان فيها سبق يكتسنى بالاشسارة اليها اشارة عابرة ، وعبر على أخرى عبورا و كان فيها سبق يضعها في مكان الصدارة . ولكنه بتي هو هو : أديبا لا يعتر ف إلا بالكوميديا نوعا مسرحيا يعبر عسسن حياتنا بعسد أن أصابها التفكك و تسلط عليها الخوف من القنبلة الذريسة ، أديبا مشاكسا يستفز هذه الفئة أو تلك من فئات المجتمع وخاصة رجال الدين ورجال السياسة و رجال

الفن وأهل الصحافة ، ويسلط لسانه على طبقات المجتمع المختلفة و خاصة الطبقة العليسا المرفهة والطبقة البرجوازية وطبقة الذين أثروا بعد طول حرمان ، ويثير الدنيا باشارات يتناول بها رئيس جمهورية فرنسا مرة وأحد الوزراء البلجيكيين مرة وثانية ونهرو مرة ثائثة ، ويهم بالعلوم الطبيعية ويستلهمها تلميحات ورموزا ومواد يخلط بها أعاله الفنية ، ويجدد في مسرحه ويتأثر فيه بالتراث الكلاسيكي في وقت واحد ، ويحاول أن يربط على طريقته بين العصر الحديث وجنوره القديمة في ثقافة اليونان أو الرومان أو الثقافة المسيحية أو بينها جميعا، ويتقن التهكم ويجيد النكتة ويدخل في مسرحه لونين من اهتهاماته من خارجه، الاهتهام بالقصة القصيرة والاهتهام بالرواية البوليسية ، ويستخدم الكثير من خبر السسه الشخصية في مسرحه وفي النيزك خاصة .

ولد فريد ريش دورينات في ه يناير عام ١٩٢١ في قرية كونولفينجن قرب بسير ن بسويسرا لاب من رجال الدين المسيحي على المذهب البروتستانتي ، ويبدو أن العلاقة بين الابن وأبيه لم تكن عادية ، يدل على ذلك تخمجوم دورينات الشديد في مسرحياته ، وخاصة في زيارة السيدة العجوز وفي النيزك على رجال الدين ، وتناوله اياهم بالتهكم والسخرية اللاذعة . ولما أتم فريدريش دورينات دراسته الثانوية ، التحق بالجامعة لدراسة الفلسفة والادب واللاهوت ، وهي دراسات أثرت على أعاله الفنية فيها بعد تأثير اكبير ا من ناحية الشكل والمضمون ، وبهمنا من حياة دورينهات فيها بعد أنه اشتفل بالرسم الى درجسسة الاحتراف . وقد استعمل هذه الحبرة أكثر من مرة في أعاله الفنية ، ويكني أن نشسير إلى شخصية الرسام في زيارة السيدة العجوز وإلى شخصية (شفيتر) وشخصية (نيفنشفاند) في مسرحية النيزك . وبدأ دورينهات يعالج الأدب المسرحي في عام ١٩٤٠ ، إلى أن جساء عام ١٩٤٠ ، إلى أن جساء عام ١٩٤٠ ، فشر مسرحية مكتوب التي جعلت له مكانا ثابتا على المسرح وتوالت أعاله :

. الأعمسي ١٩٤٧

رومولوس الاكبر ١٩٤٩

زواج السيد مسيسيبي ١٩٥٢

(التي اخرجها السيم في قيلم بالاسم نفسه) .

ملاك يمبط في بابل ١٩٥٣

زيارة السيدة العجسوز ١٩٥٦

(التي أخرجها السياق فيلم باسم « الزيادة »)

فرنك الخامس ، أوبر ا بنك خصوصی ١٩٥٨ (يموسيق باول بور كهـــارد)

علساء الطبيعة ١٩٦٢

هرقل و اسطبل او خیاس ۱۹۲۳

النسيزك ١٩٦٦

الثائر على. التعميد

وهناك إلى جانب هذه الأعال المسرحية عدد كبير من القصيص القصيرة والتمثيليسات الاذاعيسة والروايات ، خاصة من النوع البوليسي (أهمها: القاضي وجسسلاده) ، ودراسات أدبية نقدية ومقالات .

وقد استعمل دورينات في مسرحياته كما أشرنا الكثير من العناصر الشخصية ، فلابأس بأن نحاول رسم صورة له . انه رجل ضخم الجميم ، كبير الرأس ، مكتنز الرقية ، يلبس نظارة ويضع على رأسه القليل الشعر وكاسكتة ، أحيانا وقبعة أحيانا أخرى ، ويلبسس صديريا وكرافتة مودرن كالفراشة المتدلية - وفي البيت يرتدى معطفا من الفراء ويدخن الغليون والسيجار ، ويحب الشراب والطعام إلى درجة الشره والتفين فيسه ، حتى مرض

وكان قاب قوسين أو أدنى من الموت ، يتكلم الألمانية باللهجة السويسرية المحلية ويتكلف ذلك تكلفا ، فالمعروف أن الصفوة في البلاد الناطقة بالألمانية تنصرف عن اللهجات المحلية اللهم إلا مع الأصدقاء في الجلسات التي يكون فيها تبسط و رفع الكلفة ، ولكن دورينات يكتب المانية رفيعة لا نختلط إلا بالقليل من الكلمات السويسرية القحة . وقد ربح دورينات من أعاله الأدبية ثروة ضخمة ، ولم يعد منذ سنين طويلة يعمل في غير الانتاج الادبي حيث يخرج عملا فنيا و احدا كل عام . واسم دورينات يتر دد أحيانا في الصحف عندما تجسري الاستعدادات لمنح جائزة نوبل .

موضوع النسيزك :

لم ترد كلمة و النيزك » في المسرحية الكويميدية المرعبة مرة واحدة . ولكن دورينات استعملها كرمز ، وما أحب هذا الرمز إلى نفسه فهو من ميدان العلوم الطبيعية التي يهتمسم بقراءتها اهتهاما شديدا ويعسر ف أنها هي التي غيرت صورة العسالم وأوصلته إلى الصورة المضحكة التي وصل اليها اليوم ، أوصلته الى عالم ومتحلل » – « مفكك » ، الى مجموعسة من المعسادلات والاحصائيات .

ير تفع الستار عن منظر غريب مثير : مرسم بائس في الدور العلوى لمبنى بحى فقسير ، يعمل فيه الرسام فيفنشفاندر ، ويسكن فيه كذلك مع زوجته أوجوسته التي تقف أمامسه موديلا للوحاته ، ومع طفلتيه التوأمين و ارما » و و ريتا » اللتين تلزمان المهد طسوال المسرحية و لا تصرخان إلا مرة و احدة ، و لا يستفيد دو ريئات من وجودها إلا في اضافة لمعة من الفقر إلى المرسم هي الفف المبللة المبلقة على حبل به ، و في التأكيد على علاقسسة الزوجية بين فيفنشفاندر وأو جوسته . كذلك اجتمع بوجود التوأمين على المشهد اتجاهسان متضادان ، اتجاه الحياة المبتدئة ، و اتجاه الحياة المنهية التي يمثلها الكاتب الساعي الى الموت و شفيتر » . و يظهر الرسام الشاب فيفنشفاندر يرسم لوحة عارية لاوجوسته التي تلف حول جزء كبير من جسمها ما يشبه الشال أو الملاءة . و يرى الجمهور عددا كبير ا مسن الصور جزء كبير من جسمها ما يشبه الشال أو الملاءة . و يرى الجمهور عددا كبير ا مسن الصور ألمارية في المرسم ، و كلها مرسومة على الطريقة التبعريدية . وأوجوسته تجلس على السرير في اخراج ليوبولد لينتبرج (زيورخ) وهانس شفايكارت (ميونيخ) و تقف على سلم

خشبي في أخراج هانس ليتساو (هامبورج). وهي على أية حال تدير ظهر ها للجمهور وقد تلل عليه شعرها (زيوريخ – ميونيخ) ، أو انحسر عنه كما في اخراج ليتساو في هامبورج و ان كنا شخصيا نفضل أن يتللى عليه ، فذلك أقرب إلى روح المؤلف . وفجأة يندفع إلى الداخل كالصاعقة شخص غريب المنظر هو الأديب فولفجنج شقيتر وهو أديب مشهسور حائز على جائزة نوبـــل ، يرتدى البيجاما و فوقهـــا معطف من الفراء ، ويحمل حقيبتين وشمعتين . أنَّى هاربا من المستشفى بعد أن أعلن البروفسور شلاتر وقاته ، وأصبح في نظر الناس من الأموات وكل همه أن يهرب من مشرط الجراح ومن تزاحم الجاهير ، ويموت في المرسم هادئًا . وقد اختار هذا المرسم بالذات ليموت فيه لأنه كان في ماضي حياتةيعيش فيه ويعالج الرسم ثم فشل كرسام واتجه الى الأدب ووصل إلى الشهرة. وشڤيتر يريسدأن يموت في جو معين أو لا أنه يريد أن يحرق ثروته كلها ، ويبيد مخطوطاته التي لم تنشر بعد ويقفل عينيه في المرسم بعد أن يعيد و ضع الأثاث فيه إلى ما كان عليه أيام كان هو صاحبه ، ويقفل الستائر السوداء ويشعل الشمعتين . وشڤيتر يظـــن أنه يستطيع أن يتمدد في السرير و يريد الموت فيموت . و لكن هذا لا يتحقق له . الدنيا تلاحقه . القسيس يعلم من الممرضة الأولى بالمستشى أن شقيتر قد صحا من الموت وهرب من المستشى و لحـــاً إلى مرسمه القديم. ويتصور القسيس هذه الحادثة الفريدة على أنها تكرار لمعجزة لعازر الواردة في انجيل يوحنا (الاصحاح ١١) ، ويعلق عليها أهمية كبيرة لأنها تدعم الإيمان في قلبه ، وتفيده ـــ في اقناع الآخرين و اجتذابهم إلى حظيرة الدين . و سر عان ما يصطدم القسيس و يرتد عن مهمته عندما يرى الملايين وهي تحترق في النار ، ويفكر في فائدة المال كوسيلة للتبشير ، وهـــو قد أنى أصلا يلتمس روحانية و إيمانا وعبرة من الممجزة التي ير اها تحققت في لعاز رالجديد: شڤيتر . و يموت القسيس من هول ما جرى أمامه ، يموت بالسكتة القلبية . يمسوت لأنه اعترض طريق شڤيتر ، طريق الموت ، يموت لأنه لم يرض أن يظهر أمام شڤيتر عــــــلى حقيقته ، الحقيقة الأنسانية العارية ، التي لا تعرف اللف والدوران . وتستمر الدنيسا ملاحقة شڤيتر . فيختلف مع الرسام المسكين هوجو / نيفنشڤاندر في حقيقة هدفه الفني ، فيفشقاندر يدعى أنه يسعى إلى هدف سام بعمله الفنى ألا وهن « تصوير الحياة » وشڤيتو بعد طول خبرة ، يعرف أن نيفنشڤاندر مثله مثل غير ه من الناس يسعى إلى ما يسعى اليه الناس كلهم إلى الكسب ، إلى أخذ امو ال الناس عن طريق أثارتهم بمناظر العرى ، انه بعبسارة

أخرى لايصدق مع نفسه : فهو يبيع لحم زوجته في صورة لوحات ، ويدعي أنه يرسم الحياة ، ويتدخل شڤيتر على نحو فظيع بين هوجو و زوجته ، فيتخذ هذه الزوجة عشيقةله، ويتحطم بهذا ما كان هوجو نيفنشڤاندر قد بناء على الكذب . و تعود الدنيا إلى ملاحقــــة شڤيتر و هو على وشك الموت . يأتى موهايم العظيم ، المقاول الذي أثرى ثر اء عريضا بعســـد ققر مدقع ، صاحب البيت الذي به المرسم ، فينزل عليه شفيتر كما ينزل النيزك على الانسان فيهلكه ، إنه يهاجمه باستهتار فتاك ويهاجم في شخصه البورجوازية ، شقيتر يحطم موهايم الذي حقق ثر اء فاحشا باستعال طـــرق دنيئة في كثير من الأحيان ، و الذي كان يؤمـــن بزوجته وبحبها له أيمانا أعمى لا يتسرب اليه الشك . واليوم بعد أن ماتت ومضى على موتها وقت طویل ، یهتم باستفزاز شقیتر ایاه ، وتصویره زوجته علی آنها کانت فاجـــرة ، لاتتورع عن ملاحقة الرجال ، بل تدفع لهم المال وتشتريهم بـــه . و يتصارع نيفنشڤاندر الرسام الفقير الموقن من خيانة زوجته له مع شڤيتر ، يتصارع و موهايم المقاول الغني الذي بدأ يصدق شڤيتر ويشك في زوجته التي ماتت وانتهت من سنين ، يتصارعان في أيهما أحق بقتل انسان هوميت ۽ آو، على وشك الموت، ، فيموت الأول على يد الثاني وينهي الثاني إلى قبضة العدالة ، لقد اوقعها الحظ في مسار النيزك ففتك بهما ، و لفظتها الحياة بمعناها الصادق الذي يحاول شقيتر في عنف فظيم أن يصوره ، لأنها لم يفها هذا المعنى . وتعود الدنيا إلى ملاحقة شڤيتر من جديد . فيأتي ابنه يوخن ، الابن الفاسد الذي يعيش في البار ات و الحانات بين الغانيات والذي يسمح لنفسه بقسط فاحش من المتمة والرفاهية لأن المصادفة جعلته ابن رجل غنى يمتلك الآلاف بل الملايين . شڤيتر لايمتر ف به هو الآخر ، ويقرر أن يحـــرق ثروته ليحرمه منها ، يقرر أن يقطع الحيل الذي يصله بالحياة لأنه لم يفهمها ، فينتهي الابن لا إلى الموت العاجل، بل إلى الضياع ثم الى ما بعسه الضياع الفناء : و تأتى أو لحسه آخسر زوجات شقيتر وهي عاهرة كانت تعمل في حانة من ذلك النوع الذي جهزت موائسسده بتليفونات يستعملها الزيائن في الاتصال بالعاهرات ، فأعجب بها و تزوجها ، لأنه رآهــــا تسمى دون مواراة إلى ما يسمى اليه هو أيضا : هو أديب يقلم للناس أعالا أدبية متسيرة و يحصل منهم على المال ، وهي تقدم الناس الاثارة على طريقتها وتحصل منهم عسلي المسال. و لكنها ما لبثت أن ضلت الطريق معه ، وجاشت العاطفة في قلبها و انحرفت الى المثاليات ، فانتهت إلى المو ت منتحرة بالمم . و تعود اللغيا إلى ملاحقة شقيتر من جديد . في هذه المرة

يأتى الطبيب ، الأستاذ العلامة المشهور باختر أعاته الجراحية الرائعة ليتحفظ على جنسسة شڤيتر ، فيجد انسانا حيا ، وبرتبك الطبيب ، فالحالة التي أمامه من الناحية العلمية حالسة ميت ، ولكن الميت يتكلم ويتحرك وليس هذا مما يمكن أن يأتى به الميت . ويحاول الطبيب أن يجد تفسير أ ويتورط في كلام مضحك ، ثم يعود الى التفكير في معالجة شڤيتر وكأن شيئا لم يحدث ، حتى يستأنف الحياة من جديد ، ولكن شڤيتر يرفض لأنه قرر أن يمـــوت وينتهي ويعارض الطبيب لان سمعتة تعرضت لمحنسة عسيرة ولانه اصبح موضعا للتوبيخ و اللوم . وهكذالا يتمكن شقيتر و شلاتر من الاتفاق على شيءٌ ، و يموت الطبيب . ويأتى دور الناشر الذي يمثل دور رجل الأعال الذي يفكر في المادة قبل كل شيء . انه يفكر في محاولة كسب ثروة كبيرة من وراء اثارة الرأى العام بفكرة تأويل مؤلفات شڤيتر الملحد على أساس ديني . أما آخر شخصية هامة تتمثل بها الدنيا لشقيتر فهي شخصية السيدة الرهيبة « نومزن » تلك هي الشخصية الوحيدة التي يستظر فهاشڤيتر ويسر بها ، أنها شخصيسة المرأة التي انعدمت فيها الاخلاق بالمعنى _المألوف لنا ، المرأة التي لا تسعى الا إلى كسب المال فحسب . أنها في إلاصل عاهرة تخصصت في الزبائن الفرنسيين ، وهكذا جاء أو لادهسامن جنس و احد ، و ان لم تكن تعرف أساء آبائهم . لقد در بت أو لادها منذ الصغر على الفجور و احترفت العمل في مراحيض فندق عظيم لتكون على اتصال بالزبائن . وهكذا حققت تروة عظيمة ، يعنى وصلت إلى هدفها . وقد سر شڤيتر القائه بها لانه تبين أنها زميلة له ،زميلسة افضل ، أنها تتجر في لحم البشر مباشرة ، وهو يتجر فيه أيضًا بطريق غير مباشر ، طريق الاثارة ، هي وصلت إلى ما وصلت اليه لضرجا بالقيم الخلقية عرض الحائط ، وكسفاك فعل هو الآخر فقد قبل أن تكون و احدة من زوجاته على علاقة بالجزار لتأتى له باللحسم الجيد، وقبل أن تكون أخرى على علاقة بمن تشاء لتكون له في عالم الادب والفن الاسم، ولام زوجته الاخيرة على تفكيرها في و الاخلاص ۽ له و انصر افها عن المعجبين السذي راحوا يلاحقونها. وفي هذا هجوم شديد ، و نقد لاذع للادباء و الفنانين الذين أتخذوا الجنس تجارة ، هجوم ونقد لم نعهد فيها قرأنا أعنف منه . وتنتهى المسرحية بجيش الخلاص السلعي يحاول مع شڤينر محاولة اخيرة لكي يعود إلى الدين ، لكي يفكر في الايمان . ولكن المحاولة تفشلى، ويتساءل شغير في آخر كلماته مستاء يائسا : منى تكون وفاته ؟ و تنزل السستار قبل أن يمسوت شفير .

و النيزك » صياغة مسرحية لخاطر طرأ لدورينات ؛

النزك عبارة عن و خاطر عمر »! كذلك كانت مسرحية زيارة السيدة العجوز .أما نواة زيارة السيدة العجوز الاولى فهى فرملة الطوارئ التى لفتت نظر دوريات ذات مرة وهو يسافر من سكنه في و نيوشاتل » الى و بيرن » بالقطار . كان مكتوبا عليها ما يفيد أن استمالها في غير الطوارئ محظور قطعيا و انه يؤدى بالفاعل الحرئ الى عقوبات ليسست بالهيئة ، وتوقف الأديب ذو الحيال الحصب والناقد صاحب اللسان الساخر اللاذع ، وتساهل في نفسه عن العقوبة التى يمكن أن تحل بشخص غي جدا ، مشهور جدا يتوقف في أنفسه مكان ! وبدأ يوسع الفكرة ، ويبتدع سببا لهذا العمل ، فجعل إمرأة غنية تعود بعد غيبة الى وطنها ، تكون هي قد أغتنت بعد فقر ، ويكون وطنها قد أفتقر بعد غني ، تكون هي قسد تحولت من شخص يطبع إلى شخص يطاع ، وأدخل الأخلاق و الإنسانية و الدين و المبادئ طرفا في الموضوع ، و تكونت مسرحية زيارة السيدة العجوز ، في القالب الكوميدى الذي لا ير تضي غيره ، وعلى أساس محور « الجلاد » الحتمى الذي إبتدعه دو رينهات بديلا لمحور القدر الفتاك في التر اجيديا الاغريقية ، والذي يصيب شخصا أو مجموعة اشخاص فيهلكهم الهلاكا ، لا مفر لهسم منه .

وأما مسرحية النيزك فقد بدأت من ملاحظة في ميدان المسرح ، اذ لفت نظر دوريهات أن هناك مسرحيات و اجيدية تنهى بموت البطل ، كأن يشرب السم ، أو يدس سكينسا او سيفا في قلبة ، أو يطلق الرصاص على رأسه ، أو يقع ضحية فاعل اثيم أو منتقم ، فيخر على الأرض أو الفراش جثة هامدة ، ثم يسدل الستار ويصفق الجمهور ، فتنفرج السستار وتتحرك الجئة الهامدة ، وتقف على قلميها ، وتحيى الجمهور ! وبدأ دوريهات ينسج حول هذه التواة . وأول شي خطر بباله ، هو نفسه . فقد كان مريضا يوشك أن بحسوت ، و كتبت بعض الجرائد عن مرضه المديت موجزة أو مسهبة ، و كان أن جعل هذا الشخص الذي يموت فيه و على مز اجه و، أديبا. و كافت الجرائد الاوروبية تتحدث بافاضة عن الاديب الامريكي الحائز على جائزة نوبسل و كافت الجرائد الاوروبية تتحدث بافاضة عن الاديب الامريكي الحائز على جائزة نوبسل و هيمنجواى » وعن لغز و فاته ، فأخذ عها فكرة و الاديب الحائز على جائزة نوبسل » .

و نعتقد أن دوريبات و سع هذه الفكرة باضافة عنصرين أخرين اليها : عنصر ألبر تشفيتسر و هو من الحائزين على جائزة نوبل ، ومعروف أن كلمة شقيتر وشفيتسر تؤديان نفس المعي . ويلاحظ في البرت شفيتسر انه أشهر بدراساته اللاهوتية ، وباشتغاله بالطب متأخرا وبهجرته الى و لامبيرين » بين الأدغال لتبشير و المتأخرين » وعلاجهم ، كذلك معسروف عنه أنه صاحب فلسفة تدعو إلى الاقبال على الدنيا و احتر ام الحياة ومحبسة الانسسان لاخيه الانسان ، و معروف عنه اخيرا أنه تعرض أكثر من مرة لمهاجمين قالوا عنه أنه مدع وأن ما يقوم به لا تتوفر فيه النية الخالصة دائما . هذا هو العنصر الاول الذي أعتقد أندو ريبات آفاد منه . أما العنصر الثاني فهو ما تعرضت له جائزة نوبل من نقد شديد ، خاصة عندمــــا رفضها أديب فرنسا وفيلسوفهـــا الشهير جــان بول سارتر ، والمعروف أن سارتر يي مسر حياته وقصصه يتعرض للجنس بغير تردد ، وله مسرحية باسم العاهرة المحترمة» ١. فلا أستبعد أن يكون تزويج دورينات لاديبه الحاصل على جائزة نوبل بعاهرة مرتبطا بشيءمن أدب سارتر . وواضح من المسرحية أنها تحمل في طياتها الكثير من لمحات الفلسفة الوجودية وهكذا نمى دورينات النواة الاولى ، وأدخل اليها شخصه هو ثم شخص الطبيب الجسراج الذي يعذب مريضه ويمزق جسمه ، و شخصية العاهرة ، ثم أمها ، ومن فكرة العاهــــرة خرج إلى مشكلةًا لِحنس وخلق لها شخصية الفنان وزوجته ، ومن مشكلة الجنس و التكسب به ، توسع إلى مشكلة الكسب في حدذاته ، وخاصة في حالة المقاول الذي يسلك أكثر الطـــرق دنامة لتحصيل المال ، وحالة الابن التافة الذي يعيش في الحانات بين العاهر ات ويتنقل من فجر الىفجر، ولذة إلى لذة لان أباه كان غنيا و ترك له ثروة ، ومن كل هذه المشاكل خرج إلى القسيس ، شخصية أبيه التي لا تفارقه ، وما أسرع أن تخطر له شخصية القسيس في هــــذا المجال الذي ينهض فيه ميت ريعيش ، فتلك من ناحية معجزة ، وتلك من ناحية ثانيــــــة ذكرى لعازر الذي أورد أحد أصحاب الاناجيل قصته . ثم من الطبيعي أن يصب دورينات هذه المادة – كما فعل من قبل في المسرحيات السابقة – في القالب الاوحد المناسب لعصر نـــــا (نظريته في المسرح) الكوميديا ، ومن الطبيعي كذلك أن يدير الاحداث حول محسور و الحلاد الذي تحدثنا عنه من قبل .

^(1) ترجمت بعثوان المومس الفاضلة

النسيزك بين العلم و الفن ؛

استشهدنا من قبل في مقدمة زيارة السيدة العجوز بعبارة هامة قالمًا دوريبًات عن نفســــه هي : انني أقرأ قليلا جدا ، لا أقرأ من الانتاج الحديث غير ما كان متعلقا بالعلوم الطبيعية ، و أعرف الكلاسيكيين طبعا . أما أنه يعرف الكلاسيكيين القدامي فهـــذا شي لايفتاً يردده بصيغة أو بأخرى في أعاله . هنا مثلا تجده يتحدث عن يوليوس قيصر ويقول على لسمان شڤيتر ؛ ولقد أورث يوليوس قيصر الناس حدائق ، وأنا أورثهم عاهرة » . وأسسا اهتمامه بالعلوم الطبيعية ،فهو أساس لنظريته الفنية كلها . أن تقدم العلوم الطبيعية الحتمى قد حول الدنيا إلى معادلات و احصائيات ، فكك و حدتها ، حولها إلى المهزلة ، كما حولها إلى القنبلة الذرية . انه تقدم يحمل في باطنه التأخر ، تقدم يريد الرفاهية الناس ، ويأتيهم في الوقت نفسه بأدوات الفناء الرهيبة : تلك هي الكوميديا . هذا الاهتمام بالعلوم الطبيعيسة يظهر في أعال دورينات كلها ر خاصة في مسرحية علماء الطبيعية ، التي تستمد مادتها منهـــــا مباشرة . ولكن دوريبًات كثيرًا ما يقتبس من العلوم الطبيعية صورًا بيانية . في النسيزك يقول شقيتر مثلا : ﴿ مَا الحياة الا تقبيح و توسيخ للطبيعة على نحو غير معهود ، و اضلا ل فاجر لعنصر الفحم ، وتفخيم شرير لقشرة الارض ، ما الحياة الاقشرة داء لا يسبر أ» حتى الاسم الذي اختاره لهذه المسرحية هو اسم من مصطلحات العلوم الطبيعية أو الفسلك : النيزك . والنيزك شي يقم بالمصادفة ويفتك بالمنحوس الذي يقم عليه . والنيزك في الفلك هو جرم كونى ينفصل من الفضاء الكونى وينفذ إلى الفضاء المحيط بالارض ويبرق عسلي أرتفاع يقسد بحوالي ١٠٠ كيلو متر ، وكثيرا ما يتحطم إلى قطسم تسقط على الكرة الأرضية ومنها النيزك الذي مقط في ٣٠ /٢ /١٩ في سيبريا فأدى إلى تلف في منطقسة قطرها ٤٠ كيلومترا. وقد نشرت جريدة و الأهرام يه في ٢١ أبريل ١٩٦٦ بعنسسوان و نيزك يسقط ف نيويورك / فوق سيارة نقل ويصيب السائق. تقول : و سقط اليسوم نيزك ي بروكلن على سيارة نقل فأصاب سائقها . ويزن النيزك كيلو جرامين ، وكان ساخنا ومحترقا ، وتبين أن ٩٠٪ من مادته حديد و ٨٪ نيكلالنخ » . هذا هو الرمز الذي يسمى اليه دوريبات : ظاهرة علنية تؤكد نظريته عن المصادفة ، المصادفة المهلكـــة المتمثلة في شخصية الجلاد التي تنطوي عليها شخصية شقيتر هنا .

ير مم شفيتر صورة الحياة فيقول إنها فظيمة وعمياء وفانية وأنها لا تستحق من الانسان أن يعيشها . شفيتر يريد بعبارة أخرى أن يموت ، لانه لا يرى شيئا له معنى سوى الموت . انه يحمل أرادة الموت في ذاته ، فتر تطم بها حياة القسيس ، والرسام ، والمقاول والزوجة الغافية ، والطبيب فتنتهى . كل شي في الحياة مصادفة . شفيتر تسبب في المصيبة التي حدثت لموهام وموهام يناقشه فيها قبل أن تأخذه الشرطة إلى ساحة العدالة :

موهام : لمساذا قضيت على !

شغيتر: مصادفة!

موهايم (حائر أ) : أنا – ولكني لم أضرك بشيء.

شڤيتر : وقعت في سكة موتى .

النيزك والكنيسة :

في أكثرة من مسرحية من مسرحيات دورينات شخصية رجل الدين ، القسيس ، الذي يتملص منه الشخص الرئيسي في المسرحية ، أو يتهكم عليه . وأعود فأضرب مثلا بالقسيس في زيارة السيدة العجوز الذي يظهر في هيئة مضحكة ويحاول في مبدأ الأمر أن يوفق بسين عمله ككاهن وبين رغبات الناس المادية من حوله ، ولا يلبث أن يتبين عجزه وينتهي إلى مأزق يخرج منه بالاعتزال والرحيل ويرحل فالأنسان شديد الضعف ، والاغراء شديسد القوة ، هذه الشخصية قريبسة الشبه بشخصية القسيس الجديدة في النيزك . قسيس النيز ك هو أول من يصاب بالدمار وتقضى عليه يد شقيتر ذلك الذي أنقطع الرباط الذي يصلحب علم الرباط الذي يصلحب والنفاق ، وأصبح خطراً على من لا يعيشون الا على الرباء والنفاق ، وأصبح خطراً على من لا يعيشون الا على الرباء والنفاق . القسيس أما نويل لوتس في الاربحين من عمره و لكنه يبدو قريب الشبه بالاطفال

هزيل الجسم ضعيف الصحة ، أشقر ، لطيف ، يأتى إلى شڤيتر مسرعا ، وهو يعتقد أن معجزة جديدة من نوع معجزة لمازر تحققت فيه ، فإيلبث أن يجد شڤيتر بحرق الملايين ، فينصر ف عن المعجزة مؤقتا ويفكر في قيمة هذا المال في تدعيم الدين عن طريق أعانة جمعيات المبشرين أو جمعيات البر و الأحسان . انه يجسم من جديدة فكرة : الإنسان شديدالضعف، و الأغراء شديد القوة .ويتحدث القسيس عن المشكلة الرئيسية لديه وهي مشكلة الأيمــان : والحق أنه من الصعب على الأنسان أن يدعو الناس إلى انجيل أستشهاد المسيح وقيامه من الموت دون أن يكون لديه وسيلة أخرى البرهان سوى الايمان . كان الحواريون ، مع أحتر امي الكامل لهم ، في موقف أيسر بكثير ، لان السيد المسيح كان يعيش بينهم ويأتى أمسسام أعينهم بالمعجزة تلو المعجزة ، كان يرد الأعسى بصير ا و المشلول معافى ويبرئ الابر ص، وكان يسير فوق الماء ويحيى الموتى . فلما بعث أبن الانسان بعد موت ، كان توماس لا يز ال متشككا مرتابا ، فكان له أن يضع يده على جراحه ليتأكد منها . ولكن زمنا طويلا مضي على ذلك ، ولم يأت ملكوت الساوات الذي وعدنا به قط ، وبقينا نعيش في الظلمات لانلوذ إلا بما لنا من أمل. كان الأمل هو و حده الذي يغذي أيماننا وما كان أقل هذا . ﴿ وشَعْيَتُرُ يقسو عليه ، ويبرز ملاحظة عنيفة هي : « ولا بدأن نمتر ف بأنك تفعل هذا لان تـــلك مهنتك » . و يرفض شڤيتر فكرة الحياة الباطنية ، و ير د الأشتغال بها أما إلى الأحتر اف أو إلى الفراغ . وما على لوتس الا أن يجرب الأشتغال مثلا بكتابة المسرحيات مثله --مسرحية كل عام – حتى يتبين أن ليس لديه من الوقت ما يكني لكي يكون له روح ، ثم إن الحديث عن الروح وجدها ، فيه تحليل لمكونات الانسان إلى عناصر غريبة عجيبة ، فالجسم ليس عنصراً ، بل هو مركب من مركبات مثل الماء والدهن والأملاح ، وهذه بدورها تتكون من عناصر وهكذا . فإ هذا التقسيم ! ونحن نعلم رأى دورينات في التقسيم الذي أفتعلـــــه الانسان فأدى إلى المهزلة وإلى القنبلة الذرية في آن و احد . لذلك نرى شغيتر ير دد : انبي أريد أن أموت مخلصا ، بلا خيال ، وبلا شعر . و لست أريد شيئا الا أن أحس مرة أخرى بالزمن الخالص ، جذا الانسياب الرقيق ، لست أريد شيئا سوى أن أشعر مرة أخــــــرى بالدقيقة. كحقيقة واقعة ، لست أريد شيئا سوى ثانية من الزمان مليئة بالحاضر . و أن شَقْيَة بجسم على نحو جديد محنة الانسان الفارسي .

و دريبات يستمد من المؤلفات الدينية و من الحياة الدينية الكثير . يستلهم قصة لعازر ، ريستفيد من المزمور التسمين ، ومن نشيد معروف من ديوان الاناشيد الدينية ، ويفسح مكانا لحاعة جيش الخلاص ، وينوه بالجمعيات التبشيرية والجمعيات الحيرية ، كل ذلك في اطار الكويمديا بطبيعة الحال . وقد أشرت في ملاحظة هامشية إلى الفقرة الأولى من المزمور التسعين الذي ير دده الكهنة المسيحيون في مناسبة الوفاة ، وفيه معان هامة هي أبديسة الله ، وغرور الحياة ، والبعث وعودة الانسان الحتمية إلى ربه وخالقه ، كل شيُّ يزول والله هو الباقي . – و لا شك أنه من الضرورى لتعميق فهمنا أفكار دورينات أن نبين قصة لعازر و نوضح النشيد الديني الذي أستعمله في الختام و نعرف ما هو جيش الخلاص . قصة لعــــاز ر يشير اليها دورهات في تعليق له على النيزك ، فيقول أن شڤيتر في تصوره « هو لعـــــازر عصرنا الحديث ۽ ، نهض من فراش الموت ، ولم يستطع الموت ، بينا مات من تعرضوا له. معجزة لعازر يحكيها و انجيل يوحنا ۽ في الأصحاح الحادي عشر خاصة : و و كان أنسان مريضًا وهو لعازر من بيت عنيا من قريسة مريم ومرثا أخبّها . وكانت مريم التي كان لعازر آخوها مريضا هي التي دهنت الرب بطيب ومسحت رجليه بشعرها . فأرسلتالأختان اليه قائلتين ياسيد هو ذا الذي تحبه مريض . فلما سمع يسوع قال هذا المرض ليس للموت بل لاجل مجد الله ليتمجد ابن الله به . وكان يسوع يحب مرتا وأخبها ولعازر . فلما سمع أنه مريض مكث حينئذ في الموضع الذي كان فيه يومين . ثم بعد ذلك قال لتلاميذه لنذهـــب إلى اليهودية أيضًا . قال له التلاميذ يا معلم الآن كان اليهود يطلبون أن ير جموك و تذهب أيضًا إلى هناك . أجاب يسوع أليست ساعات النهار أثنتي عشرة . ان كان أحد يمشي في النهسار لا يعثر لانه ينظر نور هذا العالم . ولكن ان كان أحد يمشى في الليل يعثر لان النور ليس فيه . قال هذا وبعد ذلك قال لهم لعازر حبيبنا قد نام لكني أذهب لاوقظه . فقال تلاميسـذه يا سيد ان كان قد نام فهو يشنى . و كان يسوع يقول عن موته . وهم ظنوا أنه يقول عن رقاد النوم . فقال لهم يسوع حينئذ علانية لعازر مات . وأنا أفرح لا جلكم انى لم أكـــن هناك لتؤمنوا . ولكن لنذهب اليه . فقال نوما الذي يقال له التوأم للتلاميذ رفاقه لنذهـــب نحن أيضًا لكي نموت معه . فلها أتى يسوع وجد أنه قد صار له أربعة أيام في القبر (.....) فأنزعج يسوع أيضًا في نفسه وجاء إلىالقبر . وكان مغارة وقد وضع عليه حجر . قـــال

يسوع أرفعوا هذا الحجر . قالت له مرثا أخت الميت ياسيد قد أنتن لان له أربعة أيام . قال لما يسوع ألم أقل لك ان آمنت ترين مجد الله . فرفعوا الحجر . حيث كان الميت موضوعاو رفع يسوع عينيه إلى فوق وقال أيها الاب أشكرك لانك سمعت لى . وأنا علمت أنك فى كل حين تسمع لى . ولكن لاجل هذا الجمع الواقف قلت ! ليؤمنوا أنك أرسلتنى . ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم لعازر هلم خارجا . فخرج الميت ويداه ورجلاه مربوطسسات بأقمطة ووجهسه ملفوف بمنديل . فقال لهم يسوع حلوه و دعوه يذهب . فكثير ون مسن اليهود الذين جاحوا إلى مرم ونظروا ما فعل يسوع آمنوا به ..»

عن هذه القصة أخذ دوريات الكثير ، ليس فقط من ناحية المفسون و لكن أيضا مسن ناحية الشكل . أخذ عنصر المعجزة وحوله إلى عنصر النيزك ليصبح عصريا مفهوما لابناه هذه الايام ، و أخذ فكرة الايمان عن طريق المعجزة ، و وضع في مقابلته العبل الدائب الذي لا يدع لصاحبه فرصة للاشتغال بالروحانيات من ناحية ، و الأنغاس في الكسب بأيسسة طويقة من ناحية ثانية . و أخذ مادة الرعب المتشلة في جل ميت منتن أمضى في فجوة القبر فقرة من الزمن تجعل عودته إلى الحياة مستبعلة ، فاذا به يتحرك و يخرج و عليسه الكفن و أربطة الحثث .

كذلك أستمال في نهاية المسرحية حركة حديثة نوعا ما ظهرت في عالم المسيحية تهد ف إلى اجتذاب قلوب الناس إلى الإيمان بالمسيحية بوسائل مجددة . هذه الحركة التي يمثله سسا و جيش الحلاص و . وأول من أنشأ هذا الجيش رجل إنجليزى اسمه و يليام بوث (ولاعام ١٨٢٩ و مات عام ١٩١٢) و كان ذلك في عام ١٨٧٨ في مدينة لندن ، على هيئة منظمة جاعية على نظام عسكرى يعرف سلم الرتب المعروفة في الجيوش ، و على رأس هذا الجيش جغر ال جيش الحلاص و و كان ويليام بوث نفسه هو الجنر ال إلى أن مات فخلفه ابنمويليام برامويل ثم ابنته أيفا نجليس كورى ثم الجنر ال الحالى العرت أو رسبورن . ويقوم ضباط جيش الخلاص الذين يرتنون الملابس العسكرية الميزة بالنشاط الديني التبشيري فيعملون في تحيث الخلاص الذين على المخدرات الوسون في ملاجي " ترعى المدمنين على المخدرات الوسون في معاون في عالميني المينية على المعتمون بهذه الوسائل من الوصول إلى تجميسه على المعتمون في معاون في م

الجاهير حواليهم في ندوات تستعمل فيها طرق شي لكسب الناس إلى الايمان وكلها تقسوم أساسا على أثارة الحاس . وأهم وسيلة يلجأ اليها جيش الخلاص هي الموسيق و الأناشيسيد الدينية . وقد أنتقلت حركة جيش الحلاص من الموطن الاول في انجلتر ا إلى بلاد كشميرة وخاصة إلى الولايات المتحدة ، وسويسر ا . . . اليغ .

يدخل جيش الخلاص المشقية ويحاول أن يجتذبه إلى الايمان بالطريقة المهودة طريقة أثارة الحماس فيغنى له نشيدا من الاناشيد الكنسية المعروفة هو النشيد رقم ٢٧٠ من كتساب الاناشيد الكنسية ، هو من تأليف شاعر قليل الاهمية هو كنور فون روز روت (ولد عام ١٦٣٦ ومات عام ١٦٨٩) كان يعالج الشعر والموسيق وعلوم التوارة والكيمياء وعمل لفترة ما وزيرا لبعض النبلاء. والنشيد يتكون من خمسة مقاطع ، أستعمل دوريهات منها المقطع الأول والرابع فقط . هذا النشيد نصه :

يا روعة مباح الابد يانور ليس بالمخلسوق أرسل الينا في هذا الصباح أشعتك حتى تراهسا وبسدي بقوتسك ليلنسا.

(۲) وليسقط ندى طيبتسك على ضمير نا الحسائر ، واجعسل مرج حياتنا القاحل ينعم بالسلوان الحاو الصافى ، واسعدينا ، نحسن اتباعك ، داممسا أبدا .

ر ٣) / اجعلى جمر حبك يقتل أعالنا البساردة

دأيقظى فينا القلب والنفس عند الفجر المبموث حتى تهض بحت قبل أن تذوى تماما .

() آه يا مشرق الاعالى مر بنا في يوم القياسة أن يبعث جسمنا من الموت صافيا (١) و أن ينأى عن كل آلام و تعذيب و يسير في مسلك للافراح هنا ناعسها منعها .

(ه) أنيرى لنا أنت فى ذلك العالم يا شمس المنة الصافية . قودينا عبر حقل الدموع إلى أرض النعيم الحلو حيث ترفعنا متعة لا تسنوى أبدا .

الشيطنسة:

على أن دورينات وهو يستمد ما يستمد من العناصر المسيحية ويصبها في قالب الكويميديا لا يهسمل وسيلة فنيسة أخرى يحلو له أن يستخدمها وهي و الشيطنة » و و الاستفزاز » .

 ⁽۱) كتب دورينمات مرة ثانية » بعلا من صافيا « ولا اعلم السبب ولعله السبو .
 (المترجم)

وهنائ فتات معينة يحب دورينات أن يستفزها . فئة رجال الدين ، ثم رجال السياسة ، وثم رجال السياسة من الثقافة ، وثم رجال الصحافة ثم الطبقة البورجوازية التي جمعت المال ولم تصب ما يقابله من الثقافة ، هنا في هذه الكوميديا الاخيرة جهاعة الاطباء الذين يعذبون المرضى ، وجهاعة الفنانسين والادباء الذين يريدون الكسب بأرخص الطرق – طرق الاثارة الجنسية – ويتشدقسو ن بعبارات فلسفية كأنما كانت هي أهداف لهم يسعون اليها .

شفيتر يغلظ القسيس لوتس وينهره ويسخر منه ويطرده ويظهره بمظهر المعتوه ،الذي يلقى بنفسه على الناس ، ويتصنع الإيمان وهو في الحقيقة يتكسب مثله مثل غيره شثيتر يلتى لوتس بكلمة : (أخرج) ثم يزيد الجرعة شيئا قشيئا : لست محاجة إلى آيات الحكمة . . الأرب عن وجهى . . لا أحتاج إلى رجال الدين . ومع ذلك يطلب منسه القسيس أعانسة المبشرين والمجمعيات الحيرية . ثم يسترسل شفيتر في تحليل شخصية القسيس لوتس في اطار الاستفزاز . أنه يتحدث عن الروح لانه خالى البال كثير الوقت ، لا يشتغل بشئ ولو أنه شغل مثلا بكتابة المسرحيات لانصرف عا يسميه الحياة الباطنية . وأنه يتحدث عن الروح والحياة الباطنية الان تلك مهنته . أنها تفرض عليه أن يتصنع الحيال ويصطنع الشعر ، ثم ينتهى شفيتر إلى النتيجة : وهي أن القسيس لا فائدة منه ، انه شخص يستحق الرئساء ، ينتهى شفيتر إلى النتيجة : وهي أن القسيس لا فائدة منه ، انه شخص يستحق الرئساء ، ويحكى عن قسيس التي به يوم ماتت زوجته ضيع وقته في محاولة مواساته وفي الاهسسيام وحقق بها الشهيرة ، ولا يز ال شفيتر يحاصر القسيس ويحاصره حتى يقرر هو كذلك انه بلغتة ، بينها هو ، أفاد من الشعبة المنوقف و كتب قصة تقوم على عنصر الموت ، وحقق بها الشهيرة ، ولا يز ال شفيتر يحاصر القسيس ويحاصره حتى يقرر هو كذلك انه لا فائدة منه وأنه لا يجد استجابة من الناس : و كذلك أنا لا فائدة منه وأنه لا يجد استجابة من الناس : و كذلك أنا لا فائدة منه . ألى العظة فينسام الحاضرو

هذا ضرب من الاستفراز الذي يحلو لدورينات والذي يستنزل عليه هجوم رجال الدين وسخطهم . أما رجال السياسة فيتناولهم بالاسم أحيانا مثل و نهرو » في زيارة السيدة العجوز وبالتلميح القوى أحيانا أخرى . في النيزك يتهكم على والوزير البلجيكي ، ولا بد أنه يعنى وزيرا بعينه ، ولكننا نعتر ف أننا لا نعر ف الوزير الذي يعنيه بالضبط ، كذلك لم نظفر

فيها كتب عن المسرحية من دراسات وصلت الينا بشى يلتى ضؤا على شخصية هذا الوزير . وأيا ما كان اسمه ، فالمكم على « وزير بلجيكى » ، من شأنه أن يثير بعض النفوس ، أنها عملية أستفزازية بلا ريب .

أما أهل الصحافة فيستفزهم هنا من جديد ، استفزهم استفزازا شديد في زيارة السيدة العجوز وأظهرهم بمظهر المتلهفين على الاخبار المثيرة بأى ثمن ، الذين لا يهتمون بالتعمق والبحث في أصول الأشياء ، ولا يقدرون المواقف التي يوجدون فيها لانها بالنسبة لحسم مجالات للحصول على مادة للصحف التي يعدونها بالكلام . في مطلع الفصل الثاني يرقسد شقيتر في فراش الموت ساكنا وقد غطته تلال من الزهور وأعتبر من الأموات . ويسأق رجال الصحافة وفيلفون ويدورون في المكان كالشياطين ، ويلتقطون صورا بفسوا الفلاش » . والناقد الادبى ، فريدريش جيورجن وهو من رجال الصحافة يسيطر عسل مصائر الأدباء والناشرين . كلمته التي يلقيها في تأبين شقيتر تنشر في صحيفة المساء أي بعد القائها بوقت قليل . وهو في تأليف كلمته يهم بالإلفاظ المثيرة التي تحدث أثر اقويا عاجلا. قول عن شقيتر : وكان صاحب مذهب أخلاقي نابع من العدمية . كان ثائر ا متمردا في مكان عجود من المواء . كان مسرحه ، لا الواقع ، تهويلا مضحكا » .

ويستفز الادباء والفنانين الذين يهتمون بالجنس أهماما خاصا ويجملونه محورا تلورحوله أعالهم ، ويعللون عملهم هذا بأنهم يصورون الحياة . يستفزهم بأن يقدم مسرحية يعتمسه فيها على شي من الجنس وعلى قدر كبير من الاثارة ، وأن كانت الطريقة منفرة مشيرة النفس ، ثم يهدم الاتجاه من أساسه . مايسمي بالادب الجنسي أو الادب المكشوف هسسو دعارة ، هو منافسة للقوادين والفجرة . بل هو أدنى من ذلك لانه يتسم بالنفاق . فبيسما الفاجرات المحترفات يعلسن عن أنفسهن ويسمين عملهن باسمه ، ينافق أصحاب الادب المكشوف ويدعون أنهم يصورون الحياة ، والحياة لا تصور . ولست اعرف استفزازا للادباء أعنف من قول الاديب للفاجرة : «ولى ، ياسيلة نومزن ، أن أقول الان بشي من الفخر : انني لم أكن فيها يختص بالربح والأخلاق أختلف عنك كثيرا » . أو يقسول من الفخر : انني لم أكن فيها يختص بالربح والأخلاق أختلف عنك كثيرا » . أو يقسول

لها: ولقد كنت تبيعين لجا لقاء مال ، كنت تتاجرين تجارة شريفة . أنا أحسدك . فقد أشتغلت بالفجور ، أما أنا فلم أشتغل الا بالادب فقط . ويفسر كلمة و الشرف و بأنها الحصول على المال و لا شي أكثر من هذا .

المادة الشخصية في « النيزك »

تعرضنا في صدر هذه الدراسة لحياة دوريات ولشكله ومظهره ومسلكه في المحسساز ونبهنا الى أنه أستى من هذا المين الخاص على نحو لم نعرفه فيه من قبل. شخصية شهير فيها الكثير من شخصية دوريات. فهو الرجل الذي مرض وأوشك على الموت وأوشسك الناس على لبس السواد عليه ، ثم خرج من بين يدى الاطباء حيا يرزق ، حيا يكتب وقسد جعل دوريات في النيزك مكان الصدارة الاديب ، يكتب القصة ويكتب المسرحية ، وينال جائزة نوبل ، ويحقق شهرة كبيرة ومالا كثيرا . كل هذا من حياته هو . بل أن عبارة : أكتب كل عام مسرحية . . الخ التي يقولها شفيتر المسهد شفيتر ، معطف الفراء ، هسبجو ملصقة على أنتاج دوريات نفسه . والمعطف الذي يلبسه شفيتر ، معطف الفراء ، هسبجو للمعطف الذي يلبسه شفيتر ، معطف الفراء ، هسبجو محتى عن النيزك قال فيه عن شفيتر : « وهو يلبس معطف فراء مثل » . كذلك أستعمل أشياء مثل تدخين السيجار (المقارنة : راجع زيارة السيدة المجوز : كليز تدخن السيجار والأهمام بالمعلم الجيد والشراب المختار ، وهو من الأشياء الممروفة عنه . هذا إلى خلسق شخصية الرسام المبتدئ الذي يعيش في مكان متواضع حياة خشنة ، وجعل شفيتر يتحول من معالحة الرسم في مطلع حياته الى الكتابة وقد علمتا أن دوريهات كان في مطلع حياته قد عالج الرسم ، ثم أنصر ف عنه الى معالحة الادب .

الكلاسيكية في النيزك:

منذ أنشأ دورينات علماء الطبيعة وقال عنها أنها أول مسرحية كلاسيكية له وهو يعمسق استخدامه للقالب الكلاسيكي . وأول شي النزمته المسرحية الكلاسيكية هسو ما يسيمي بالوحدات الثلاث : وحدة الزمان ووحدة الحدث . أما وحدة الزمان التي يقصد بهسا ألا

يشغل الحدث على المسرح أكثر عما يشغل في الواقع وألا يتجاوز ذلك يوما . وقد الستزم دوريهات هذه الوحدة في النيزك التزاما قاسيا حتى ليمكن أن يقال أن ما يجرى على المسرح هو شريحة أقتطعت برمها مسن الواقع . أن مشاهد النيزك يقضى في المسرح ساعتين ، والأحداث تستغرق بطبيعها ساعتين ، والمشاهد لا يحس تكلفا ، بل يجد هذا شيئاطبيعيا . وأما وحدة المكان والتي تعني أن يدور الحدث في مكان واحد ، فقد التزمها دوريسات التزاما رائما . فالحدث يدور في مكان واحد هو المرسم . وطبيعة الحدث تفرض التزامهذا المكان ، فقد دخل شثيتر المرسم ليموت فيه ، وظل به الى النهاية وهو يحاول أن يحسوت والأشخاص الثانوية هي التي تأتي اليه و تتعرض له وتحتك به . و الحق أننا إذا حاولنسا أن فتخيل أماكن أخرى ندخلها في المسرحية لما وجدنا فرصة لذلك إذا احتفظنا للحدث بوحدته . ووحدة الحدث قائمة ، ليس هناك تشعب أو خروج عن الموضوع : حدث واحد هو قيام شفير من فراش الموت في المستشفى ومحاولته الموت في المرسم الذي كان يعيش فيسه ايام الشباب . كذلك نجد من مقومات الكلاسيكية اقتصاره على عسدد قليل من الشخصيات ، الشباب . كذلك نجد من مقومات الكلاسيكية اقتصاره على عسدد قليل من الشخصيات ، واستعاله صورة من التراجيدية — على غرار ما عرفه الاغريق — تتمثل في عنصره الجلاد » والنيزك » ، أو الانسان الذي يحمل في طياته سسبها الهماك لا يستعليع الافلات منسه ،

وليس معى ذلك أن دوريات ينشى مسرحا كلاسيكيا بالمعى التقليدى . انه بعيد عسن ذلك كل البعد . وإنما الذى نقصد الى تأكيده ، هو انه يستبقى من تقاليد المسرح ما يمكسن الابقاء عليه ، وانه يعدل ما ينبغى تعديله ، وانه يلغى ما لا يتفق مع فلسفته ، يلغى شخصية البطل . وينشى شخصية الجلاد ، وفي مقابلها شخصية المطلوب جلده . وبين الشسخصيتين علاقات تحكمها حتمية القوانين الطبيعية ، أو المصادفة . ويلغى الانواع المسرحية ، ولايقبل الا نوعا واحدا هو الكويميديا .

السرعب :

النسيزك مسرحية مرعبة . تبدأ بمنظر مثير ، منظر الموديل التي تعرى جانبا مسن ظهرها ومن ساقيها ، يجعل الجمهور يعتقد أن مسرحية من النوع المكشوف ستعسرض عليه ، وإذا به يفاجأ بميت ۽ بمحتضر « يدخل ويتحكم في خشبة المسرح ، ويحيل الحياة

في المرسم المتواضع إلى رعب تتنابع حلقاته. ويظل هذا الميت بمنظره المرعب إلى أن تنهى المسرحة. ولكن هذا الرعب يمتزج بالكوميديا استزاجا عجيها: الميت يسدخل ومعه شممتان يريد أن يحيل بها جو المرسم إلى جو جنائزى على هواه. ويطلب الميت الموت ، ولكن الموت لا يلسبى. وهكذا تنقسم المسرحية إلى محاولات احتضار تتبع الواحدة الأخرى في إيقاع له مميزاته: فتح الستائر وقفلها – اشمال الشمعتين واطفاؤها – تعدد المحتضر في السرير وقيامه – تعاقب النور والظلمة – والشكوى المستمرة من حرارة البحو وأحيانا من وهج المدفأة ورماد الملايين) هذا الرعب له أيضا ألوانه ، أو له لونه : اللون الأسود . الستائر التي تحدد الايقاع سوداء ، تنفرج فتبيض الدنيا وتنسدل فتسود . وبين كل فتح وقفل ، يتحول الفراش إلى نعش أو ما يشبه النمسش ، ويتخذ المنظر أبعاده عندما تأتى باقات الزهور و تكون منظر فراش الميت المسروف في اوروبا . – والحقيقة أن عنصر الرعب ليس جديداً على مسرح دورينات . فقد سبق أن الرهيبة التي تتكون من أعضاء صناعية أكثر مما تتكون من دم ولحم ، وأنزل من قطارها الرهيبة التي تتكون من أعضاء صناعية أكثر مما تتكون من دم ولحم ، وأنزل من قطارها فيها أزل نعشاً تبعه طابور من حملة الزهور ، وجعل أهل القرية يمتصون دم الساجر فيها أزل نعشاً تبعه طابور من حملة الزهور ، وجعل أهل القرية يمتصون دم الساجر فيها أزل نعشاً تبعه طابور من حملة الزهور ، وجعل أهل القرية يمتصون دم الساجر فيها أزل عملة قطرة قطرة . ولكن استخدام الرعب هنا في النيزك استخدام أشمل وأكثر حياة .

فلسفة وأخسلاق:

لا ربب فى أن دورينات يتعرض هنا الفلسفة وللاخلاق على نحومباشر ، ولم نعهده من قبل فى أعهاله الاخرى الا كذلك : منشىء مسرحية ذات موضوع أو موضوعات ، وأول ما يلفت نظرنا فى هذه الفلسغة التى يعرضها هى مفهومه عن الحياة . يقول على لسان شفيتر : « الحياة فظيعة وعمياء وفائية وتقوم على المصادفة . » وفى موضع آخر يتحدث عن الدنيا التى تتكون من أشياء مضطربة إلى نحو فظيع ، وعلى نحو لا يعرف الانسان ممه ما الواقع وأين الواقع. وسلوك الانسان يقوم فى جزء كبير منه على المصادفة أو على حتمية لا قبل له على فهمها . وعلى الانسان أن يكون فى حياته صاداقا مع نفسه ، متهم

لسنة الواقع . يوخن ، الابن العاق الذي رتب نفسه على الحياة "حياة شريفة " معتمداً على ثروة أبيه ، يضطر إلى تغيير مجراها لأن المصادفة شاءت أن يشمل أبوه النار في المال فيأتى عليه من أوله إلى آخره . ويبدو أنه أفاد من هذه الخبرة الاليمة وتوصل إلى أن العالم محتاج الوقائع الصلبة التي يقف عليها مطمئنا ولا يريد الاساطير والخيالات والأحلام . الناس يريدون واقعا ماديا ملموسا ، لا كلا ما مثيرا . وعلى الاديب أن يفهم هذه الحقيقة ويصنع الناس أدباً واقعيا ، ملتزما لا أدبا يقوم على خيال ووهم . ودوريات يغسح المخوف مكانا هاما في حياة الانسان ، ويقارن انسان هذه الأيام بانسان عصور مضت ، فيتبين أن انسان هذه الايام يخاف من أمور تختلف اختلافا بينا عن الامور التي كان السابقون فيتبين أن انسان هذه الايام يخافون من أطوادث يخافون من الآلمة ويخافون من أشياء مثل الذنب والندم والمدالة وما إلى ذلك ، أو يخافون من القدر . أما اليوم فهم يخافون من الحوادث الطارئة التي تحل بهم والتي لا قبل لمم على التنبؤ بها والاحتياط منها . انهم يخافون مسن حوادث المواصلات ، من سقوط طائرة تحمل قنبلة ذرية ، من تحطم جسر . والنهايت التي يصل اليها دورينات هي أن الموت "هو الواقع الوحيد ، الموت هو الدائم الوحيد " ومسرحية النيزك تقدم في شخصية شفيتر انسانا تخلص من الخوف تخلصا تاما ، انسانا م يصد عبة النيزك تقدم في شخصية شفيتر انسانا تخلص من الخوف تخلصا تاما ، انسانا م يعد الموت يرهبه ، لأنه يريده .

على هذه الخطوط من الفلسفة وما يمكن ترجمته منها إلى أخلاق ، يرسم دوريبات شخصياته ، فمنها من يجرب هذا النمط من السلوك ، ومنها من يجرب ضده ، وهو وراء الانماط المختلفة بتعليقاته . الشخصية الأولى هي شخصية شفيتر نفسه الذي فهم في مطلع حياته شيئا هاما وهو كيف يصل إلى المال والشهرة . فهم أن ذلك لا يستم الا بالطسرق الدنيئة بوسائل المجرمين فالتمسها ووصل إلى الثروة ووصل إلى الشهرة . ولكنه ما لبث أن حبس نفسه في خيال قوامه العقل والمنطق و ترك الواقع وعاش مع شخصيات وأحداث من ابتداعه ، فبعد عن الناس ، وهو الفنان الذي يتجه فنه إلى خدمة الناس أو هكذا يتصور الناس أمره . وفجأة أصابته «المصادفة» الحامة : جاءت الآلام ، وجاءت الحقن و جاء المشرط . جاء التعرف وجاءت المعرفة . ولم يعد هناك مهسرب إلى الخيال .

لم يبق الا الواقع ، الا الموت ، الا الرعب . فعاد إلى نقطة البداية ، إلى الواقع الدنى، إلى الحياة بصورتها البدائية ، في مرسم نيفنشفاندر . والشخصية الثانية هي شخصيسة نومزن ، المرأة التي بدأت حياتها وانهتها على المستوى الدنى، مستوى الواقع البدائي ، ووضعت لنفسها هدفا لم تتخل عنه ، هو كسب المال . لم تحفل بمثاليات ولم تشغل نفسها بمبادئ ، لم تقم وزنا لعقل أو منطق ، ولم تفسح ميدانا للاحاسيس والمشاعر ، بل عاشت المهال ، وفهمت كيف تصل اليه ، وكانت تفرح به . ولسنا نشك في أن السيدة نومزن هنا بمثابة رمز ، انها في كفة وشفيتر / نيفنشفاندر / موهايم . . الخ في كفة أخرى . حقيقة أنها مهنة قذرة ، ولكنها على الارض صريحة ، لا تنافق . تأتى بالزهور وتقول انها تأخذها من حفار قبور طازجة برائحسة القبر . تعلم اولادها الكسب مسن الفجور وتعلن عن ذلك . في الكفة الاخرى جماعة المنافقين ، أو المغتربين ، السفين يتعلقون بأوهام يعلمون أنها أوهام أو لا يصدقون انها أوهام . شفيتر على رأس المنافقين عن علم وعمد ، وموهايم ، منافق عن جهل ، ونيفنشفاندر وسط بين الاثنين .

دورينات وتكنيك الكوميديا:

الكوميديا هي البؤرة التي تتجمع فيها أشعة انتاج دورينات في الأنواع الاخسرى ، فاذا كان دورينات ينشىء المقالات والقصص القصيرة و القصص البوليسية ويكتسب الدراسات النقدية ويهم بالنوع الغنائي ، فالكوميديا التي يصنعها تجمع في طياتها ، إلى جانب عناصر ها الخاصة اوشاجا من هذه الفنون كلها . الناقد جيورجن يلقى خطبة في النقد الأدبى ، الأديب شفيتر يتلو على مسامع القسيس لوتس ما يشبه الدراسة الفلسفيسة في أمور اللاهوت ، والأديب شفيتر يحكى القسيس أيضا قصة قصيرة ، قصيرة جدا : قصة فصل بمدرسة القرية انهال على مدرسه الشاب المثالي ضرباحتى خر قتيلا ، فسداسه أحد الفلاحين بالجرارحتى يضيع معالم الجريمة ، في وسط القرية ، أمام مبنى المدرسة . والجميع ينتظر . ومن بينهم الشرطى . و وهذه القصة نفسها نموذج من نماذج القصسة البوليسية ، فاذا أضفنا اليها جريمة موهايم الذي قتل نيفنشفاندر ، وحضور البوليس . . الخ تأكدنا من كلف دورينات بالرواية البوليسية وعناصرها . أما النوع الغنائي ، الذي نسراه من كلف دورينات بالرواية البوليسية وعناصرها . أما النوع الغنائي ، الذي نسراه

بوضوح فى خاتمة (زيارة السيدة العجوز فيكتفى دورينات فى النيزك بلمسة منه تتمثل فى مقطعى النشيد الكنسى الذى تغنيه جوقة جيش الخلاص .

ان اطار المسرحية يتكون كما ذكرنا ، من جو من الرعب يتقلب بين زيادة و نقصان . وتسير الاحداث بين حركات ايقاعية كبيرة تتمثل في اضاءة المسرح اضاءة شديدة ، ثم اظلامه الا من ضوء الشمعتين ، وهي عملية متكررة ، وتكرارها أساسي في اخسراج المسرحية ، وتتمثل هذه الحركات الايقاعية الكبيرة في أمرين آخرين ، أولها استخدام السرير والكرسي الوثير وثانيهما تحريك اللوحسات مرة الى وجهها ومرة الى ظهرها هذان الامران الاخيران يتكرران أيضاً في حركة ايقاعية ، تمسك العمل المسرحي وتحبكه ، وتكسر من حدة الرعب . والمهم ألا يزيد الرعب عن قدر معين ، والا تحولت الكوميديا .

والكوميديا في مفهوم دورينات الاستطيقي تتحرك بين قطبين قطب الانسجام وقطب اللائسجام . يقدم دورينات على المسرح شخصيات سوية ، مثل أوجوسته الجميلة وأولجا الجميلة ، ولكنه يقدم كذلك شخصيات قبيحة ، شخصية نومزن مثلا التي تتميز بالضخامة والعلة والحركة الشاذة ، ولكن الشخصيات الجميلة تختلط بعنصر قبيح ، أوجوسته ، جميلة الجسم والشعر والوجه ، ولكنها كالآلة ، ودورينات يبرز همنه السمة الآلية في أوجوسته ، في طريقتها في الرد على شفيتر : نعم ياسيد شفيتر – نعسم ياسيد شفيتر – نعسم ياسيد شفيتر – نعسم بالفجسود .

وشخصية شفيتر نموذج آخسر للجمع بين الانسجام واللاانسجام. انه رجسل ظريف ومقزز في وقت واحد ، جميل وقبيح ممساً واهم انطباع يحدثه فيمن يحتك به أنه وعصبي ، عندما تدب الحياة في أوصاله و يشخط وينظر ، انطباع يحدثه فيمن عمل مذا انسان يحتضر! ، ثم مايلبث أن يتمدد في السرير ويتخشب وقد ظهر شغيتر في الاخر اج الاول بزيوريخ ، بشعر أبيض كثيف و لحية بيضاه . وقسد لبس قميص الكفن ، وفي يديه قفاز أبيض ، وعلى رأسه رباط الحثث .

ويتوسل دورينات الى الاضحاك بوسائل عديدة . أولا بأشكال المثلين وخاصـــة : القسيس والطبيب والسيدة نومزن . وثانيا بالحركات .من الحركات مثلا أنهاك القسيس لوتس في اعطاء شڤيتر الاوراق المالية للسها في فوهة الملفأة دون أن يتبين أنهاأوراقمالية، ثم ملاحظته هذا فجأة . من الحركات أيضا طريقة مثبي السيدة نومزن . وكذلك قفـــــــز شقيتر على الكومودينو ، وتحريكه السرير والكراسي والمنضدة بدقة متناهية حتى يستطيع أن يموت . وثالثا الكلمات . وبعض الكلمات يضحك لانه قصير جدا و سريع .مثل صراخ شقيتر في لوتس : أخرج . و بعضها يضحك لانه طويل أطول من المطلوب ، مثل كلام القسيس لوتس : ﴿ كُنْتُ رَاقِدًا فَاقِدُ الشَّمُورُ فِي السِّرِيرُ وَ كُنْتُ أَصَّلَى مِنْ أَجِلْكُ وَأَتَلْــــو المزمور التسمين : يارب ملجاً كنت لنا في دور فدور .» وكان يقول هذا الكلام بعدآن نهره شڤيتر وقال له انه ليس بحاجة الى آيات الحكمة .وهناك كلمات تضحك لتكر ارهسا مثل: نعم ياسيد شقيتر . وهناك كلمات تضحك لانتقاصها من قيمة شي له قيمته الواضحة، مثل تسمية الزهور « خضار » . و كلمات تضحك لانها تتعامى عن الواقـــع ، مثل قـــول القسيس لشڤيتر ؛ البروفسور شلاتر تبين أنك مت .وربما كان أشد الكلام اثارةالمسحك هو ذلك الذي يشتمل على ملاحظات نقدية خبيثة . مثل كلام نومزن عن البروفسورشلاتر : أنها تعرفه ، لانها بحكم عملها ، كخادمة مراحيض ، تجلس في مكان استراتيجي ترىفيه الناس من كل الطبقات ، فاذا أضفنا الى هذا علمنا أنها بالأضافة الى عملها خادمة مر احيض قوادة تعطى للراغبين عناوين الفاجرات ، قدرنا ما بالنكتة من عمق لاذع .

النيزك على المسرح:

يشترك دورينات نفسه اشتراكا كبيرا في أخسراج مسرحياته. ويظهسر ذلك في الارشادات التفصيلية الكثيرة التي يوجهها الى المخرج والمثلين في النسخ المطبوعة. لان دورينات رجل المسرح قبل كل شيء. ولهذا ينيني عند ترجمة مسرحياته ألا تغفلهذه الارشادات أو تختصر لان هذا يعني تشويه العمل أو أظهاره بصورة ناقصة.

وقد أخرجت مسرحية النيزك في شتاء ١٩٦٦ على مسرح زيوريخ ثم بعد ذلك مباشرة على مسرحي ميونيخ وهامبورج أخرجها في زيوريخ ليوبولد لينتبرج عسلى مسرح وتسوريشر شاوشبيلهاوس و وقام بدور شقيتر الممثل العظيم : ليونهار شتيكل ، ومثلت الين شفيرس و دور أوجوسته ، وقام وبيتر بروجله و بدور الرسام الشاب نيفنشفاندر. ورسم الديكسور ، مصمم الديكسور العالمي تيو أوتو . أما في ميونيخ فأخرجها هانس شفايكرت على مسرح و مونشر كامر شبيلين و وقام بالدور الرئيسي، شقيتر ، المشلل بأول فير هوفن . وأما في هامبورج فأخرجها و هانس ليتساو و على مسرح وتاليسا -تياتر و مثل دور شقيتر المثل هاسه.

و بعد فهذه مسرحية دوريبات الأخيرة « النيزك » نقدمهاالمسرح العربى والجمهــور العربى والجمهــور العربى راجين أن نكون بالترجمة والدراسة قد أسهمنا فى التعريف بدوريبات الذى يعد من أكبر المؤلفين المسرحيين فى وقتنــا الحاضر.

النيزك

تالیف فریدریش دورینمات

ترجمة وتقديم دكتور مصطفى ماهر

فريدريش دوربنمات النيزك النيزك كوميديا في فصلين

ترجمة وتقديم دكتور مصطفى ماهر

مراجعة دكتور عب**د الففار مكاوي**

شخصيات المنهجية

قولفجنج شفیتر: أدیب حائز علی Wofgang Schwitter

جائزة نوبل

اولجا: زوجه

يوخن: ابنه

کارل کویسه: النساشر السدی پنشر معاشر السادی پنشر معاشر السادی پنشر معاشر السادی پنشر

مؤلفاته

فريدريش جيورجن: ناقد لامع

هوجو نیفنشفاندر: رسام

Auguste : زرجته

امانویل لوتس: تسیس: تسیس

موهايم العظيم: مقاول Der Grobe Muheim

بروفسور شلاتر: جراح

السيدة نومزن: مشتفلة بالتجارة

جلاوزر: بواب

الرائد فريدلي من حيش الخلاص Major Friedli

شافروت: مفتش الشرطة

نقاد وناشرون ورجال شرطة ورجال من جيش الخلاص السيحي .

الفضالاول

مرسم مؤثث . الى اليسار في الحلفية تجويف في الجدار (نيشه)ينتهى الى أعلى بنافذة مائلة تفتح الى الحارج وتلقى بضوء مائل من أعلى (۱) . في أقصى الحلفية مساكن خشبية فقيرة ثم السماء . الزمن صيفا ،أطول يوم ، والساعة تشير الى الرابعة والنصف بعد الظهر ، والجو خانق حار رطب . أمام تجويف الجدار حامل لوحة الرسام وفي التجويف حوامل عليها الالوان والفراش والاواني الخ الى يمين التجويف باب ، هو الباب الوحيد الذي يؤدى الى المرسم وليس للمرسم مدخل غيره . الى أقصى اليسار في المقدمة عند الجدار الجانبي « كوميدينو » قديم عليه صورة عارية ، ويقابله عند الجدار الجانبي ناحية اليمين قديم عليه صورة عارية ، ويقابله عند الجدار الجانبي ناحية اليمين مرير موضوع موازيا لحاجز المسرح والى يمين ويسار السرير مس

^(1) بلاحظ أن أسقف المنازل الاوروبية مائلة ، جمالون ، وأن الدور العلوى تكون جدرانه الخارجية قصيرة بميل عليها السقف فيكملها ، وتكون النوافل عادة بين الجدار والسقف ، وتفتح الى الخارج بسلسلة أو بقضيب من الحديد ، ويسكن فى عدد الادوار العلوية عادة الفقراء من الطلبة والعمال والفنانين ، (المترجم)

ناحية الرأس كرسيان قديمان ، ووراء السرير ساتر (بارافان) عليه صورة عارية . وهناك صورة عارية أخرى معلقة أو قائمة في جوانب المكان وفي وسط المرسم مدفاة حديدية تستخدم أيضاً لاعداد الطعام ، ولها ماسورة مدخنة عجيبة الشكل تنثى فوق المدفأة وتتلوى التواءات مطولة ناحية اليمين الى أن تصل الى الجدار وتختفى فيه . كذلك هناك احبال غسيل نشر عليها لفف أطفال . وإلى اليسار بجانب المدفأة كرسى وثير (فوتيل) قديم يوشك أن يتحطم ، ثم منضدة مستديرة قديمة ماثلة الى جانب ، ثم كرسى . الرسام نيفنشڤاندر يعمل في اللوحة العارية القائمة فوق الحامل وقد بسط يده وترك سيجارة بين شفتيه . الموديل هي اوجوسته نيفنشفاندر زوجته ، ترقد عارية على السرير مولية الجمهور ظهرها .

(صوت دق على الباب)

نيفنشڤاندر : ادخــــل.

(ينفتح الباب! شفيتر يدخل لم يحلق ذقنه للبس معطفا من الفراءالثمين رغم الحرارة الفظيعة جيوب متلثة بالمخطوطات ليحمل حقيبتين مكتظتين يتأبط تحت ذراعه الايسر شمعتين كبيرتين يتلفت حواليه بانتباه واضح نيفنشفاندر يستمر في الرسم)

نيفنشڤاندر : ماذا تريد ؟

(شفيتر لايجيب)

نیفنشفاند : لاتنحرکی یا أوجوسته .

(یری شفیتر)

نيفنشڤاندر : أنت على ـ ما أظن ..

شَقَيْر : نعم هو أنا . أنا فولفجنج شفيــــــر .

(يعود الى التلفت حواليــه)

نيفنشڤاندر : معذرة . أنت على ما أظن ــ أعنى ــ لامعذرة ــ

(يلقى السيجارة ويدوسها مرتبكا)

شَفَيْر : تريد أن تقول أنبي أحتضر .

نيفنشڤاندر : ولكن ياسيد شفيتر _

شَقْيَر : لاتقل ولكن . فما أردت أن تقوله هو الحقيقة .

هل لى أن أرجوك أن تحمل عنى الشمعتين —

نيفنشقاندر : طبعا يا سيد شفير

(يحمل عنه الشمعتين)

نيفنشڤاندر : والحقيبتين __

شَفْيَتُر : انك تتجاوز حدودك !

فيفنشڤاندر : معذرة ياسيد شفير !

شفيتر : هل لى أن أرجوك أن تقفل الشباك ؟ حقيقة أنسا في الصيف وأن هذا الصيف جميل جمالا نادرا وأن اليوم هو أطول الأيام ، ولكنني ارتعد من البرد

نيفنشڤاندر : طبعا ، ياسيد شفيتر .

(يقفل النافذة ثم الباب)

شفيتر : الصحف مليئة بالمشاهد المؤثرة . الاديب الحائز على جائزة نوبل في المستشفى . الاديب الحائز على جائزة نوبل تحت خيمة الاوكسجين . الاديب الحائز على جائزة نوبل على سرير العمليات . الاديب الحائز على جائزة نوبل في سكرات الموت. لقد أصبح مرضى أمرا له شهرة عالمية ، وأصبح احتضارى قضية عامة ، ولكنى أفلت وركبت سيارة الاوتوبيس وهأنذا هنا .

(يترنح)

شقير : لابد أن أجلس. فان الجهد _

(يجلس على حقيبته)

نيفنشڤانلر : أتسمح لى --

شقيتر : لا تلمسنى . لابد أن يسرفع الناس أيديهم عسن المحتضرين .

(يحملق في المرأة)

شفیتر : شیء عجیب . عندما یوقن الناس بأنه لن تمر لحظات حتی یأتی الموت و یخطفنی إذا بی أجلس فجأة أمام امرأة عاریة وأری ظهرها و بطنها و مهدیها و کلها مسن ذهب .

نيفنشڤاندر : انها امرأتي .

شفیر : امرأة جمیلة . رباه ، لیتنی أضم جسما کهذا مرة أخری بین ذراعی .

(ينهض)

نيفنشڤاندر : اوجسته ، ارتدى ملابسك .

(تتوارى وراء الساتر من ناحية اليمين في الخلف) .

شفير : انبي في غاية البهجة يا عزيزي ــ ما اسمك؟

نيفنشڤاندر : نيفنشفاندر . هوجو نيفنشفاندر .

شقير : لم أسمع بك قط.

(يتلفت حواليه مرة أخرى)

شَفَيْر : كنت أسكن هنا قبل اربعين عاما وكنت أرسم

أيضاً . ثم ألقيت بلوحاتى إلى فوهة المدفأة وبدأت (يجلس في الكرسي الوثير) .

شفيتر : مازال هنا هذا الكرسي المكسور الفظيع .

(پخشرج)

نيفنشڤاندر : (منرعجا): ياسيد شفير _

شفيتر : لقد حان أجلي .

نيفنشڤاندر : اوجوسته . كوبا من الماء .

شَفَيْر : ليس الموت شيئاً مزعجاً .

نيفنشفاند : بسرعة .

شقير : سيمر كل شيء على التو .

نيفنشڤاندر : لابد أن تعود إلى المستشفى ياسيد شفيتر .

شفيتر: كلام فارغ!

(يتنفس بعمق)

شقير : أريد أن أستأجر المرسم.

نيفنشفانلر: المرسم ؟

شفيتر : لمدة عشر دقائق. لانبي أريد أن أموت هنا.

نيفنشفانس : منا؟

شفيتر : أعوذ بالله . ان هذا هو السبب الوحيد الذي من أجله أتيت إلى هنا .

(اوجوسته وقد ارتدت ملابسها، تأتي بكـــوب من المــاء)

شفير : لا أشرب الماء مطلقا.

(بحملق فيها)

شفيتر : امرأة جميلة حتى وأنت في ثيابك. هل تغضبين منى إذا ناديت باسمك مجردا أوجوسته ؟

أوجوسته : لا ياسيد شفيتر ، لا أغضب على الاطلاق.

شفير : لولم أكن في لحظة الاحتضار لاتخذتك لى خليلــة أعذريني على هذا الكلام، ولكن الانسان وهــو يواجه الابدية

أوجوسته : طبعا ياسيد شفيتر .

شفيتر

: لقد تجدر د ساقای الآن من الاحساس. اسمع یانیفنشفاندر ، ان الموت شیء لطیف جدا وینبغی علیك أنت أیضا أن تجربه . ما أعظم الأفكار الی تخطر ببال الانسان و هو یموت ، ما أعظم التر دد

وهو يتبدد ، ما أعظم الآراء التي تهبط . ذلك شيء لا يمكن أن يوصف إلا بالعظمة والروعة . ولكني لا أريد أن أثقل عليكم . أتركوني وحدى ربع ساعة ، وعندما تعودون أكون قد انتهيت .

(يدس يده في جيب بمعطف الفراء ويعطى نيفنشفاندر ورقة مالية) .

شفير : مائــة.

شفير

نيفنشڤانلر : شكرا ياسيد شفير .

شقير : على الحديدة هه ؟

نيفنشڤانس : هه ، إذا كان الانسان ثائرا في مجال الفن

: عندما كنت في هذا المرسم كانت أحوالى أنا أيضا قدرة . لم يكن هناك إنسان ، بل لم يكن هناك كلب يفكر في أن يقرض رساما بلا موهبة أحرق ريشته وتحول إلى الكتابة وهكذا كان على أن أشق طريقى بوسائل المجرمين ، أسمعت يانيفنشفاندر ، أشق طريقى بوسائل المجرمين .

(يفتح المعطف)

شفير : أزمة تنفس.

نيفنشڤاندر : ربما كان الأفضل أن أتصل بالمستشفى --

شفير : أريد أن أرقد على السرير.

أوجوسته : سأفرش عليه ملاءة جديدة ياسيد شفيتر .

شفيتر : لماذا؟ سأموت في ملاءتك وما زالت دافئة بحرارة

جسمك يا أوجوسته .

(ينهض ويضع ورقة مالية أخرى على المائدة)

شفيتر : مائة أخرى. وهكذا يصبح الانسان كريما وهــو يوشك على الخروج من الدنيا .

(یخرج من جیوبه المخطوطات ویدفع بها إلى نیفنشفاندر)

شڤير : آخــر مخطوطاتي .

نيفنشڤاندر : هل أسلمها لناشرك __

شفيتر : الق بها في المدفأة .

نيفنشڤاندر : معذرة ياسيد شفير .

(يدسها في فوهة المدفأة)

شفيتر : أشعل النار فيها .

نيفنشڤانلس: كما تريد ياسيد شفيتر.

(یشعل النار فیها . شفیتر یخلع معطف الفراء ویضعه بتودة علی الکرسی الوثیر ویخلع حذاءه بأن یخرج منه دون أن یمد یده الیه ثم یضع الحذاء بتودة إلی جانب الکرسی ، ویقف بالبیجاما وقسدماه مربوطتان) .

نيفنشڤاندر : أشعلت النار فيها .

شفيتر : سأرقد في الفراش الآن. ولن تتأخر نهايتي سوى دقائق قليلة .

(تهم أوجسته بالاخذ بيديه)

شَقْيَر : دعيني يا أوجوسته . فأنا أريد أن أفكر وأنا فسى اللحظات الأخيرة من حياتي في شيء له من الأهمية الجوهرية أكثر مما لمرأة جميلة .

(يسير متثاقلا إلى السرير)

شَفَيْر : أي لا أريد أن أفكر في شيء!

(يرقسد)

شفيتر : أريد أن ينطفيء نورى قليلا قليلا .

(يرقد جامدا)

شقير : سريرى القديم. ومرتبى القديمة الى لم يأت عليها

البلى. واللحاف مازال بله أثسر القطع القديمة. وماسلورة المدفأة القبيحة مازالت في اتجساههسا.

أوجوسته : ياسيد شفيتر ؟

شقير : غطيي

اوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تغطیه)

شفيتر : ضع الشمعتين يانيفنشفاندر . فلابد للموت من شيء من الاحتفال . وكلنا رومانتيكيون عندما تدق الساعة الأخيرة اللطيفة .

نيفنشڤاندر : عن طيب خاطر ياسيد شفيتر .

(يضع الشمعتين قائمتين فوق الكرسيين القديمين بجوار السرير)

شفير : أشعلهما .

نيفنشڤاندر : في الحال ياسيد شفيتر.

(يشعل الشمعتين)

شَفَيْسُ : أَقْفَلَى السّتَائر يَا أُوجُوسَتُهُ .

أوجوسته : أمرك باسيد شفير .

نیفنشفاندر : مل ارتحت ؟

شفير : ارتحت ؟

أوجوسته : كأننا نحتفل بعيد رأس السنة .

(يقف الرسام وزوجته كجماعة من المصلين_ الخاشعين. سكون. شفيتر يرقد جامدا. الاثنان ينحنيان فوقه).

أوجوسته : هوجو __

نيفنشڤاندر : أوجوسته ؟

أوجوسته : لم يعد يتنفس.

نيفنشفاندر : انتهى .

أوجوسته : رباه.

نيفنشڤانلر : نهائيا.

أوجوسته : وماذا نفعل الآن ؟

نيفنشقانلر: لا أعسرف.

أوجوسته : ألا ننادى البواب ؟

نيفنشڤاندر: يالهذا الموقف اللعين.

(سكون)

أوجوسته : هوجو __

نيفنشڤاندر : أوجوسته ؟

أوجوسته : انه يفتح عينيه.

نيفنشفاندر : هـه؟

شَفَيْر : (بصوت خفيض (هذه كلها صور عارية. ألا

ترسم شيئا آخر سوى امرأتك عارية ؟

نيفنشڤانلر : أنا أصور الحياة ياسيد شفيتر .

شَقَيْر : يا للعجب. وهل يمكن تصوير الحياة ؟

نيفنشفاندر : أنا أحاول ذلك ياسيد شفيتر .

شفير : اذهبا.

أوجوسته : حالاً ياسيد شفيتر . سآخذ معى التوأمين وسنخرج .

شفير : التوأمين ؟

أوجوسته: ارما وريتا. عمرها ستة أشهر.

شفير : دعيهما هنا.

أوجوسته : واللفف ـــ

شفير : لا تضايقني في شيء.

أوجوسته : ماء الغسيل يتساقط منها .

شقير : هذا لا يهمى .

نيفنشڤاندر : تعالى يا أوجوسته .

أوجوسته : ياسيد شفيتر ــ أنا بالباب اذا احتجت شيئا .

شفير : أنت مدهشة يا أوجوسته .

أوجوسته : حسنا ياسيد شفيتر .

(يلوح واهنا لتوديعهما . الاثنان يتجهان إلى الباب)

شقير : يانيفنشفاندر.

نيفنشفاندر : نعم ياسيد شفيتر .

شفير : أنت تشبه أحد الوزراء البلجيكيين .

نيفنشڤانلىر : (مرتبكا (: نعم، ياسيد شفيتر.

الاثنان يتركان المرسم. شفيتر وحده. يرقد جامدا مطبق اليدين. وما يكاد الانسان يظن أنه مات حيى ينهسض فجأة من الفراش وينزل ويفتح احدى الحقيبتين ويبدأ وهو راكع على الأرض في البيجاما يخرج ما في الحقيبة ويدسه في المدفأة.

يدخل القسيس امانويل. مظهره لطيف يسوشك أن يكون كمظهر الأطفال، يلهث في الاربعين من عمره، ضعيف البنية، هزيل أشقر الشعر، يلبس نظارة ذهبية وثوبا أسود اللون ويحمل في يده اليسرى قبعة سوداء عريضة الحافة)

القسيس لوتس: السيد شفيتر! رباه!

شقير : اخرج.

القسيس لوتس: تمجد الرب في الأعالى.

شقير : لست بحاجة إلى آيات الحكمة.

القسيس لوتس: أنت لا تزال حيا.

شقير : أغرب عن وجهسى .

القسيس لوتس: أنا القسيس امانويل لوتس من الابرشية اليعقوبية وقد

أتيت لتوى من المستشفى .

شفير : أنا لا أحتاج إلى رجال الدين.

(يعود إلى إشعال النار في المدفأة).

القسيس لوبس : استدعتني السيدة عقيلتك لأكون عند فراش مرضك.

شقيتر : هذا شيء لا يستغرب منها.

القسيس لوتس: والحقيقة انبي كنت في حيرة من أمرى ، قأنت أديب

مشهور في الدنيا كلها وأنا قسيس بسيط لا صلة بيني وبين الأدب الحديث .

شقير : المدفأة تشتعل.

(يقلب في نار المدفأة)

القسيس لوتس: هل يمكني أن أساعدك؟

شفيتر : هل تتكرم وتأتيني بالأوراق.

القسيس لوتس : عن طيب خاطر .

(يضع القبعة على المائدة ويركع مثل شفيتر ويدفع اليه بالأوراق التي في الحقيبة)

القسيس لوتس: كنت راقدا في السرير فاقد الشعور وكنت اصلى من أجلك وأتلو المزمور التسعين:

« يارب ملجأ كنت لنا في دور فدور . »

شقيتر : النار تتأجج.

القسيس لوتس: « تُرجع الانسان إلى الغبار وتقول ارجعوا يابني آدم. » ــ الحرارة تشتد. (۱)

⁽¹⁾ نص الفقرة الاولى من المزمور التسمين : « يا رب ملجاً كنت لنا في دور فدور، من قبل أن تولد الجيال أو أبدأت الارض والمسكونة منذ الازل الى الابد أنت الله ، ترجع الانسان الى الفبار وتقول أرجعوا يا بنى أدم ، لأن الف سنة في عينيك مثل يوم أمس بعدما عبر وكهزيع من الليل ، جرفتهم كسنة يكونون ، بالفداة كعشب يزول ، بالفداة يزهر فيزول ، عند المساء ويجز فييبس ، » في من الليل ؟) ،

(يجفف عرقه)

شفير : تحترق كالوقود الجيد.

(أوجوسيه تطل متلصصة من الباب)

أوجوسته : ياسيد شفيتر .

شفير : مازلت حيا.

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر .

(تتواری)

شفيتر : هيا بنا نكمل الحريــق.

القسيس لوتس: (يقدم اليه مزيدا من الأوراق): تفضل.

شفيتر : ولكني مندهش لا أعرف كيف عرفت مكاني

الذي اختبأت فيه .

القسيس لوتس: عن طريق الممرضة الأولى. فقد قلت وأنت تهذى

من الحمى انك تريد أن تعود إلى مرسمك القديم.

(يضطرب)

القسيس لوتس : ياسيد شفيتر _

شفيتر : ماذا دهاك؟

القسيس لوتس: هذه ــ هذه ــ هذه أوراق مالية ، تلك التي نــ

شفيتر : وماذا ؟

القسيس لوتس: أوراق مالية من فئة الألف...

شفيتر: بكل تأكيد.

القسيس لوتس: ثـروة.

شفيتر : مليون ونصف.

القسيس لوتس: (وقد فقد السيطرة على نفسه): مليون ونصف

شفير : كسبتها من الكتابة .

القسيس لوتس: مليون ونصف. ولكن ورثتك ياسيد شفيتر،

ورثتك ـــ

شفير : أمرهم لا يهمني .

القسيس لوتس: هذا مبلغ هائل. كان يكفى لاطعام الأطفال وتعليم

المرضات ـ واذا بك تحرق كل شيء.

شڤيتر : أحول كل شيء إلى نار وهاجة .

القسيس لوتس: ليتك تعطيني على الأقل ورقة من فئة الألف لصندوق

اعانة المرضى الفقراء

شفيتر: عال

القسيس لوتس: أو للمبشرين الذين يبشرون المسلمين...

شفيتر : محال. لقد كنت فقيرا عندما كنت أعيش في هذ^ا المرسم وأريد أن أموت فيه فقيرا.

(يستمر في الحرق)

القسيس لونس: تريد أن تموت ؟

(ينهض)

القسيس لوتس: أنت تموت ؟

شقيتر : عندما تأكل النار ثروتى عن آخرها سأتمدد في الفراش وأحتضم .

القسيس لوتس: ولكن ياسيد شفيتر، لا يمكن أن تحتضر الآن _ القسيس لوتس : لأنك، _ لانك قدمت ياسيد شفيتر.

شقيتر : مت ؟

(يحملق في القسيس وهو ما يزال راكعا أمــام المدفأة)

القسيس لوتس: عندما تلوت عليك المزمور التسعين انتفضت وفاضت روحك.

(صمت)

القسيس لوتس: (بصوتخفيض): كان شيئا مؤثرا.

(شفيتر يستمر في دس الأوراق المالية في المدفأة وثم ينهض ويصيح)

شفيتر : أوجوسته .

(أوجوسته تظهر بالباب)

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر ؟

شَفَيْر : كونياك بسرعة . زجاجة كاملة .

أوجوسته : حالا ياسيد شفيتر.

(نختفي) .

شَقَيْر : ساعدني في ارتداء معطف الفراء.

(القسيس يساعده)

شقير : قلت انبي مت .

القسيس لوتس: آخذك الرب إلى جواره.

شفيتر : شيء مضحك. لقد أصبت بإغماء، فلما أفقت

كنت بمفردي في الحجرة بالمستشفى .

وكان هناك رباط يمسك ذقني .

القسيس لوتس: هذا شيء مألوف في حالة الجثث حديثة الوفاة .

شفيتر : وكان هناك فوق اللحاف بحر من الزهور وكانت هناك شموع موقدة .

القسيس لوتس: تماما.

شفيتر : فزحفت تحت باقات الزهور المرسلة من الحكومة ومن لجنة جائزة نوبل إلى أن خرجت وذهبت إلى مرسمى . هذا كل ما في الأمر .

القسيس لوتس: ليس هذا كل ما في الأمر.

شفيتر : تلك حقيقة واقعة .

القسيس لوتس: بل الحقيقة الواقعة هي أن البروفسور شلاتر تبين شخصيا أنك مت. في الساعة الحادية عشرة والدقيقة الخمسين.

شفيتر : أخطأ التشخيص.

القسيس لوتس: ولكن الاستاذ البروفسور شلاتر حجة.

شڤيتر : وقد يخطئ من كان حجة .

القسيس لوتس: الا البروفسور شلاتر.

شفيتر : ولكني مازلت أعيش.

(يتحسس نفسه عن غير قصد)

القسيس لوتس: تعيش مرة ثانية. لقد بعثت من الموت. وهذا شيء لا يمكن الشك فيه من الناحية العلمية. لقد قامت الدنيا وقعدت في المستشفى. لقد اهتز صرح الكفر والالحاد. انني أكاد أدوخ من الفرحة. هل لى أن أجلس؟ لحظة فقط.

شفيتر : تفضل.

(القسيس لوتس يجلس إلى المائدة المستديرة)

القسيس لوتس: لابد أن تلتمس لى العذر. فأنا أواجه المعجزة ، وأقف قاب قوسين أو أدنى من الرب القوى المكين. اننى أوشك أن أفقد السيطرة على نفسى. اننى أحس كأن الجنة فتحت أبوابها وكأن نعيمها يحيط بنا. أتسمح لى بأن أفتح ياقى قليلا؟

(يفتح الحقيبة الثانية)

شَقَيْر : أنا بعثت ! أنا ! من الموت ! يالها من نكتة !

القسيس لوتس: تمجد الرب في الأعالى.

شفيتر : كف عن ترتيل كلماتك هذه .

القسيس لوتس: لقد اختارك الله ياسيد شفيتر لكى يبصر من عميت بصائرهم ولكى يومن به من لا يومنون.

شفيتر : ما بالك تتحول إلى السخف .

(يستمر في حرق الأموال)

القسيس لوتس: ولكن روحك ــــــ

شفير

: ليس لى روح ، لم يكن لدى من الوقت ما يكفى لكى يكون لى روح . ولك أن تجرب . أكتب كل عام مسرحية وستتبين أنك ستلغى حياتك الباطنية على الفور . وهأنتذا ياقسيس لوتس تأتى إلى بكلامك هذا! ولابد أن تعترف بأنك تفعل هذا بحكم مهنتك. ولكن لا. لا يمكن أن يحلل الانسان نفسه إلى مكوناته ، إلى : ماء ودهن وأملاح معدنيــة وروح ، بينما أنت تنثر حولك كلاما عــن الله والمعجزات. لماذا؟ أتريد مني أن أعتبر نفسي أرادة الله؟ أتريد منى هذا لكي أوكد لك إيمانك الذي تتعلق به ؟ انبي أريد أن أموت مخلصا بلا خيــــال وبلا شعر . ولست أريد إلا أن أحس مرة أخرى بالزمن الخالص، بهذا الانسياب الرقيق، لست أريد شيئا سوى أن أشعر مرة أخرى بالسدقيقة كحقيقة واقعة لست أريد شيئا غير ثانية من الزمان مليئة بالحاضر.

(ينهض)

شفير : لقد احترقت ثروتى .

(أوجسته تظهر بالباب لاهثة)

أوجوسته : الكونياك، ياسيد شفير.

شقير : إلى به .

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر .

(تحمل اليه الزجاجة)

شفيتر : اختفى ! اذهبي !

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر .

(تختفي. يلاحقها بنظراته)

شقير عما أشبهها بحيوان صغير لطيف حلو وهو يعملو

ويخبط الأرض برجليه .

(يجلس في الكرسي الوثير ويفتحالز جاجة ويشرب)

شقير : مفيد.

(يرفع القبعة من فوق المائدة ويدفع بها إلى القسيس)

شفير : قبعتك .

القسيس لوتس: شكرا.

(يأخذ القبعة ويبقى)

-- 77"-

شَقَيْر : جميل منك أنك ساعدتني على حرق المليون ونصف

القسيس لوتس: بل كان من الطبيعي أن أفعل.

شَفْيَتُو : والآن اخرج .

(القسيس لوتس يضع القبعة مرة ثانية على المنضدة ويظل جالسا)

القسيس لوتس: ياسيد شفيتر . صحيح انني في الأربعين ، ولكن صحتى أنا في يد الله كان ينبغي أن أعود منذ مدة طويلة إلى دارى فما زال على أن أعد لصلاة المساء . ولكنني احس فجأة بأنني خائر هالك متعب لدرجة لا يمكن وصفها – اتسمح لى بأن أتمدد في السرير قليلا – لحظة فقط –

شفير : تفضل .

(يشرب)

شَقَيْتُر : وأنا على أية حال لم أعد استطيع النهوض.

القسيس لوتس : نعم فقد كانت الأثارة شديدة بالغة الشدة .

(يترنح ناحية السرير، يجلس)

القسيس لوتس: الأفضل أن أخلع حذائي أيضا.

(يبدأ في فك أزرار الحذاء)

القسيس لوتس: للحظة قصيرة فقط. حتى تنتظم الدورة الدموية مرة ثانية _

شَفَيْتُو : خذراحتك وكأنك في بيتك .

(يضع يديه على صدره)

شقير : قلى يتوقف.

القسيس لوتس: انظر إلى حالى بهن عليك حالك.

شفيتر : ليس ضيق التنفس بالشي المفرح.

القسيس لوتس: أبانا الذي في -(١)

شفير : (بصوت أقرب إلى الصفير) : لا تصل.

القسيس لوتس: (منزعجا): معذرة.

شفيتر : أنا أموت .

(يشرب)

شفيتر : ولكنى لا أموت على النحو المهيب الذي رسمته ، بل أموت في هذا الكرسي القبيح .

(یشرب)

(١) يتلو الصلاة : ﴿ ابانا اللَّي في السِماوات ٥٠ النَّح ٠ (المترجم)

شفيتر : انبي ارثى لك ايها القسيس ، فلن تفيد شيئا من بعنى . (يضحك عاليا)

شفيتر

: آتانی من قبل قسیس ذات مرة ، رثیت له کما رثیت لك . كان ذلك عندما انتحرت زوجتي الثانية ، ابنة أحد كبار رجال الصناعة . ابتلعت نصف كيلو من العقاقير المنومة ، على حد تقديرى ، وكان زواجنا عذابا ــ كنت احتاج إلى المال وكان لديها المال ، لا أريد أن أشكو الآن من شي مضي ــ كانت تثيرني إلى درجة تقرب من الجنون ــ _ ثم إذا بى أراها ممددة هكذا بيضاء خرساء _ منظر تأثر له القسيس. وكان قد أتى والطبيب لا يزال يعبث ما شاء بالحثة ولم يكن وكيل النيابة قد ظهر بعد . كان القسيس يلبس رداء أسود مثلك يا قسيس لوتس . و كان في سنك . ووقف بجانب السرير يحملق في المرحومة ثم جلس بعد ذلك في القاعة . وقد عقديديه . وبدأ عليه كأنه يريد أن يقول شيئا ربما كلمات من الكتاب المقدس ، ولكنه لم يقل شيئا ، وذهبت أنا بعد أن فرغت من كأس الكونياك الثامنة إلى حجرتى وكتبت قصة

فصل بمدرسة القرية انهال تلامذته على مدرسهم الشاب المثالى ضربا حتى خر قتيلا فداسه أحد الفلاحين بالجرار حتى يضيع معالم الجريمة . في وسط القرية . امام مبنى المدرسة . والجميع ينظرون ومن بينهم الشرطى . أعتقد أن هذه القصة أصبحت أحسن ما كتبت نشرا ، وعندما خرجت من حجرتى قبيل الصباح اترنح متعبا أشد التعب ودخلت في القاعة ، لم يكن القسيس جالسا بها . للأسف . لقد كان قسيسا مسكينا عاجز الحيلة .

(يشرب القسيس لوتس وقد خلع حذاءه في هذه الاثناء يرقد في السرير)

القسيس لوتس: أنا كذلك لا فائدة منى . ألقى العظة فينام الحاضرون (يرتعد)

ر بما لم يكن قسيساً على الاطلاق . ربما كان خليل زوجتي الثانية . ربما كان لها عشاق كثيرون . شي عجيب ، انني لم افكر في هذا الاحتمال الا الآن .

(يشرب)

القسيس لوتس: أحس بردا قارصا.

شَفْيَر : وأنا أيضا أرتعش قليلًا من البرد.

القسيس لوتس: كان الرب قريبا ، وقد أبتعد الآن.

شغير : كنت انوى أن أعتزل الدنيا بشي من العظمة والجلال ، فاذا بى اشرب حتى السكر .

(یشرب)

القسيس لوتس: أنت لا تومن ببعثك.

شڤيتر : لم يكن موتى حقيقة .

القسيس لوتس: وتريد أن تموت

شقير : لابـــد.

(يشرب. يضع الزجاجة بعنف على المنضدة ويرتمى الى الوراء في الكرسي الوثير)

القسيس لوتس: رحمــه الله!

(صمت. القسيس لوتس يعقد يديه)

القسيس لوتس: أشهد بأننى أو من ببعثك . وأو من بأن الرب صنع معجمة . وأومن بأنسك ستعيش فالرب ، رب العالمين يعرف قلمي . والحق أنه من الصعب على الانسان أن يدعو الناس الى انجيل استشهاد

المسيح وقيامه من الموت دون أن يكون لديه وسيلة آخرى للبرهان سوى الايمان . كان الحواريون ، مع احترامي الكامل لهم ، في موقف أيسر بكثير ، لآن السيد المسيح كان يعيش بينهم ويأتى أمام أعينهم بالمعجزة تلو المعجزة ، كان يرد الأعمى بصيرا والمشلول معافي ويبرئ الابرص ، كان يسير فوق الماء ويحبى الموتى . فلما بعث ابن الانسان بعد موت كان توماس لايزال متشككا مرتابا فكان له آن يضع يده على جراحه ، ليتأكد منها . لم يكن من الصعب في تلك الظروف أن يومن الانسان ويصدق . ولكن زمنا طويلا مضى على ذلك ، ولم يأت ملكوت السماوات الذي وعدنا به قط ، وبقينا نعيش في الظلمات لانلوذ الابما لنا من أمل. كان الأمل هو وحده الذي يغذي ايماننا ، وما كان أقل هذا . رباه وهأنتذا قد رحمتني . انبي اري نورك . ألا فارحم ايضا اولئك الذين لا يستطيعون الابصار بعظمتك لان تواريك عنهم يعميهم.

(سكون . الباب ينفتح ببطء . اوجوسته تطل الى الداخل)

أوجوسته : (بصوت خفيض) : ياسيد شفيتر.

(our)

أوجوسته : (بصوت أعلى) : ياسيد شفيتر .

(صمت) . اوجوسته تدخل المرسم مترددة . نیفنشفاندر یطل من الباب)

أوجوسته : (بصوت مرتفع): ياسيد شفيتر .

نفینشفاندر: ماذا جری ؟

أوجوسته : لا أحد يجيب.

نيفنشفاندر: لا أحد يجيب.

أوجوسته : لا أحد يجيب .

نیفنشفاندر : انظری ما حدث له .

(اوجوسته تذهب الى الكرسى الوثير وتنحى على شفيتر . يظهر بالبا ب البواب جلاوزر وهو رجل ممتلى الجسم يميل الى الدعة ، يتصبب عرقا)

جلاوزر : ماذا حدث ؟

نيفنشفاندر : زوجتي تنظر ما هناك .

جلاوزر : رأيت الرجل وهو يصعد الدرج يانيفنشفاندر ،

فلاح لى على الفور مثيرًا للشبهة . اليس كذلك ؟ !

انسان يلبس معطفا من الفراء برغم الحرارة ،

نيفنشفاند : كان ينبغي عليك أن تبلغ الشرطة .

أوجوسته : هوجــــو.

نیفنشفاندر : هل مات ؟

أوجوسته : أعتقد ذلك .

نيفنشفاندر: أخسيرا.

(جلاوزر يرتبك)

جلاوزر : هناك شخص آخر ممدد في السرير .

(يذهب الى السرير)

جلاوزر: نيفنشفاندر، أنا في دهشة.

نيفنشفاندر : رجل آخـــر ؟

أوجوسته : انه القسيس لوتس.

نيفنشفاندر : مات هو الاخر .

جلاوزر : أنا في غاية الدهشة . فأنا البواب ومهمي هي السهر

على النظام هنا . وهأنذا أجد في مرسمك جثتين .

(شفيتر يفتح عينيه وهو في كرسيه الوثير)

شَفْيَتُو : كان الوزير البلجيكي يرسم في أوقات فراغه .

(ينهض)

شفيتر : في هذا الكرسي يموت الانسان ميتة متعبة .

أوجوسته : ياسيد شفيتر __

(تحملق فيه)

شقير : خذى بيدى الى السرير يا أوجوسته . هيا .

(man)

أوجوسته : (مرتبكة): لايمكن: لايمكن، ياسيد شفيتر.

شقيتر : ولم لا ؟

أوجوسته : لأن – لأن القسيس ، ياسيد شفيتر – لأن القسيس

قد مات . (سكوت . شفيتر يذهب الى السرير

وينظر الى القسيس مكتئباً)

شفير : حقا.

(يعود الى الكرسي الوثير ويجلس فيه)

شَفَيْر : احملوا الجثة بعيدا .

(man)

جلاوزر: ياسيد شيفتر.

شفير : من أنت ؟

جلاوزر: البواب ياسيد شفيتر . لابد أن نبلغ البوليس أولا_

شَقْيْتُر : أنا أحتضر.

جلاوزر : ولكن الوفاة من اختصاص السلطات .

شَفَيْتُر : وأنسا قسد اكتسبت حق الرقود في السرير ،

٧ الحثة .

جلاوزر: وأنا اشغل وظيفة أخشى أن أفقدها ياسيد شفيتر.

شفيتر : هذا مما لايهمني . لقد استأجرت السرير . وأنا حائز

على جائزة نوبل. (صمت)

جلاوزر: حسنا على مسئوليتك . لننقل القسيس الى الطرقة .

نیفنشفاندر : امسکی معنا یا أوجوسته .

(يحاول الثلاثة حمل الجثة دون جدوى)

جلاوزر : رباه .

نيفنشڤاندر : لايمكن حمله قط .

جلاوزر: ربما اذا أمسكت معنا يا سيد شفيتر ___

نيفنشڤاندر : إذا كنا أربعة فلاشك اننا سنستطيع حمله .

(صمت)

شفيتر : (بلهجة التصميم): لن ألمس القسيس.

نيفنشڤاندر : اذن فلا .

جلاوزر: ولابد أن نتصل بالشرطة ___

شفيتر : سأساعدكم .

(ينهـض)

جلاوزر : امسك مع السيدة من الناحية الاخرى ، يا سيادة الحاصل على جائزة نوبل وسنمسك نحن من هذه

الناحية . مستعدون ؟

نىفنشقاندر : مستعد .

أوجوسته : مستعدة

(يحملون القسيس)

أوجوسته : انتبهـــوا .

نيفنشڤاندر : على مهـــل .

جلاوزر : لنضعه أمام الباب .

(المرسم خال . أوجوسته تأخذ بيد شفيتر عائدة به)

أوجوسته : انتهينا ياسيد شفيتر . انتهينا . والسرير الآن خال . هل أفرشه بملاءة جديدة بسرعة __

شفير : لا

أوجوسته : ومعطف الفراء ؟ ألا تريد أن .___

شفير : لا .

(يرتمي وهو في معطف الفراء على السرير)

شقير : أخرجــى .

أوجوسته: ولكن التوأمين ـــ لابد أن ــــ

شفير : امشى، اخرجى .

أوجوسته : نوم ياسيد شفيتر.

شقير : اعجابي بك يزداد يا أوجوسته .

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر .

(أوجوسته تخرج . شفيتر يرقد عاقدا يديه جامدا في السرير ، وفجأة يقفز خارجه)

شفير : هذه الصورة اللعينـــة.

(يدير اللوحة العارية التي فوق الحامل على الوجه الآخر، كما يقلب صورا أخرى، ثم يتسلق الى الكومودينو معتمدا على كرسى، ويحاول أن يقلب اللوحة العارية الكبيرة التي فوقه. ينفتح الباب. موهايم يدخل وهو يضرب الارض بقدميه، انه رجل قوى في الثمانين من عمره، يعمل سمسارا لاراضي البناء ومقاول بناء ويمتلك عددا من البيوت)

موهايم : هيه . هل هنا أحد ؟

(يلمح شفيتر فوق الكومودينو)

موهايم : هيه . هناك جثة أمام بابك .

شقير : أعرف هذا .

موهايم : هل تخصك ؟

شفيتر : لا .

(يحاول دائما أن يقلب اللوحة)

موهايم : وكيف جاءت الى بابك ؟

شفير : كانت في السرير واحتجت اليه لنفسى .

موهایم : اذا سمحت لی أن التمس منك بكل تواضع أن تقدم الی تفسیر —

(ينتفض فجأة)

موهايم : رباه ، لمن هذه الجثة ؟

شفيتر : قسيس ابرشية يعقوب . مات من فرط الانفعال .

موهایم : آه ، هذا شی قد بحدث لی أنا أیضا .

شفيتر : هذا مالا نرجوه .

(ينزل من فوق الكومودينو)

شقير : لايمكن قلبها .

شفير

(یذهب الی السریر ، ویخلع معطف الفراء ویلقیه علی السریر ثم یتمدد فیه)

: موهايم العظيم صاحب هذه المساكن الخشبية الفظيعة ، مالك هذا الاثاث الملي بالقمل ، وصاحب هذا السرير البشع ، هذا هو الرجل الذي كان ينقصني في هذه اللحظة !

موهایم : (مرتبکا) : عجبا ، هل تعرفی ؟

شَفَيْر : كنت قبل أربعين عاما أعيش مع زوجتى الأولى في المرسم الوضيع . كانت أمرأة قوية البدن ، شهوانية ، حمراء الشعر وجاهلة .

شفيتر : كنا آنذاك فقراء يا موهايم العظيم.

موهايم : كانت عقيلتي (١) هي التي تحب الفن ، لا أنا .

شفيتر : بل كانت تحب الفنانين .

(صمیت)

موهايم : لحظة ، هه ، لحظة .

(يأتى بالكرسى الذى خلف المنضدة ويجلس وسط المرسم)

موهايم : ألام تلمح بهذه العبارة ؟

شفير : لاشي .

موهايم : انطلق .

شَفَيْتُر : كنت أحمل الى عقيلتك في أول كل شهر قيمة

⁽۱) يعتقد موهايم أن كلمة « زوجة » دون مقامه ، ولذلك يستعمل كلمة عقيلة وهذا الابدال له أثره الكوميدي .

(المترجم)

الأيجار ، وكنت ادخل حجرة نومها . ثم كانت تسمح لى بعد ذلك بالرجوع بمبلغ المائة فرنك .

(سكوت)

شفير : مائــة .

(man)

موهايم : وكم من الزمن استمر هذا ؟

شقير : عامين .

موهایم : کل شهر ؟

شقيتر : كل شهر .

موهایم : لقد ماتت زوجتی منذ خمسة عشر عاما .

شفير : البقية في حياتك .

(موهايم ينهض ويذهب الى الكومودينو ويقلب اللوحة الى الحائط)

موهايم : من الصعب تصوير النساء .

شفيتر : اقلب اللوحات الاخرى كذلك من فضلك .

(موهايم يقلب اللوحات العارية الأخرى في صمت ثم يصرخ فجأة)

موهايم : عجباً . هل تقول الصدق ؟

شقير : ولم أكذب ؟

(صمت)

موهایم : من أنت ؟

شَقَيْر : فولفجنج شفيتر .

موهایم : (مرتبکا (الحائز علی جائزة نوبل ؟

شڤيتر : هو بعينــه .

موهايم : ولكن نشرة أخبار الظهر —

شَقْيْر : خبر سابق لأوانه .

موهايم : ثم اذاعت بعده ساعة من الموسيقي الكلاسيكية .

شقير : يوسفني هذا .

موهایم : ولکن لماذا – ؟

شفيتر : هربت من المستشفى لاموت هنا .

موهايم : لتموت هنا

(يتلفت حواليـــه)

موهایم : ارید أن أبل ریقی .

(يذهب الى المنضدة القائمة في التجويف ويعود بكوب يصب فيه شيئاً من الكونياك)

موهايم : لولم تكن الامور كلها بهذا السخف .

(يحملق أمامه)

موهایم : کل شهر .

شَفَيْتُو : لولا هذا لمتنا من الجوع .

موهايم : وكنت تتقاضى لقاء ذلك مائة فرنك ؟

شڤيتر : مبلغ ماكنت تتنازل لى عنه .

موهايم : أنا لا أتنازل لانسان عن شي .

(یشرب)

شفیر : ولکن زوجتی اکتشفت هذه العلاقة ، زوجتی اشفیر اللئیمة . أما هی فکانت تخوننی مع الجزار وتأتی لی بأشهی شرائح فیلتو أکلتها فی حیاتی .

(يضحك)

شَفَيْتُر : ثم تزوجت بعد ذلك ثلاث مرات . نساء أكثر رقة . ولكن هذا كان خطأ ، يا موهايم . وفي

النهاية تزوجت غانية من غانيات الحانات اللاتى يطلبهن الزبائن بالتلفون . وكانت أفضل زوجاتى جميعا .

موهايم : تزوجت ثلاث مرات بعد ذلك !

(يشرب)

شفيتر : اغرب عنى ، اخرج . فأنت تملأ المرسم بجو كريه منفر ، ووجودك يضخم حياتى .

موهايم : لايهمسني .

(يشـــرب)

موهايم : أنا في الثمانين ياشفيتر .

شفير : أهنئك .

موهايم

موهايم : وفي أحسن صحة .

شفير : هذا ما يسهل على تصوره.

بدأت من أدنى الدرجات . كان أبى بائعا متجولا وكنت ألف على البيوت معه . وأبيع أربطة الاحلية، اربطة الاحلية يا شفيتر ، حتى انتهيت الى مقاولات المبانى الآيلة للسقوط والانقاض وأضفت البها

مقاولات المبانى فيما بعد . وأنا اعترف بأننى لم أكن حساسا لينا . وهل كان همى أن أهيم بين الناس مبشراً برسالة اجتماعية ؟ والآن وصلت الى قمة السلم . الاحزاب السياسية تحت سيطرتى . اصدقائى يخافوننى ، وأعدائى كثيرون . ولكن حياتى الحاصة

(يتناول سيجارا)

موهايم : دون حياة زوجية سعيدة لاتوجد أعمال تجاريــة هائلة بمعنى الكلمة ، ودون عاطفة يضطرب الانسان آثما في خضم الحياة ، ودون وجدان ينتهى الانسان الى الحضيض ، الى بالوعة القذارة .

(يريد أن يشعل السيجار)

شَقْيَر : لاتدخن وأنا أموت .

موهايم : معذرة عندك حق .

(يعيد السيجار الى العلبة)

موهایم : و کانت النساء ترتمی علی قفصی الصدری ، ولکنی لم المکن و احدة من بلوغ مأربها . و کنت مخلصا لم المکن و احدة من بلوغ مأربها . و کنت مخلصا لما حتی بعد موتها ،

صدقنی ، ولکننی لو گنت علمت ما أعلم الآن ، لکنت قتلتها ، وأنت أيضا ياشفيتر ، کنت _ حتى الآن کنت _ لو لم تکن

(يعود الى الجلسوس)

موهايم : فماينبغي أن يهاجم الانسان على شخص يحتضر .

شفيتر : خذ حريتك .

موهايم : كم أود أن أمزقك إربا إربا .

شفيتر : أنا تحت أمرك .

موهايم : كم أود أن أحطمك قطعة قطعة .

شفيتر : لاتتردد في ارتكاب جريمة ضدى .

موهایم : رباه ، کم مره خانتنی یاتری ؟

شفيتر : مع عشرات من العشاق ان صح تقديرى .

(موهايم يحملق أمامه)

موهايم : لابد أنها كانت نهمـــة لاتشبع .

(أو جلمه تدخل ، في التاسعة عشرة ، جميلة ، تلبس ملابس سوداء ، تلهث ، زوجة شفيتر الرابعة يعتدل للجلوس وقد أخذه الفزع) .

شفير : الغانية .

أولحه : شفير .

شفيتر : كل شي يسير على غير ما أهوى .

أولحه : مازلت حيا.

شَفَيْر : أنا أعرف أن هذا شي لن يلبث أن يسبب المتاعب.

أوبخه : والقسيس أمام الباب

شفير : أصيب بسكة قلبية .

أوبله : أنا أغمضت عينيك بيدى .

شقيتر : مروءة منك .

أولحه : وعقدت يديك .

شفيتر : أنت أهل ذوق .

أولجه : وأمرت باحضار الزهور والباقات .

شَفَيْر : عندما صحوت شاهدت الترتيبات .

أوبخه : وقبلتك قبلة الوداع .

شفيتر : من ظرفك .

(man)

أولحه : اعذرنی ان لم احضر الا الآن ـ لقد أغمی علی ، عندما تبینت فجأة ، انك لست ـ ولم يرض البروفسور شلاتر بأن ـ

شفير : فهمت .

أو لحه : وكل شيّ الآن على مايرام .

شفير : بكل تأكيد .

أولجه : سأبقى معك .

ياعزيزتى المحترمة أولجه . اننى ملازم الفراش منذ عام كامل وأنا على وشك الموت منذ عام كامل وهم ينقذوننى من الموت في آخر لحظة . هذا شي لم أعد احتمله ولم أعد أريد المشاركة فيه. لهذا هربت من قطيع الاطباء المترمتين إلى هذا المكان الآمن بعيدا عنهم لانى أريد أخيرا أن أموت في هدوء دون أن يكون هناك ترمومتر في فمى ، دون أن أكون موصولا بجهاز من الاجهزة ، ، دون أن يكون هناك أناس يتجمهرون حولى . فاذهبى ودعينى فقد ودعتنى من زمن ، عشر مرات ، لقد ودعتك وودعتنى من زمن ، عشر مرات ،

حتى بدأ التوديع بالتدريج شيئا مضحكا .فتعقلى من فضلك وانصر في عنى .وداعا .

(يجذب الغطاء فوق رأسه . موهايم ينهض)

موهايم : سأذهب

(ينحني أمام أولحه)

موهايم : أنا موهايم . موهايم العظـــيم .

(يذهب الى الباب)

موهایم : کم کنت أود أن أقتله . ولکنه علی وشك الموت والموت شی مقدس فی نظری .

(یخرج . بصمت . شفیتر یظهر مرة أخری من تحت الغطاء)

شَفَيْر : (منفعلا) : أما زلت هنا ؟

أوبخه : أنا زوجتك .

شفير : بل أرملي .

(يجلس)

شَفَيْر : لم أعد أحتمل هذا الجو المهيب . افتحى الستائر .

(تطبع . المرسم يعود ثانية الى الاستضاءة بضوء الشمس الشديد)

شفيتر : افتحى النافذة .

(تطيع)

شفير : حذاء القسيس .

(يقذف حذاء القسيس وقبعته من الباب)

شفيتر : لقد ترك القسيس متاعه كله هنا .

(يقفل الباب بعنف عدثا ضجة)

شقير : اطفئي الشمعتين اللعينتين .

(تطيع)

شقيتر : جو البخور المختلط بالقدسية الكاذبة يرد إلى صحتى أريد الشمس لا موت . أريد أن اختنق في قيظها أريد أن أجف وأن الريد أن أجف وأن استحيل إلى هشيم . فما زالت الحياة تدب بقوة في أوصالى . (يهم بالجلوس في الكرسى الوثير . يلمح حذاءه)

شفيتر : هذا حذائى . لم أعد بحاجة اليه .

(يقذف به من الشباك. ثم يجلس في الكرسى الوثير)

شَفَيْر : شَيْ مَضَحَكَ . انَّني أَعُود دائمًا إِلَى هَذَا الْكُرسي .

(يريد أن يشرب)

شفير : فارغة .

(يعيد الزجاجة إلى المنضدة . تبدأ التوأمان في البكا)

شڤيتر : أوجوسته .

(أوجوسته تظهر بالباب)

شفيتر : التوأمان تصيحان . اسرعي .

أوجوسته : حالاً ياسيد شفيتر .

(تدفع سرير التوأمين إلى الخارج)

أوجوسته : سدّيا ارماسكا ! سكر ياريتا سكر !

(تظل بالباب واقفة)

أوجوسته : هل آخذ اللفف كذلك

شَفَيْر : اخرجي . هاتي كونياك . هاتي زجاجة أخرى .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تختفی)

أولحه : هل تحتاج إلى المعطف ؟

شڤيتر : لا.

أولحه : هل لا زلت تتألم ؟

شفير : لا

أولحه : كان حلما قبيحا . ما كان ينبغي أن أصدق الاطباء .

شڤيتر : لم يكن في امكانك غير ذلك .

أولحه : قالوا لى منذ عام كامل انك توشك على الموت .

شَقَيْر : وهذا هو ما اكتشفته أنا في تلك الاثناء رغم اخفائكم الاه .

أو جله : وكذلك قالوا نفس الشيّ لابنك ، فنقله إلى كل غانيات البارات . وصار الجميع يتحدثون عن موتك ، بينما كنت توّمل أن تعيش ، وصار الناس يعاملونني كما لو كنت قدمت فعلا ، ويجرون ورائي كما لو كنت عاهرة —

شَفْيْر : لقد كنت على أية حال عاهرة .

(صمت)

شَفَيْتُر : تواضعك اللعين يقضى على .

أولحه : سامحني .

شَفْيتُو : أرجو ألا تكونى قد رفضت الاستجابة لغزل واحد من أصدقائى تأدبا ومراعاة كاذبة منك لشعورى .

أوبحه : لم استجب لاحد.

شفيتر : لم يكن واجبك أن تخلصي لى ، بل كان واجبك أن تقولى لى الحقيقة .

أولجه : كنت خائفة .

أولحه

شفيتر : وأنا كذلك كنت خائفا . هذا الحوف الدنى . لم أعرف الحقيقة ، لاننى كنت خائفا من معرفتها ، وإلا لخمنتها ، أما الآن فأنا أعرفها لانها لم تعد قابلة للاخفاء ، وان بدنى ليفوح منه الرائحة الكريهة إلى عنان السماء .

لم أستطع مساعدتك . كنت أرى كيف يشتد ضعفك ، كنت أرى كيف يعذبك الاطباء . ولكنى لم أكن أستطيع التقدم خطوة لفعل شيء ، كنت كالمشلولة . وسار كل شي سيره . وفي صباح اليوم عندما كنت واقفة عند سريرك ، وكان القسيس يصلى ، والبروفسور ينحني فوقك ويسمع

قلبك بالسماعة ، ثم اعتدل وقال انك مت ، لم أبك، فقد كنت شجاعة لانك انت كنت شجاعا . وثم هأنتذا تعيش .

شقير : لا تشغليي الآن بهذا الكلام السخيف.

أولحه : (بصوت خفيض) : لو قدر على أن أفقدك مرة أخرى لما استطعت أن أعيش . (أوجوسته تظهر بالباب لاهئة)

أوجوسته : الكونياك ياسيد شفيتر .

شفير : جاء في وقته .

أوجوسته : نعم ياسيد شفيتر .

شڤير : صبى .

أوجوسته : هل آتی بکوب نظیف

شقير : لا داع

أوجوسته : أمرك باسيد شفيتر .

شفيتر : إلى الحافة .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

شَفْيْر : والآن أغربي عن وجهي. بسرعة.

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تختفي)

شَفَيْتُر : المخلوقة الوحيدة التي لازلت أحتملها .

(يشرب)

شفيتر : أغربي أنت أيضا عن وجهي.

أولجه : سأبقى .

شقير : انك تضايقيني .

(یشرب)

أوبحه : لا تفرط في الشراب.

شفيتر : الافراط في شرب الخمر مفيد في التعجيل بالموت .

(يظهر بالباب رائد جيش الحلاص فريدلي لابساً

زيه ويحملق في شفيتر) .

الرائد فريدني : انه يعيش . انه حي . انه حي .

(یختفی من جدید)

شقير : انه مجنون.

أوبحه : المستشفى الفظيعة ، المرسم البشع ، القسيس الميت

- دعنا نذهب الآن إلى البيت.

شفير : هذا هو بيني الذي أريد أن أموت فيه .

أولحه : لا ينبغى أن تموت. لست أعرف ما جرى ولكنك

شفيتر : الحيا

الحياة تقرفني وتنفرني . كنت خالي البال عندما بدأت أعالج الكتابة . لم يكن في رأسي سوى خواطرى ، كنت سكيرا لا مكان لي في المجتمع . ثم أتى النجاح وأتت الجوائز وجاء التقدير والمال والترف . وبدأت تصرفاتي تتحسن وتزداد تحسنا . فقلمت أظافرى ونعمتها ولمعتها وكذلك فعلت بأسلوبي . واذا كانت زوجتي الأولى قد ارتمت فقد ارتمت نوجتي الثانية والثالثة في أحضان الأدب فقد ارتمت زوجتي الثانية والثالثة في أحضان الأدب وحده ، واشتغلنا بتنظيم شهرتي وعظمتي ، بينما كنت أنا أبذل جهدي لاصبح أديبا راسخ المكانة . وجاءت جائزة نوبل فنهضت بباقي المهمة . فالاديب فسد ولا صلاح له . ولهذا التقطتك . من فصرط غيظي .

(يشرب)

شفيتر

ن من فرط غيظي من نفسي ، غيظي من العالم . كنت شيخا أراد أن يثور ثورة أخرى . وأنت كنت ماهرة مهارة عجيبة . فأنعشتي عدة أسابيع ، كانت متعة رائعة ، ثم انتهيت إلى النقالة ، وتحطم كل شيء ، وانتهيت . ويمكنك أن تحزمي أمتعتك وأنت مرتاحة . لقد تعلمت أشرف مهنة وجدت ، وكنت أجمل وأمهر غانية في المدينة ، فعودي إلى حرفتك فانك بذلك تقدمين لي جميلا . ولقد أصبحت بفضل زواجنا شهيرة ، نشرت صورتك أصبحت بفضل زواجنا شهيرة ، نشرت صورتك وارتفعت اسهمك ارتفاعا لا يقدر . أنت الهدية التي أقدمها الناس . لقد أورث يوليوس قيصر الناس حدائق ، وأنا أورثهم عاهرة .

(يوخن شفيتر ، في الخامسة والثلاثين ، يدخل المرسم) .

يوخن : بابا . يا للعجب . لقد بعث من الموت .

أوبله : (ترده إلى الأدب) يوخن.

يوخن : نهارك سعيد يا امرأة أبى . يسرنى أن أراك مـرة أخــرى .

شفير : ماذا تريد هنا ؟

يوخن : (بعد تفكير) : ثروتى ، المليون ونصف .

شفيتر : ثروتك ؟

يوخن : أنا وريثك .

شفير : ربما.

يوخن : بحكم القانون أيها الشيخ العجوز .

شفيتر : هذا شيء تعلمه أنت.

يوخن : فقد درست القانسون في الجامعة لمسدة فصلين

دراسيين.

شفير : احرامي .

يوخن : هه ؟ أين المال ؟

شفيتر : في البنك.

يوخن : كذبت.

(صمت)

يوخن : استح . أخجل من نفسك . أنت في النزع الأخير .

(man)

يوخن : كنت لتوى في البنك. وعلمت أنك أخذت أموالك إلى المستشفى ، وليس لاموالك أثر في المستشفى الآن.

(صمت)

يوخن : شيء غير متوقع ، هه ؟

شفيتر : تماما .

يوخن : لقد انتهت امي بسببك الى الموت، وأنا أنتهى بسببك الى الموت، وأنا أنتهى بسببك الى ثروة .

شفيتر : أأنت متأكسد؟

(يتناول سيجارة)

أوبله : يوخن ، لايليق بك أن تدخن هنا .

يوخن : لاتزعجني يا امرأة أبي . فان زوجك العزيز اللطيف سيحتمل تدخيني السيجارة .

(يشعل السيجارة)

يوخن : هه ؟ أين المعلوم ؟

- 17 -

(ينفخ الدخان في وجه شفيتر)

شفير : في الحقيبتين .

(یشرب)

يوخن : أنت بارع في المحاورة والمناورة .

(يضع احدى الحقيبتين على المنضدة)

يوخن : ولم تقفلها بالقفل! هذا عبط منك ياقارون!

(يفتح. تظهر عليه الدهشة)

يوخن : فارغــــة.

(يحملق في شفيتر)

شقير : وكذلك الزجاجة

يوخن (بقسوة) : شي جميل. اذن لابد أن تسير المعركة بالسكاكين.

فقد استولت حبيبتكالعاهرة على ثروتى ، على

المليون ونصف .

شفير : هل هذا رأيك ؟

يوخن : نعم هذا رأيي .

شَفَيْر : لوكنت مكانك لفتشت في المدفأة .

(يوخن يقعد على الارض ويفتح المدفأة.صمت)

يوخن : (بصوت خفيض) : ورق محروق .

شفيتر : مخطوطاتي الاخيرة وثروتي ، ثروتي أنا ، المليون

ونصف .

يوخن : رماد

(يخرج في ثورة عارمة ما بداخل المدفأة)

شفيتر : سأذهب لاموت نهائيا .

(ينهض ويسير بخطوات راقصة)

شَفَيْر : رائع أنا في أروع أحوالى ، في قمة البهجة .

يوخن : لم يبق الاشي من الجمر.

(نيفنشفاندر يطل من الباب)

يفنشڤانلر : ياسيد شفيتر

شفيتر : خزاني امتسلاً (١)

نيفنشڤاندر : لقد نقلت الشرطة القسيس .

شفير : نظف !!

(۱) يقصد بطنه الذي امتلا بالخمر والمصطلح الذي استعمله مستعار من السيارات وما اليها ، (المترجم)

(يقفز فوق السرير وينتزع اللفف من الحبال عنـــوة)

شَفْيَتُر : لم اللفف . انزلها من الحبل . أنزلها .

نيفنشڤاندر : حاضر ياسيد شفير

(يختفي مذعورا)

شفيتر : لمّها الله الدنيا ، بالزواج ، بالاحشاء التي تدفع بحملها الى الدنيا . لمّ هذه الحرق . لم أعد أحب أن أشم رائحة براز وبول الاطفال التي تفوح منها رطبة . أريد رائحة العفن ، اريد هواء القبر ، أريد أنسام الابدية ١ (ينتزع بعض اللفف الاخرى ، ثم يقعد ، جليلا على السرير ، كأنه بوذا)

يوخن : احسترقت .

(ينهض وقد امتلأت يداه بالرماد)

يوخن : الثروة ، المليون ونصف

شَفْيَر : كانت ظريفة وهي تحترق .

يوخن : لماذا أفنيتها ؟

شفيتر : لا أعرف.

يوخن : لابد أن هناك مادفعك الى هذا .

شفيتر : نزوة .

يوخن : وأنا على ديـــون .

شفيتر : العاهرات المترفات يكلفن الكثير .

يوخن : فهمست .

(صمت)

يوخن : لقد لعبت بى لعبة فريدة في خبثها . كنت قــد تصرفت معتمدا على ثروتك .

شفيتر : مضاربة خاسرة .

يوخن : على أنك لاتكرهني . كل مافي الامر انبي عديم الاهمية بالنسبة اليك . ولذلك لم يهمك أن أنحدر الى الهاوية .

شَقَيْر : فأنا انحدر الى الهاوية كذلك .

يوخن : أنت فظيع .

شفيتر : الموت فظيع .

يوخن : اذن فمت ، انتــه .

(يذهب الى الباب)

يوخن : قدم لى صنيعا . تلطف مرة أيها الشيخ ، للمرة الله الأولى في حياتك . مت وانته .

فسیکون لی أن أعیش ، عندما تنتهی أنت . وسأکون رجلا، نعم ، سأکون رجلا کاملا .

شفير : أذهب الآن .

يوخن : الى البار .

(یضحك)

يوخن : وعلى أية حال فقد بقيت لى النسبة المئوية في أرباح كتبك .

(يختفي)

(شفيتر يحملق في أولجه

شفيتر : أما زلت هنا.

أولجه : سأذهب .

شفیتر : اظن انبی کنت ___

(يتذكر)

شفيتر : هل أفرطت في الشراب ؟

أولحه : شربت زجاجتين كونياك .

شقير : (يبتهج) : عظم .

(يتأمل أولجه وهو يفكر)

شفيتر : هل كنت قاسيا ؟

أولحه : لا

شَفْيْر : يعنى : كنت قاسياً .

(صمت)

شفير : لانبي أموت .

أولحه : لانك تعيش من جديد .

شَقَيْر : عليك يا صغيرتي أن تبحثي لك عن مصدر للدخل.

(يضحك)

شَفَيْر : فقد استحالت ثروتي الى ألسنة من اللهب .

أوبله : لقد حجزت جزءاً منها من قبل.

شڤير : بطريقتك المعهودة .

(یضحك)

شفير : لقد عشنا عيشة جميلة معا يا صغيرتي . عدةأسابيع .

أولحه : آه ، حقا.

شفيتر : كنا نضحك حتى تهتز الجدران .

أولحه : كم ضحكنا معا .

شفيتر : وسكرنا حتى التوت عروق الأرض من تحتنا ه

أولحه : كم سكرنا معا .

شَقَيْر : وكان بيننا من الحب ما زلزل الارض.

أولحه : كانت حياتى معك رائعــة .

(تخرج)

(شفيتر يرقد كالميت. اوجوسته تطل من الباب)

أوجوسته : ياسيد شفيتر .

(صمت)

شڤيتر : أوجوستـــه .

(يحملق ناحية النافذ)

أوجوسته : اللفف ملقاة على الارض .

شقير : هذا شي يوسفني .

أوجوسته : لاتعبأ ياسيد شفيتر .

(تحضر من وراء الساتر سلة تجمع فيها اللفف)

أوجوسته : ان لكزوجة جميلة ياسيد شفيتر .

شفيتر : كانت لى .

أوجوسته : كانت تبكى وهي نازلة على السلم .

شَفَيْر : انها في التاسعة عشرة من عمرها .

اوجوسته : هل لى أن أسأل سو الا ياسيد شفيتر ؟

شفير : اسألىلى .

أوجوسته : أليس لهوجو موهبة في الرسم ، هه ؟

شقير : لا .

(أوجوسته تضع السلة على المنضدة)

أوجوسته : لقد جمعت اللفف .

شقيتر : اقفلي الباب بالمزلاج . بسرعة .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تقفل الباب بالمزلاج)

أوجوسته : أقفلته بالمزلاج .

(لايزال يحملق ناحية النافذة)

شفيتر : اقفلي الستائر .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تطيع)

شقيتر : تعالى .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

(تذهب مطمئنة اليه . نيفنشفاندر يبدأ بالدق على ساقطة الباب من الحارج)

نيفنشڤاندر : أوجوسته .

شقير : اقترى .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر).

(نیفنشفاندریدق)

نیفنشفاندر : آوجوسته ، افتحی .

شَقْيَر : أنا أرتعش .

أوجوسته : هل آتيك بمعطف الفراء

شقير : اخلعـــى ملابسك .

أوجوسته : أمرك ياسيد شفيتر .

نيفنشڤاندر : افتحى يا أوجوسته . افتحى .

(يخبط الباب بشدة)

الفصلاليثاني

(مرسم نيفنشفاندر بعد ساعة . شفيتر في السرير تحت باقات الزهور ، وقد مات . حول السرير رجال يلبسون الملابس السوداء ، بينهم الناقدالشهير اللامع فريد ريش جيورجن . إلى اليسار في الكرسى الوثير كان كونراد كوبة ناشر شفيتر ، في الحامسة والستين ، حليق الذقن ، مصقول الوجه ، أنيق . في الحلفية نيفنشفاندر وجلاوزر . أوجوسته تقف في أول الامر عند سرير الميت ، ثم تتقهقر إلى الوراء تحت دفع الحاضرين الجدد . نفر من رجال الصحافة يلفون ويدورون في المكان كالشياطين ، الصحافة يلفون ويدورون في المكان كالشياطين ، ويلتقطون صورا بضوء الفلاش . قفلت الستائر مرة أخرى على التجويف الحلفي في المرسم . مرة أخرى على التجويف الحلفي في المرسم .

فريد ريش جيورجن: أيها الاصدقاء. لقد مات فولفجنج شفيتر. ونحن اذ ننعاه، تنعاه معنا الأمة كلها، بل الدنيا

بأسرها ، فقد افتقرت الى رجل ، كان يغنيها . وها هو ذا جثمانه في هذا السرير ، تحت هذه الباقات ، وبعد غد يحمل إلى القبر في احتفال مهيب يليق بحائز على جائزة نوبل. أما نحن ، أصدقاء شفيتر ، فعلينا أن نكون في حزننا اكثر تواضعا ، اكثر ثباتا ، اكثر سكونا ، . ليس لنا أن نرسل المسديسح الرخيص ، ونعسبر عسن الاعجاب المجرد عن النقد ، بـل علينـا أن نجعـل من المعرفة والحب نبراسا لنا . فهذه هي الوسيلة الوحيدة لنوفي الميت العظيم حقــه . لقد قاسي وانتهى . ولقد كان موته حدثا هزكياننا ، وليس أدل على ذلك من أننا نقف الآن في مرسمه القديم. لم تقاوم روحه ، بل كانت حيويته هي التي قاومت . لقد أصيب بنهاية مأساوية ، وكان رجلا يرفض المآساة . في هذا الضوء الكثيب ، قدر علينا أن نراه . ربما لأول مرة في وضوح قاس ، قدر علينا أن نراه كآخر يائس في عصر يهم بالتغلب على اليأس. لم يكن يعرف الا الواقع العارى. ولهذا كان ظامئا إلى العدالة ، شديد الشوق إلى الاخاء . ولكن بلا جدوى . فــان من يومن بالمعنى المضيُّ

للاشياء المظلمة هو وحده الذي يتبين أن الظلم الموجود في الدنيا شي لا سبيل إلى التغلب عليه وهو وحده الذي يكف عن محاربته حربا لا معنى لها وهو حده الذي يتصالح معه . ولكن شفيتر ظل يرفض التصالح . فقد كان ينقصه الأيمان ، وكان ينقصه بالتالى الإيمان بالانسانية لقد كان صاحب مذهب في الاخلاق نابع من العدمية . وظل ثائرا متمرداً ، ثائرا متمردا في مكان مجرد من الهواء وكان أدبه تعبيرا عن ضلاله الباطني ، ولم يكن تشبيها للواقع : كان مسرحه ، لا واقعه ، تهويلا مضحكاً. هذا هو حدّه. لقد ظل شفيتر ، على نحو عظیم لا ننکره ، ذاتیا ، لم یکن فنه یأتی بالشفاء ، بل كان يأتى بالداء . أما نحن الذين نحبه ونعجب بفنه ، فعلينا الآن ان نتجاوز فنه ونقهره ليصبح درجة حتمية للوصول إلى قبول العالم الذى كان الكلب المسكين شفيتر يرفضه ، والذي نفق في روعته وانسجامه .

(كوبَّه ينهض ويصافح جيورجن مستحسنا)

كوبسه : أشكرك يافريد ريش جيورجن .

(السادة الاخرون ينحنون أمام سرير الميت ويبتعدون ، في هذا الوقت أضواء فلاش مستمرة .)

> جيورجن : أنت ناشره يا كوبه . البقيـــة في حياتك . (ينحني)

كوبسه : هل ستظهر خطبتك في جريدة الصباح ؟

جيورجن : بل ستظهر في صحيفة هذا المساء.

كوبسه : سيكون لها تأثير قوى . كان صاحب مذهب في الاخلاق نابع من العدمية ، كان ثائرا متمردا في مكان مجرد من الهواء . كان مسرحه ، لا واقعة ، تهويلا مضحكا . لقد أبدعت التعريف وأسأت التعيير .

جيورجن : بدون نية سيئة ، يا كوبــّه .

كوبسه : بل بنية سيئة مريرة ، يا جيورجن . (يضع يده على كتفه) .

كوبت : كان تجردك من الحياء شيئا رائعا . لقد مزقت لى أديبنا الطيب شفيتر اربا اربا وأنت تقف وتصطنع الخشوع أمام سرير موته . لقد أخذت بمجامع القلوب . لقد انتهى الرجل من الناحية الأدبية ،

أو قل سينتهى إلى النسيان بعد أن تصدر طبعة تذكارية واحدة من مولفاته على ورق رقيق . خسارة ! لقد كان أكثر اصالة مما اعتقدت ! وهناك شي أحب أن أقوله لك ، في السر : مع احترامي الشديد لعمق تفكيرك يا جيورجن ، لم تكن كلمتك الا سخفا وهراء ! فلم يحدث أن تكن كلمتك الا سخفا وهراء ! فلم يحدث أن كان شفيتر يائسا ، كان يكفى أن يقدم الانسان اليه قطعة من اللحم المشوى الجيد وجرعة من شراب لائق حتى يجعله سعيدا . هيا بنا .

فالمكان مرعب . وأريد أن أجمع عائلة شفيتر ، لانى أظن أن شيئا ذا بال قد حدث .

(الاثنان يخرجان . كذلك يخرج رجال الصحافة . أوجوسته ونيفنشفاندر والبواب يبقون)

جلاوزر: انتهينا. لنجدد الهواء.

(يفتح الستائر ويفتح الشباك. لا يزال ضوء النهار في الخارج وضاحاً . جلاوزر يطفئ الشمعتين)

جلاوزر: كم دفعوا لك يا نيفنشفاندر في سبيل أن يموت عندك

نيفنشفاندر : مائتين . ودفع الناشر عشرين .

جلاوزر : مبلغ تافه . إلى اللقاء يا سيدة أوجوسته . سيغـود البخثة النظام إلى مرسمك بعد قليل . فسيخرجون الجثة بسرعة نظرا للحرارة الشديدة .

(يختنى . نيفنشفاندر يعيد اللوحات إلى وجههـــا الصحيح)

نيفنشڤاندر : يا للوقاحة هكذا تقلب اللوحات إلى الحائطوكأنى من المبتدئين ويتصادف اليوم أن يأتى النقاد والناشرون إلى هنا لل هنا ليحملقوا في جثة فلا يرون في لوحاتى شيئا . يعمل الانسان ويعمل عاما بعدعام (يقف على الكومودينو ليصلح الصورة التي فوقها .

نيفنشڤاندر : أوجوسته .

(يحملق في سرير الميت)

نيفنشڤاند : اخلعی ملابسك . سأرسمك وأنت أمام سريو الميت . حياة وموت . جسم يتنسم الحياة وباقات جنائزية .

أوجوسته : لا.

نيفنشڤاندر : أوجوسته

(يحملق فيها متعجبا)

أوجوسته : (هادئة): لا أريد.

(نيفنشفاندر يجلس ثائرا على الكومودينو)

نيفنشفاندر : أوجوسته ، هذه هي المرة الاولى التي ترفضين فيها أن تقفي لي كموديل أرسمه .

أوجوسته : انتهينـــا .

(صمت)

نيفنشڤاندر : ولكن الحياة ، ياأوجوسته : – الحياة ، أريد أن أصور الحياة الهائلة المائلة العارمة التي لا تسمعها أذن –

نيفنشڤاندر : (خائفا) : أوجوسته . لقد خبطت على البـــاب

نصف ساعة فلم تفتحي لي .

نيفنشڤاندر : وكان الباب مغلقا بالمزلاج.

نيفنشڤاندر : فلما فتحت الباب أخيرا ، كان قد مات .

أوجوسته : (بليلة) لقدمات بين ذراعي.

(تحملق في الجثة)

(صمت) .

ئيفنشڤاندر : ولكن

(يظل جالسا حائرا فوق الكومودينو)

أوجوسته : انني أفخر بأنني كنت آخر عشيقة له .

(تهم بحزم متاعها)

نيفنشڤاندر : ماكان يليق أن تفعلي هـــذا يا أوجوسته ، ماكان

يليق أن تفعلي هذا .

أوجوسته : ولكنى فعلته .

نيفنشڤاندر : مع محتضر.

نيفنشڤاندر: ألا تخجلين؟

أوجوسته : لا .

نيفنشڤاندر : (يصيح): ولكني كنت أريد أن أصور الحياة

فقط

أوجوسته : لقد قرفت من تصويرك.

نيفنشفاندر : ولكنك كنت تومنين بى يا أوجوسته ، لقد كنت الانسانة الوحيدة في الدنيا التى آمنت بى ، وكنا متماسكين أمام الصعاب مهما

أوجوسته : لم أكن بالنسبة اليك الا موديل.

(ينهض)

أوجوسته : لقد انتهى ما بيننا .

(نيفنشفاندر ما يزال يجلس حائرا فوق الكومودينو

نيفنشڤاندر : مستحيل!

أوجوسته : سأذهب .

نيفنشڤاندر : وأولادنا .

أوجوسته : سآخذهم معي.

(تظل لحظة واقفة أمام سرير الميت)

نيفنشڤاندر : لا يليق منك هذا يا أوجوسته .

أوجوسته : وداعـــآ .

(تخسرج)

نيفنشڤاندر : أوجوسته .

(يخبط على الكومودينو)

نیفنشفاندر : عودی یا أوجوسته . انبی أعفو عنك .

(صمت)

نيفنشڤاندر : ولكن هذا جنون يا أوجوسته . لا يمكن أن

تهجرینی . بسبب میت .

(يعتدل شفيتر للجلوس في السرير. عليه كفسن عظيم . ذقنه مربوطة . (١) وحول رقبته باقة من الزهور. يفك الرباط الذي يمسك ذقنه)

شفيتر: ليس السرير في مكانه.

(يتأمل المرسم)

نيفنشفانس : أنت _ أنت

(بحملق في شفيتر)

شغيتر : كان السرير في المكان الذى توجد به المذخصدة الآن ، وكانت المنضدة في المكان الذى يوجد به السرير الآن .

(يدلى رجليه من السرير)

شقيتر : ولهذا لن أستطيع الموت أبدا . (يخلع باقة الزهور برفعها إلى أعلى يخرج رأســه منهـــا)

شفيتر : باقات زهور من جديد. ان باقات الزهور تتعقبى . (ينزل من السرير)

⁽ ۱) يلف على رأس البت رباط ليمسك ثقنه حتى لا يظل مفتوحا ، وببدا هذا الرباط من فوق الراس ويقطى الاثنين ثم يعقد تحت الذفن (المترجم)

شفيتر : والآن إلى العمل. لابد أن يعود السرير إلى هناك. (نيفنشفاندر لا يــزال جالســا في حيرة عـــلى الكومودينو)

شَفَيْتُو : لننقل أولا الكرسي والمنضدة جانبا .

نيفنشڤاندر : (في يأس) : لقد عاشرت زوجتي .

شَفَيْتُر : والوزير البلجيكي عاشر زوجتي الثالثة .

نيفنشڤاندر : وما شأنى أنا وحكايتك التي لا تنتهي عن الوزير

شفيتر : أنت مثله . أمسك معي .

(يحمل المنضدة إلى الخلف، نينفشاندر يساعده (شفيتر يشير إلى الكرسي الوثير)

نيفنشڤاندر : كان خدعة لئيمة .

(يحمل الكرسي الوثير إلى الخلف)

نیفنشفاندر : کان کومیدیا خبیثة خائنة . کان فخا من فخاخ جهنم .

شقير : القف!

(يلقى إلى نيفنشفاندر بالكرسى كالكرة)

شقير : والآن جاء دور السرير .

نيفنشڤاندر : لقد حطمت زواجي.

(شفيتر يذهب إلى رأس السرير)

شقير : أنت تشد إلى الامام وأنا أدفع من الحلف.

نيفنشڤاندر : لقد هجرتني .

شقير : ليس لهذا أية أهمية.

نيفنشڤانس : بل له أهمية بالنسبة لى .

شفيتر : كم أتمنى يانيفنشفاندر أن تكون لى همومك. أنا أموت بدون انقطاع ، وانتظر اللحظة بعد اللحظة في هذه الحرارة الفظيعة لأن أنحدر انحداراكريما إلى اللانهائية ، وأشعر باليأس لأن موتى لا يريد أن يتم أبدا ، وأنت تأتيني بهذا الأمر الثانوى .

نيفنشڤاندر : (هائجا): أنا لا أمــوت! (يقذف بباقة زهور فوق السرير)

شفيتر : أما أنا فأمــوت. (يقذف باقة زهور على السرير)

نينفشڤاندر : في فراش الموت الناس يصلون ولا يغوون امرأة الغير .

شقير

: نيفنشفاندر . إذا كان هناك إنسان ينبغى عليه أن يصلى فهو أنت . حتى يخلصك الرب من الرسم الذى ترسمه . تأمل لوحاتك بنفسك . حتى الموت ذاته ينفر منها وأنا أبحث عنه منذ أتيت ، فللا أجلده .

أنت تريد أن تصور الحياة ، فتصور زوجتك بالفرشاة وتنحط بها إلى درجة يجعل وجه الإنسان يحمر خجلا.

نبفنشفاندر: انبي ارسم زوجتي لأنبي اراها

اذن لابد أن عماك ضخم ضخامة لا يفوقه فيها شيء آخر. تقول زوجتك ، يا نيفنشفاندر!! لقد رأيتها عارية عندما دخلت المرسم، ثم رأيتها عارية عندما رقدت بجانبي . بارادتها . لم يكن هناك أدنى أثر للغواية . لقد وهبت لى نفسها عن انسانية ، عن نزوة رائعة . لأنها أحست بما يحتاج اليه المحتضر ساعدنى على نقل السرير إلى هناك .

(يدفع السرير ونيفنشفاندر يجذبه)

: كانت زوجتك بين ذراعى . كانت تلك هي الحياة . وليس في لوحاتك شيء من هذا . شد يانيفنشفاند ، شد . كفي . السرير الآن في مكانه الصحيح . والآن

شقير

لننقل المنضدة.

(ينقلان المنضدة)

شَفَيْتُر : تلطيخك اللوحات بالفرشاة ليس الا مضيعة .

نيفنشفاندر : فني في نظري مقدس .

شفيتر : ليس الفن مقدسا الآفي تقدير العاجزين. لقد تعلقت بأهداب نظرية لأنك لا تستطيع شيئا . لقد كانت زوجتك بين ذراعيك ميتة ، لأنها كانت ميتة في لوحاتك .

لقــد هجــرتك زوجتك وهى على حق. والآن الكرسي الوثير .

(: يحملان الكرسي الوثير إلى الامام ناحية اليمين)

نيفنشڤانلر : كم اتمنى أن أمزقك اربا اربا!!

شقير : أنا تحت أمرك .

نيفنشڤاندر : وأن أسحقك ذرة ذرة ! !

شفيتر : أرتكب ضدى ما نشاء من الجرائم.

(يلقى اليه بكرسى كالكرة)

شفيتر : القف .

(يتلفت حواليه)

شفيتر : هكذا مرسمى! لقد عاد سيرته الأولى! والآن يمكننى أن أموت. في هدوء، وكرامة، وتركير عقلى تام.

ر يذهب إلى السرير ويرقد فوق الباقات) .

شفيتر : كان السبب في عدم استطاعتى الموت هو الأثاث . رائع ، يانيفنشفاندر . المدوت يندفع نحدوى كالقاطرة ، الابدية تصفر حول أذنى ، مخلوقات تعوى ، تصخب ، تصطدم — انه تصادم هائل ، كل

نيفنشڤاندر : صل لـربك!

شفيتر : عال.

نيفنشڤاندر : سأصفى حسابى معلك.

شفيتر : تفضل.

نىفنشقاندر : سأقتلك .

شَفْيَتُر : سأموت على أية حال .

نيفنشفاندر : سأضرب.

شفيتر : لست أمانع .

(موهايم العظيم يدخل)

موهايم : (صارخا) ارفع يدك عن انسان يموت .

نيفنشفاندر : لقد عاشر زوجتى بينما كنت أنا في الحارج أرج البـــاب.

موهايم : (هادئا) هات الحديدة.

(نيفنشفاندر يعطيه الحديدة طواعية)

موهايم : أنا الوحيد صاحب الحق في قتل شفيتر . (يرمى الحديدة إلى الخلف)

موهايم : لن أقتلــه .

خطوة إلى الخارج من الباب)

موهایم : (متمالکا نفسه) : لقد أخذ زوجتك بینما کنت ترج الباب. هذا یعنی انك لم تعش فی الوهم. أما أنا فقد عشت فی الاوهام. ظللت أربعین سنة أحب زوجتی ، أنا موهایم العظیم ، عملاق البناء والعمارة ، فلما ماتت ، أوشکت أن أقضی نحیی .

نيفنشفاندر : ياسيد موهايم .

موهايم : كنت أحبها . أنت لا تعرف معنى هذا الكلام ، أما أنا ، أنا ابن الثمانين عاما ، فأعرفه .

نيفنشفاندر : ياسيد موهايم ــ

موهایم : الحیاة قدرة وصراع وانتصار واذلال واجرام . وکان علی أن أوسخ نفسی بهذا ، فصراع المنافسة لا يعرف الرحمة ، أكثر الناس دناءة هو الذی ينتصر ولقد كنت دائما أكثر الناس دناءة ، ولقد كانت لی القدرة علی ذلك لسبب واحد وهو انی كنت أحب إنسانة حبا عارما هائسلا جدیرا بأن ينمرغ الانسان من أجله فی الوحل ، ثم تبین لی أخیرا أن كل شیء كان كذبا ونفاقا . أتعلم ماذا أكون ؟ أنا العوبة مضحكة طرطور .

نيفنشفاندر : لا قدر الله ياسيد موهايم __

موهايم : لماذا لا تضحك منى ؟ اضحك ! اضحك !

نیفنشفاندر : سأضحك یاسید موهایم ، ها . . . ها .

موهايم : ثم تأتى أنت بكبريائك الفنى وتريد أن تنتقم .

نيفنشفاندر : ياسيد موهايم —

موهايم : هذا شيء لا يقبله موهايم العظيم ، انك تخطىء التقدير خطأ فاحشا ، موهايم العظيم لا يعسرف في هذه الأمور مجالا للضحك. كل ما حدث لك

هو أنك طعنت في غرورك ، أما ما حدث لى فهو اننى انتهيت ، محيت ، سحقت ، أصبحت اضحوكة ، شرفي تلطخ .

نيفنشفاندر : ياسيد موهايم ــ

موهايم : لابد أن أقضى عليك .

نيفنشفانس : النجدة ! ياسيد موهايم . النجدة !

موهايم : لابد أن أقضى عليك .

(صخب. صرخة. سكون. موهايم يعود ببطء لاهثا، الباب يظل مفتوحا)

موهايم : لقد رفست الحشرة رفسة أودت بها إلى أسفل السلم عمزقة .

(يفتح الياقة)

موهايم : اف من الحر!

(شفيتر ينزل من السرير مرة أخرى)

شفیتر : هناك شیء لم يزل على غير ما ينبغى أن يكون .
(يتناول باقة)

موهایم : ارم الباقات أمام الباب. (یلقی الیه بالباقات) شفيتر : هذه من نادى القلم .

(موهايم يلقفها)

موهايم : وراء الحشرة!

(يقذف بالباقة من الباب)

شفيتر : وهذه من الحكومة . « من الوطن الممتن لابنــه العظم »

(یلقی الی موهایم بباقات أخری فیقذف بها موهایم خارج الباب)

شفيتر : من رئيس الدولة ، من لجنة جائزة نوبل ، من اليونسكو ، من اتحاد الكتاب ، من المسرحالقومى، من اتحاد الناشرين ، من الجمعية المسرحية ، من من الجمعية المسرحية ، من من جمعيات الكتب .

موهايم : نظفنا المرسم . (ينظــــر حواليـــه)

شفيتر : السرير - لابد أن نقربه من الحائط قليلا. (يحرك السرير)

موهايم : كذلك هذه اللوحات أريد أن أعيدها --(يقلب اللوحات لتواجه الحائط)

شفينتر

: والمنضدة ــ نزحزحها قليلا ناحية الوسط والكرسيان القديمان ــ والكرسي الوثير ــ (يعدل مكان الاثاث)

موهايم

ياشفيتر . لقد اندفعت في أرجاء المدينة كالمجنون بعربتي الكاديلاك ، وتخطيت أنوار المرور الحمراء الواحد بعد الآخر ، مما سيؤدى الى تغريمي غرامة كبيرة ، ولو لم أكن موهايم العظيم ، لسحبت الشرطة رخصتي . ولكني أنا موهايم العظيم . ولقد عدت الى هنا لارى جثتك وأحملق فيها . كنت أريد أن أظل ساعات وساعات أحملق في جثتك ، وفي ذهني خاطر من العدالة الالهية السامية ، وفي نفسي شعور بأن هناك في السماء فوقنا الها لهالامر والتدبير .

شفيتر : يوسفني هــذا .

موهايم : أنت شديد الصلابــــة .

موهايم : لقد قلبت اللوحات على الحائط . (يجلس خائر القوى في الكرسي الوثير) : هذه أول مرة أحس فيها بأعوامي الثمانين . موهايم

: (مسروراً): والان ليس هناك شي ينغصني . شفيتر

فلأقفز الى السرير ليأتى الموت .

: هذا ما أتمناه من كل قلى . موهايم

(يعود شفيتر الى السرير ويتغطى)

: لقد آن الأوان. شفيتر

: من زمان . موهايم

(شفيتر يتلفت حواليه من جديد)

: لا أعرف شفيتر

: هل لايزال هناك ما ينقصك ؟ موهايم

شفيتر : أنا بحاجة الى جومهيب ، ، هه . هل تتكرم وتضع

الشمعتين بجانب السرير

: بكل تأكيد. موهايم

(يضع الشمعتين على الكرسيين بجانب السرير)

: هل اشعلهما ؟ موهايم

شفيتر : نعم واقفل الستائر .

> . Yb : موهايم

(يشعل الشمعتين ويقفل الستائر . يعود الجو المهيب من جديد الى المرسم)

موهایم : هـکـذا ؟

شفيتر : أنا الآن مرتساح.

(موهايم يعود الى الجلوس في الكرسي الوثير)

موهایم : هه ، هیا مت اذن .

شفيتر : صبرك

(صمست)

موهایم : ماذا تریــــد ؟

شفير : ياموهايـــم ؟

موهایم : هیـــا .

شفير : أنا أبذل قصارى جهدى .

موهايم : وأنا في الانتظـار .

شفير : ولكنى في الحقيقة أحس بالصحة والعافيـة .

موهايم : (منزعجا) أعوذ بالله .

شفيتر : ولكن النبض

(يجس النبض)

موهایم : هـ ه ؟

شفيتر : يبطى شيئا فشيئا .

موهايم : الحمدالله.

شفير : صبرك .

موهايم : ألا تريد أن تشرب خمرا ؟

شفيتر : أوجوسته .

(صمت)

شفير : أوجوستة . بسرعة .

(man)

شفيتر : (خائبا) : لا أحد يجيب.

موهايم : لقد هربت من زوجها ، من الحشرة .

(يهم باشعال سيجارة ، فيأخذه الرعب فجأة)

موهایم : معذرة . سامحنی .

شفيتر : لا ، دخن على راحتك .

موهايم : لا يليق هذا وأنت تحتضر .

شفيتر : الحقيقة انبي أو د أو د أن أدخن سيجارا أنا أيضا .

موهايم : تفضل .

شفيتر : آخر سيجار في حياتى ، قبل أن أموت .

موهايم : مفهوم.

(يقدم اليه العلبة)

موهايم : هافانا .

شفيتر : ماركة نادرة تزداد ندرة .

موهایم : نار .

موهايم

شفيتر: شكرا.

موهايم : باقة أخرى .

(يذهب إلى الباب ويقذف بالباقة ثم يقفل الباب ويعود إلى الكرسي الوثير فيجلس ويشعل السيجار)

موهايم : ياشفيتر . لقد كنت سعيدا مغ زوجتى . وما كان ينبغى أن يكون لرقادها معك في السرير أية أهمية الآن .

(ينفث دخانا)

: لقد ماتت . وبصفة عامة . كل شي يتفق بعضه مع البعض . من هذا الذي لا يخون ، ومن هذا الذي لا يخون ، ومن هذا الذي لا يتعرض للخيانة ؟ ! انها الامور تسير كما تسير الحياة في حظيرة الارانب . ولكن مع ذلك هناك

شئ له أهمية . لقد كنت مخلصا لزوجتى وكنت أعتقد أنها مخلصة لى — كان هذا هو نصيب حياتى من الشرف — ولكن موهايم العظيم كان يبنى على الرمل ، فهوى الاساس وما عليه . (يهب واقفا ويفتت السيجار على المدفأة)

موهايم

الست اعرف الحقيقة ، ياشفيتر ، وهذا هو ما يعذبني ويوشك أن يشرف بى على الهلاك . مع من غيرك كانت على علاقة ؟ مع مستشارى المدينة ؟ مع أعضاء لجنة المبانى ؟ مع محامى ؟ مع أطبائها ؟ مع الرجال في نادى الجولف أم مع الرجال في نادى الفروسية روتفايس ؟ مع من من الفنانين ؟ فقد كانت تعرفهم جميعا . ولماذا كان بيتنا يمتلى كثيرا بعمال ايطاليين ؟ لماذا ؟ رباه ، مع من كانت إلفريده على علاقة ؟

شفير : الفريده ؟

موهايم : إلفريده ؟

شفيتر : زوجتك كانت اسمها ماريه .

موهايم : (مندهشا) : شيّ عجيب .

شفيتر : وكنتم تسكنون في شارع أماليين .

موهایم (ببرود: یاساتر. اننی أسکن منذ خمسین عاما فی فیللا بشارع أورنیین ، وزوجتی کان اسمها الفریده.

شفيتر : هل أنت متأكد ؟

موهايم : أنا لست معتوها .

شفيتر : شي عجيب . (ينفث دخانا)

شفيتر : ياموهايم ، انا لم أكن قط على علاقة بأمرأة اسمها الفريدة والظاهر اننى خلطت بين عقيلتك وبين زوجة صاحب أملاك آخر في حارة بيرتولد ، كنت أسكن عنده .

موهایم : انك تسخر مي ؟

شفيتر : لقد كانت زوجتك مخلصة لك .

موهايم : سيحان الله!

شفيتر : (وهو يفكر مرتابا) : ولكن في الحقيقة — اسمها لم يكن ماريه — (يجلس ويستمر في نفث الدخان)

شفيتر : في ساعة الاحتضار هذه تضطرب الاشياء كلها في نفسى .

(يدلى رجليه خارج السرير)

شفيتر : موهايم ، ربما كانت عقيلتك ارمجارد هي

موهايم : الفريده .

شفيتر : أنا على أية حال أتذكر تمثالين حجريين لاسدين كانا قابعين أمام بيتك في شارع أورانيين .

موهایم (یزأر: لیس لدی أسود. ولم يحدث قط أن كان لدی أسود

شفيتر : لم يكن لديك أسود ؟ شي عجيب .

(يدخل في المرسم مفتش المباحث الجنائية شافروت البروفسور يلبس نظارة والبروفسور يلبس نظارة ويحمل حقيبة الاطباء الصغيرة . ثم يدخل بعدهما شرطيان وجلاوزر ويحمل ثلاثتهم الباقات التي كان موهايم قد قذف بها إلى الحارج)

المفتش : في بئر السلم تحت رجل راقد . هو الفنان الرسام هوجو نيفنشفاندر . متروج أب لطفلتين . (صمت . موهايم يلتفت إلى المفتش)

إ) أسم مضحك معناه (احمر كالخروف) المترجم

موهايم : أنا موهايم . موهايم العظيم .

المفتش : السيد موهايم ؟

موهايم : لقد رفست هذه الحشرة رفسة مزقتها وأودت بها

إلى أسفل السلم .

(صمت)

جلاوزر: ياللمصيبة! ياللمصيبة!

(صمت)

المفتش : ضعوا الباقات عند الحائط .

الشرطى الأول: أمرك ياسيادة المفتش.

جلاوزر : والسيد شفيتر بعث من الموت .

(يضع الثلاثة – الشرطيان وجلاوزر – الباقات على الحائط)

الشرطي الثاني : وضعناها عند الحائط ياسيادة المفتش.

المفتش : أنا المفتش شافروت من المباحث الجنائية . أرجوك

أن تأتى معى . والافضل أن نركب سيارتك ياسيد

موهايم .

موهايم : لماذا ؟

(صمت)

شلاتر : أنا البروفسور شلاتر من المستشفى الحكومي ياسيد موهايم .

> موهایم : وما شأنی بکم ؟ (صمت)

شلاتو : مات الرجل . (صمت)

موهایم (مضطربا) : ولکنی کنت رفیقا جدا ____ (صمت)

موهایم (بصوتخفیض): مات.

جلاوزر : هذا هو الميت الثانى في عصر هذا اليوم ، ياسيد موهايم .

(موهايم يلتفت إلى شفيتر الذي يستمر في نفث الدخان)

موهايم : (وقد أسقط في يده) شفيتر ، لقد قتلت انسانا . (المفتش يعطى اشارة إلى الشرطيين فيتقدمان إلى موهايم)

موهايم : شفيتر . أنت تصارع الموت . روحك في صعيد آخر . نحن لا أهمية لنا لديك . ومع ذلك . أريد أن أتأكد . هل زوجتى ـــ معك ـــ (شفيتر يستمر في نفث الدخان هادئ البال)

شفير : لا أعرف

موهايم : شفيتر . انهى أستطيع احتمال الكثير . ولكن – لا يليق أن أكون قد قتلت انسانا لغير ما سبب ---

شفير : الحقيقة ...

موهايم : أريد أن أعرفها .

شفيتر : موهايسم .

(يتهلل)

شفير : تذكرت.

شفير

(يضحك)

شفيتر : الحكاية مختلفة ياموهايم .

موهايم : (فاقد السيطرة على نفسه) : مختلفة ؟

: تخيلتها وأنا في صراع الموت . شي يكاد المرء لا يصدقه ، لقد تخيلت قصة من قصصي كأنها حقيقة . كنت أخرف ، ياموهايم ، كنت أخرف ، لقد كنت أسدد الايجار ، المائة فرنك ، في الموعد في أول كل شهر بانتظام ، بطريق البريد ولم أعتل قط فراش قرينتك .

موهايم (لايفهم): لم يحدث قط --

شَقَيْرٌ : قصة زوجتي الأولى مع بائع الحمور هي الحقيقة .

موهايم : ولكنك كنت تنحدث عن جزار .

شَقَيْر : جزار ؟ هذا جائز أيضا .

موهايم : قصة كاذبة مختلقة مقرفة .

شقير : مضحكة للغاية

(موهایم یصرخ)

موهايم : الحديدة . الحديدة .

(الشرطيان يمسكانه بقوة . موهايم يهدأ فجأة ويعود

إلى وقاره)

موهايم : معذرة ! فقدت السيطرة على نفسى .

المفتش : عفسوا.

موهايم : شفيتر .

شقير : نعم ياموهايم العظيم .

موهايم : لماذا قضيت على ؟

شفيتر : مصادفة.

موهایم : (حائرا) أنا ــ ولکنی لم أضرك بشیء.

شڤيتر : وقعت في سكة موني

(صمت)

موهايم : موهايم العظيم رجل مسن ، طاعن في السن ، عتيق .

المفتش : لنذهب الآن .

موهايم : هيا بنا .

(الشرطة تخرج به)

شلاتر : شيئًا من الهواء والنور في هذه الزريبة .

(يفتح الستائر عنــوة، يفتح الشباك، يطفىء الشمعتين).

شفيتر : (مكتئبا) مازلت حيا .

شلاتر : هذه واقعة أعرف بصفتی طبیبا کیف أقدر غرابتها . لقد تبینت مرتین متنالیتین أنك مت ، وهانتذا تدخن سیجارا .

شفيتر : لست مسئولاً عن تشخيصاتك الخاطئة.

شلاتر: تشخيصاتي الخاطئة!

(يفتح حقيبته الصغيرة)

شلاتو : ياعزيزى ، لم تكن تشخيصاتى في حالتك خاطئة .

شَفَيْتُو : ولكنى على أية حال لست ميتا .

شلاتر : بعبارة أدق : لم تعد ميتا .

شفيت على إلاتكون قد نويت على إلاتاعي بأنني بعثت من الموت.

شلاتو : لن أقدم اليك بطبيعة الحال وجبة من التعليـــلات اللاهوتية لتلتهمها .

شڤير : فضيحة ، انبي لا أزال أعيش.

شلاتر : هذا شيء ينبغي أن يقال ياعزيزي

(يخرج السماعة من الحقيبة ويجلس إلى المنضدة) .

شلاتر : لنفحصك مرة أخرى. تعال.

(شفيتر يضع السيجار على المدفأة ويقف أمام شلاتر).

شلاتر : لنجس النبض أولا .

شفيتر : كان بطيئا منذ قليل.

شلاتر: أسند غطاء الجهاز.

(شفيتر يفعل)

شلاتر : عجيب.

(يحملق فيه غير مصدق)

شلاتو: أكشف صدرك.

﴿ يفحصه بالسماعة)

شلاتر : خذ نفسا عميقا . مرة ثانية .

(شفيتر يتنفس بعمق)

شلاتر : كح.

(شفیتر یکع)

شلاتر : رباه.

(يحملق فيه غير مصدق)

شلاتر: آجلس.

(شفيتر يجلس على الكرسى الوثير)

شلاتر : ياترى كيف حال ضغط الدم .

(يلف حول ذراعه جهاز الكشف على ضغـط الدم ويقيس)

شلاتر : أغشى با إله الطب ، أدركني !!

(يقيس)

شلاتو : عرق الخوف يتصبب منى .

(يحملق أمامه)

شفير : انتهيت من الفحص ؟

شلاتر : انتهیت .

(يعيد جهاز الكشف على ضغط الدم والسماعة إلى الحقيبة . شفيتر ينهض)

شلاتر: الدنيا حر.

(یمسح نظارته)

شلاتر : كأن الشمس لا تغيب أبدا.

شقير : هذا أطول يوم.

شلاتر : هذا يوم القيامة .

(يلبس النظارة مرة ثانية)

شلاتر : بالنسبة لنا رجال الطب. ياصديقي العزيز لقـــد أتيت أصلا للتحفظ على جثتك الكريمة.

شقيتر : هذا ما فهمته.

شلاتر : ولكنك لم تمت بعد.

شفيتر : هكذا تفقد الصبر أنت كذلك.

(صمت)

شلاتر : حالتي أنا يرثى لها .

(صمت)

شلاتو : فظيعة ، مريعة .

(ينهض)

شلاتر : كذلك ضغط دمك يكاد يكون مثاليا .

شَقَيْر : هذا كذب. أنا أتعفن، أتأكل. أنا في السرمق الأخير.

شلاتر : جسمك فريد في نوعه .

شفيتر : أنت كذاب.

شلاتر : أيها الاستاذ الجليل إذا لم تصدقني الآن ---

شفيتر : كنت دائما تكذب وتكذب.

شلاتر : أنا طبيب جراح.

شلاتو : سنجرى لك يا عزيزى عملية واحدة أخيرة تتغلب بها على ما بك نهائيا ، ضربة واحدة بالمشرط يا أيها الاستاذ الجليل ، وتنتهى من أصل الداء ، سنجرى لك يا حبيبى علاجا أخيرا فتصبح كما كنت في أحسن حال .

شلاتر : لقد كان الكذب في حالتك البائسة ، في المصيبة التي حلت بك ، أمر ا بسيطا تفرضه الانسانية .

شفيتر : لا أصدق كلمة واحدة مما تقول.

شلاتر : لم يعد هناك ، من الناحية الاخلاقية ، ســبب وأحد للكذب عليك .

شَقَيْر : (يصرخ) أنا أموت.

شلاتر : ستموت يوما ما .

شفيتر: بل الآن.

(صمت)

شَفَيْر : أنا أنتظر الموت منذ ساعات .

شلاتو : وأنا أنتظر موتك منذ شهور ، وإذا بالحركة الثعبانية للصارينك تعود إلى الانتفاض من جديد.

(الناشر كوبه يدخل المرسم حاملا باقة من الزهور ، يدهش) .

كوبته : ماذا جرى!! شفيتر!!

(شفيتر يقفز إلى السرير)

كوبته : بووفسور شلاتر ، انه يحيا من جديد !

شلاتر : حياة عجيبة .

كوبته : رباه ! هل يمكنك أن تشرح لى --

شلاتر : ليس هناك ما أستطيع شرحه .

كوبته : ولكنك أعلنت وفاته .

شلاتر : بكل تأكيد.

كوبته

كوبة : مرتين متتاليتين في حضورى .

شلاتر : لأنه مات مرتين متتاليتين .

كوبه : هذاشيء عبقرى .

شقيتر : ليس من العبقرية في شيء ، بل هو شيء دنيء جدا .

: والحقيقة اننى مستعجل جدا . وقد أتيت في زيارة خاطفة . والله يعلم اننى اعتدت أن أقاسى الكثير من المؤلفين الذين أنشر لهم ، ولكن مافعلته بي یافولفجنج ، شیء لم یطرأ علی من قبل قط . کیف تفعل هذا ، خبرنی ؟

شفير : لا أعرف.

كوبته : اسمح لى بالجلوس إلى جوارك.

(يضع الباقة بجانب المدفأة)

كوبته : باقة الزهور هذه منى أنا . شخصيا .

(يجلس إلى شفيتر ، على حافة السرير

كوبة : لحظة حتى ألتقط أنفاسى . فلابد أن أعجل لألحق مواعيدى . عندي المأدبة التي يقيمها الناشرون ، وموعد في الجمعية المسرحية ، وموعد في مؤسسة جوتفريد كيللر ــ أنت تدخن .

شقير : سيجارى الأخير.

كوبة : شيء عبقرى . تصور أنني أغمضت عينيك مرة في هذا المرسم .

شڤيتر : من ذوقك .

كوبته : وعقدت يديك .

شفير : من أدبك .

كوبته : ونظمت الزهور والباقات .

شفير : من لطفك .

كوبة : لكن قل لى، هل غيرت وضع الآثاث هنا بنفسك ؟

شفير ينفسي

كوبته : رائع . لقد قابلت لتوى ابنك في البار ، وادعــى

أنك احرقت آخر مخطوطاتك .

شفيتر : كانت عديمة القيمـــة .

كوبته : وأنك اشعلت النار في مليون ونصف .

شَقْيَر : كنت أرتعش من البرد .

كوبته : شيئ عبقرى .

شفير : كان لك فيها ثلاثمائة ألف.

كوبته : لابل خمسمائة ألف . رائع . يعنى أن دار نشرى

احترقت في اللهب.

شفير : هل أنهارت . ؟

كوبته : انهارت تماما .

شفيتر : ولهذا أتيت ؟

: لايا عزيزى ، فما كنت أنصور حقيقة أننى أتحدث اليك مرة في هذه الحياة . انما أتيت لامضى دقيقة هادئة قريبا من صديقى الميت . هذا كل ما في الامر . والآن لا بد أن أنصرف سريعاً . فلأصافحك للمرة الاخيرة بافولفجنج . هل تموت فعل الا

شقير : فعالا .

كوبته

كوبة : هل أنت متأكد ؟

شفير : تمام التأكسد.

كوبة : والآكان من الممكن أن نؤول أمرك تأويلا مسيحيا ونكسب من وراء ذلك من المال ما ينقذ دارى من الحراب .

شفير : مستحيل

كوبته : فلننتظــــــر .

(ينهـض)

كوبة : لوكنت في مكانك لساورتنى الريبة شيئا فشيئا .

لقد أصبح الموت في حالتك ابقاء على الروح ،
فانك تموت بهمة لاقبل لأحد بها . وأنت اذتموت

تعيش ، أفلا يلوح لك هذا شيئا رهيبا ؟ عليك يافولفجنج أن تجرب الحياة من جديد ، على الاقل طالما كنت على قيد الحياة ، أما الآن فلابد أن أنصرف مسرعا . بغاية السرعة . أن الرعب ليتملكني حيالك يابروفسور . حقيقة انني اكن لفنك كل الاحترام ، ولكنني أعتقد أنك في هذه المرة قد ارتكبت أخطاء فاحشة فتاكة .

شقير : لابد أن ننتهي الى نهاية. اعطى حقنة .

(يرتمئ على السرير من جديد ، وينقلب على بطنـــه)

> شفیتر : حالی بدأت تصبح بائسة تثیر الشفقة . (شلاتر بحملق فیه)

> > كوبته

: لو أننى ! آه لو اننى ! ! أو شكت يا عزيزى مرات لاتحصى على أن أحقنك بجرعة مميتة ، رحمة بك . ولو انى فعلت لما لامنى أحد . فقد كنت أجمل حالة ميئوس منها عرضت لى على سرير العمليات .

شلاتر

ولكن بدلا من أن أجعلك تموت ، ركبني الشيطان فرحت أكافح من أجل أن أن تعيش . وبقيت أياما وأياما لا أعرف حلا أو مخرجا . أوصلتك بالكلية الصناعية ، ركبت في بطنك مصارين من البلاستيك . وملأت رئيتيك بغاز سام . ولوثتك بالنظائر المشعة . ولم أكن أومن بأنك ستشفى ، وهذا هو العنصر التراجيدى في الموضوع . كنت متشبئا تشبئا أعمى بألا تموت ، بألا تخرج من الدنيا ، ولكني مع ذلك كنت متأكدا تمام التأكيد من أن حالتك ميئوس منها تماما ، ولو سمعت واحداً من مساعدى يقول أن هناك سبيلا لانقاذك واحداً من مساعدى يقول أن هناك سبيلا لانقاذك .

شَقَيْر : أعطني الحقنة أرجوك.

شلاتر : هل أنت في كامل قواك العقلية .

شفير : أتوسل اليك .

شلاتو : محال .

شقير : تخوفك لامبرر لــه.

شلاتر : تخوفي ؟ يا سيدى الاجل ، لقد أوتيت من الدناءة

ما جعلك لاتموت ، فليكن لديك الآن على الاقل من الشرف ما يحملك على فهم موقفى . لو أننى أعطيتك في المستشفى الحقنة الميتة ، ، لكنت في القبر منذ زمن . ولو اننى أعطيتك الآن الحقنة الميتة لوضعتنى أنا النيابة في القبر . ألا تفهم موقفى الذي لاخيار لى فيه ؟

(يشور)

: شي فظيع العلماء والمفكر ون يو قنون بعجزى المضحك المخزى ، والمؤمنون يو قنون بأنك بعثت من الموت ، هذه هي المصيبة ياهذا ان كنت تقدر . هو لاء يرون أن الغباء حل بي ، أو لئك يرون أن الله أصابني بالخزى ، وأنابين هو لاء وهو لاء قد فقدت ماء وجهي . (يجلس الى المائدة)

نه من نحسى أن الميت الذي صحا ، بعد أن أعلنت أنه قد مات ، أديب حاصل على جائزة نوبسل وزير الصحة اتصل بي تلفونيا ووبخي وشتمي ، ووزير الثقافة ثار على ولم يهدأ الا بعد أن وعدته وعدا أكيدا بأنك ستموت عصر هذا اليوم : وها هو ذا ينتظر بخطبة التأبين وبالجنازة الرسمية .

شلاتر

فضیحة هائلة . و كل شي یقع علی رأسی أنا . أنا الذی منحت الدنیا من تصمیمی جفت التهشیم المعروف باسمی ، جفت شلاتر ، وأدخلت تحسینا علی المنشار الذی تنشر به العظام ، البس معطفك .

شفيتر : لماذا ؟

شلاتر

شلاتر : لتأتى الى المستشفى معى على قدميك .

شقير : الى المستشفى ؟

شلاتر : نعم الى المستشفى ياعزيزى .

شڤيتر : وما ذا أفعل هناك ؟

: هناك سأفكك قطعة قطعة على طريقة المستشفيات ، حتى تفقد السمع والبصر . أريد أن أدرس عليك حالات الحياة بعد الموت دراسة دقيقة . وأناأشك في أنك تعيش بمعنى الكلمة ، وأعتقد أن هذا الذي يبدو في حالتك كأنه حياة ، ليس الاظاهرة

عمســـة

شَفَيْتُر : اذن فستعود المذبحة من جديد .

شلاتر : ليس هناك وسيلة أخرى لرد كراميي . فالانتظار

كلها مركزة على . اذا لم أثبت بالبرهان أنك مت مرتين ، فلن يكون لى عيش حتى ولابين الهمج .

شقير : فالدناءة تزداد .

شلاتر

شلاتو: تعال معى بسرعـــة.

شفيتر : حتى تستأنف تعذيبي .

: لكى أشفيك في النهاية . أشفيك نهائياً . ولاتخشى شيئا . حالتك العامة عظيمة ، جديرة بأن يتغنى بمدحها المغنون . أما ما عداها ، هه . المعدة ، لابد من قطعها ، كما قلت دائما . فاذا أوصلنا المرىء بالامعاء الدقيقة مباشرة ، لم يود هذا الى تحسن وقتى فحسب ، بل يجعل التحسن الدائم في حيز الامكان . تشجع أيها الاستاذ الجليل . ليس هذا وقت التردد . حتى أنا أصبحت متفائلا .

(صمت)

شفير : لا .

شَفَيْر : لا أريد أن أعــود الى الأمل.

شلاتر : رباه ، بل من حقك أن تأمل .

شفيتر : لقد داعبت الأمل بما فيه الكفاية . وأنا الآن أهزأ من الأمل .

(صمت)

شلاتر : هل معنی هذا ___

(ينهض)

شلاتر : أيها الاستاذ المبجل . انني في حيرة . انني كمن هوى من السماء الى الارض .أترفض الذهاب معى ؟

شقير : دعني وحدي .

(يسحب الغطاء فوقه)

شلاتر : لقد سرت في ظهرى قشعريرة باردة كالثلج . قصارى جهدى من أجل حياتك ، وأنت تخذلني .

شفير : بل أنت الذي تخذلي .

شلاتر : ياسيد شفيتر ---

(صمست)

شلاتر : لايليق بك أن تطردني .

شفير : اخرج ، اغرب عنى .

شلاتر : أنا طبيب ، وقد فقدت ثقة مرضاى ، فامنحنى فرصة أخيرة .

شقير : لم تعد هناك أية فرصة لالك ولالى .

شلاتر : أنت تحطمى .

شفير : ربما.

شلاتر : ولست أحتمل هذا الاذلال .

شفير : جائــز .

شلاتر : سأنهسى حياتى .

شفير : ممكن .

شلاتر : أتوسل اليك .

شفيتر : أرجو أن أعيش اللحظات الاخيرة من حياتى بعيدا عن وجهك .

(صحت)

شلاتر : ان جنون موتك ليقضي على حياتى أنا الآن أيضا .

(السيدة نومزن تظهر بالبساب، وهي بدينة،

صلبة ، تلبس ثوبا أسود اللون ، على رأسها قبعة ، في يدها قرنفل أبيض) .

نومزن : سبحان الله .

شَقِيْر : ومن تكونين أنت أيضا ؟

نومزن : السيد شفيتر ! هذا أمر يحيرنى ! هذا ما لم أكن أتوقعه . بعد اذنكم يا حضرات السادة ، أريد أن أجلس ، فأنا امرأة متقدمة في السن ، على طريق الجبانة ، ناضجة ، ناضجة أكثر من اللازم ، والتعب الذي سببه لى طلوع السلم ، وهـــول المفاجأة

(تتقدم إلى الأمام بخطوات ، كخطوات البطة) .

السيدة نومزن : أحب الجلوس على كرسى خشن : وأنا في فندق بيللفو أجلس على كرسى خشن .

(تجلس)

السيده نومزن: أنا خدامة المراحيض في الفندق، ياسيد شفيتر، ولهذا أعرفك. فأنا من مكان جلوسي هناك أكشف مراحيض السيدات ومراحيض الرجال. رباه! منا أشد الألم الذي أحس به في رجلي. فيهما ورم.

(تدلك رجليها)

شلاتو : لقد حانت بهایی :

(يخرج من الباب مترنحا) .

السيدة نومزن : هذا الذي خرج الآن هو البروفسور شلاتر . أعرفه أيضا .

شفيتر : أخرجي بالتي هي أحسن والا استعملت يداي .

السيدة نومزن : لقد أحضرت لك معى زهورا .

شقير : لا أريدها.

السيدة نومزن

خدها ولا تخجل ، فلم تكلفى شيئا . أنا أحصل على ما أريد من الزهور من حفار القبور ، وهو يسرقها من الجبانة ، طازجة برائحة القبر . كنت أريد أن أضع القرنفل على فراش موتك ياسيد شفيتر ، فأنا مولعة بروية الجثث ، ولكنك لم تمت . بل على العكس . إنك تبدو كوليد جديد ، يمتلىء بالحيوية ، هذا هو الوصف الصحيح لحالك . عندما رأيتك للمرة الأخيرة في فندق بيللفو كنت تبدو شاحبا متورم الوجه ، ولكن الاضاءة بطبيعة الحال عافتة . هه ، تفضل .

(تقدم اليه الزهور غاضبة)

شفيتر : (غاضبا) لا أظن أنك أتيت إلى هنا لاعجابك عجابك عبولفاتي .

السيدة نومزن: هذا سبب من أسباب حضورى ياسيد شفيتر. فأنا أتردد من حين لآخر على حفلات المسرح الشعبية وأرى أن مسرحياتك تنم عن موهبة رفيعة.

شقيتر : (بغلظة): أرمى الخضار الذي في يدك على الباقات هناك وأخرجي من هنا .

(ترمى الزهور إلى الخلف)

السيدة نومزن : أنا السيدة نومزن . السيدة فبلهلمينه نومزن ، أم أولجه . يعنى أنت زوج ابنى .

شَقَيْر : لم تحك لى الصغيرة شيئا عنك.

السيدة نومزن

: هذا ما ارجوه . فقد حرمت عليها أن تشير إلى في حديثها أدنى إشارة . فلو علم أحد أن أمها خادمة مراحيض لأثر هذا على طريقها في الحياة تأثيرا بالغ الضرر ، لأن الرجال حساسون جدا في هذا الموضوع ، خاصة إذا كان الرجل المقصود حاصلا على جائزة نوبل – لا ياسيد شفيتر ، هـذا شيء ما كنا نحب أن نثقل به عليك ، كنت أفضل أن أعجب بك من بعيد ، في صمت – – أنا مندهشة

جدا للصحة التي تبدو عليك. انك كالز هـرة المتفتحة. ومع ذلك فقد اعتقدت أولجــه إنك تمــوت.

شفيتر : أنت تخطئين خطأ جسيما في حكمك على صحتى . (يعتدل) .

شَفْيْر : هل تتكرمين على إنسان على وشك الموت بتحقيق رغبة أخيرة ، اشعلى الشمعتين وأسدلى الستائر قبل أن تنصر في .

السيدة نومزن: لك هذا من كل قلبي ، ياسيد شفيتر ، من كل قلبي . ولكن كيف أقف ياسيد شفيتر ، من مكانى هذا _ لا . أنا امرأة عجوزة مريضة ، وأنت ترى بنفسك انبي أتنفس بصعوبة .

(تتنفس بصعوبة)

شغیتر : لا بأس . إذن فلأقدم أنا بنفسی لنفسی هذا الجمیل . (ینهض ، یشعل الشمعتین ، یسدل الستائـــر . یتحول جو المرسم مرة أخرى إلى جو مهیب) .

السيدة نومزن : أما السبب الذي أتيت من أجله إلى هنا ياسيد شفيتر فهو أن أو لجه ماتت . (شفيتر يحملق فيها)

شفير : أولحه ؟

السيدة نومزن: (موضوعية): لقد تناولت ابنى السم فى السيدة نومزن: مسكنى ، ياسيدى ، لأنها كانت قبل الزواج بك طبعا ، على علاقة بصيدلى.

(شفيتر يجلس ببطء على حافة السرير)

شقير : خبر لم أكن أتوقعه .

السيدة نومزن : ولابد أنها ماتت على الفور . وقد وجدت في حقيبة يدها عنوان هذا المرسم .

شفير : هذا شيء بحزنبي ياسيدة . ــ

السيدة نومزن: كان أبي فرنسيا، كان اسمه دى – دى – المهم اسمه كان اسما فرنسيا على أية حال .. كذلك كان أب أولجه فرنسيا، أما ماذا كان اسمه، فهذا ما لا أعرفه، كذلك اسماء آباء ابنتي اتجه وابني فالديمار لا اعرفها . والمهم أن تأتي الاسرة إلى الدنيا على نحو منطقي منسجم، وأن يبتعد الانسان عن الخلط والتشكيل والاستسلام للخيال .

(تتنفس بصعوبة)

السيدة نومزن : آه ياقلبي . الهواء في فندق البيلفو حيث أعمل ليس مثاليا على أية حال ، على الرغم من جهاز التكييف . نفسي ينقطع .

(تفتح حقيبة يدها)

السيدة نومزن : لا تتعب نفسك . سأبلع قرصا .

شفير : طبعاً.

(يذهب إلى الحلفية ويعود بكوب من الماء)

شقيار : تفضلي .

(السيدة نومزن تبلع قرصا ، وتشرب قليلا من المساء)

السيلة نومزن : ولا شك أنك تعرف ابني انجه أيضا .

شفيتر : ربما كنت أعرفها دون علم منى .

السيدة نومزن : تظهر في الكباريهات تحت إسم انجه فون بيللو .

شَفْيَتُو : أَتَذَكُر هَذَا اللَّاسَمُ تَذَكُرا غَامَضًا .

السيلة نومزن: أنت لا تتذكر الاسم غامضا. أنت تعنى صدرها الرائع. انجه نجمة ستربتيز لها شهرة عالمية. وكذلك فالديمار نما نموا طيبا. كان وهو صغير صبيسا

لطيفا ، هادئا نوعا وحالما تائها ، ولكنى أنا أيضا كنت كذلك حالمة تائهة . وقد عنيت بتربيته عناية خاصة ، فأرسلته إلى المدرسة الثانوية التجارية ، فلما اشتغل في شركة هيفليجر (۱) وشركاه ارتكب جريمة اختلاس . والحقيقة اننى لست ضد المجرمين ، فقد كانت أمى مجرمة ، كذلك كان أبى على قدر ما علمت مجرما ، ولكنى لا أرى أن الانسان يحتاج إلى الذهاب إلى المدرسة ليصبح مجرما ، يكفى أن يكون للانسان فطنة فطرية . الانسان يعتاج إلى المدارس وتربيتها ليتمكن من عقد عقد صفقات أكبر بمخاطر أقل مما يعرض في حالة الجرائم . النهاية ! عما قريب تنتهى السنوات الاربع ويخرج من السجن . في سبتمبر . ولن يذهب إلى المجيش لحسن الحظ لا يجند المجرمين .

شقير : ياسيدة مومزن

السيدة نومزن: لا مومزن. شيء مضحك. كثير مسن الناس ينادونني مومزن. حتى المدير في بيللفو يناديني مومزن. فهو أحيانا يضل الطريق وينزل

⁽¹⁾ Häfligen

إلى المراحيض عندى ، بالرغم من أن له بيت راحة خاص به رباه ، ظهرى يولمنى . الجلوس الدائم طول العمر ، وتيار الهواء ، والرطوبة — حقيقة أن عوازل الرطوبة في فندق بيللفو في المراحيض عندى تحت جيدة تامة ، ولكن شد السيفون باستمرار يجعل التركيبات الصحية بمرور الوقت رطبة — الأفضل أن أنتقل إلى الجلوس في هذا الكرسى الوثير . (تنهض بصعوبة شديدة)

شفير : أسمحي لي بأن أساعدك.

السيدة نومزن: أفضل ألا تفعل. فأنت حائز على جائزة نوبل، وأنا خادمة مراحيض، هناك عوالم بأسرها تباعد بيننا، ولابد أن تبقى الكلفة.

(تسير كالبطة إلى الكرسي الوثير، تجلس، تعقد يديها، تتنفس بصعوبة ثم تغمض عينيها)

شفيتر : هل تضايقك الشمعتان ؟

السيدة نومزن : دعهما مشتعلتين. فإنهما تضيئان اضاءة كاضاءة بيللفو قبل التجديد.

شقير : الجو حار رطب.

السيدة نومزن : ولكني ارتعش من البرد.

السيدة نومزن

(شفيتر يغطى ساقيها بمعطف الفراء)

السيدة نومزن : (تستند إلى الوراء وكأنها في العالم الآخر) : ياسيد شفيتر ، هناك شيء أريد أن أوكده مرة أخرى ، خبر موتك الكاذب هو الذي جمعنا على هذا النجو الفظيع المفجع . أما وقد حدثت المصيبة ، فلابد أن أستجوبك .

(شفيتر يجلس من جديد فوق السرير)

: (بعظمة): لقد أعددت أو لحه لمهنتها بضمير حى. فلم تلق من الصعاب ما لاقيت أنا . ولم تتعرض لما تتعرض له مثيلاتها من متاعب الطريق التقليدية ، لقد كان على أن أبذل الجهد الجهيد الدائب لأصل إلى ماوصلت اليه ، وإذا كنت في السن المتقدمة التي بلغتها الآن أعمل خادمة مراحيض ، فليس ذلك الا ضرورة طبيعية يفرضها تكتيل العمل : فأنا أعيش من العناوين التي يفرضها للرجال وما عليك الا أن تنزل في فندق أقدمها للرجال وما عليك الا أن تنزل في فندق بيللفولترى ، البواب يحصل منى على عشرين في المائة لقاء تحويل الزبائن إلى ، والبنات على ثلاثين في المائة لقاء تقديمي عناوينهن ، والبنات على ثلاثين في المائة لقاء تقديمي عناوينهن ، والباقي لى . وهكذا

ثرى آنى لست ضد العدالة الاجتماعية . أما أو لجه فلأنها ابنتى ، كنت أترك لها ثمانين في المائة ، وبطبيعة الحال لم أكن أعطى البواب شيئا، لأن أو لجه كان لها شقة لطيفة . ثم كان أن تزوجت الجاحدة . (شفيتر يريد أن يقول شيئاً ، ولكن السيدة نومزن تحول بينه وبين الكلام بقسوة)

السيدة نومزن

المتعة معها، وقد كانت تلك مهمتها بطبيعة الحال . وإلا فماكان الداعي إلى الزواج ؟ الام كانت تصير حالى اليوم ياسيد شفيتر لو كنت قد تزوجت ؟ أنا أجيبك على هذا السوال ، كانت حالى ستصير إلى بؤس لا يمكن لإنسان تصوره . أما الآن ؟ فأنا أمتلك فيللتين في الحي الانجليزي ومحلا تجاريا في وسط المدينة . لاياسيد شفيتر ، الواحدة منا يشيب شعرها في شرف وكرامة ، ولكن لا تتزوج . السواحدة منا تتمسك بمكانتها ، فإن لم تفعل انتهت إلى الفشل والضياع . والدليل على كلامي موجود الآن : لقد ماتت ابنتي . أتعرف لماذا ؟ لأن أو لجه سمحت لنفسها بأن تشعر وتحس . وكنت أحذرها دائما من لنفسها بأن تشعر وتحس . وكنت أحذرها دائما من

ذلك. ولكن البنات يضربن بكلام الأم عرض الحائط. أنت كأديب، هل تسمح لنفسك في مهنتك بالمشاعر والأحاسيس؟ أرأيت. ليس للإنسان أن تكون له مشاعر وأحاسيس، بيل عليه أن يختلقها ويتصنعها. إذا طلبها الزبون! فليس للمشاعر والأحاسيس مكان في العمل التجارى، الا إذا تصنعها الانسان ليقوم بالاتجار بها. وقد تاجرت ابنتي بها تجارة سيئة لعينة.

شفيتر : ياسيدة نومزن ..

السيدة نومزن : هذا شيء ينبغي أن يقال مرة ياسيد شفيتر .

شفيتر: ياحماتي المحترمة ..

السيدة نومزن : نادني بـ ﴿ ياسيدة نومزن ﴾ فقط من فضلك .

شفيتر : ياسيدة نومزن، ياسيدتي المحترمة ..

السيدة نومزن: ياسيد شفيتر، أنا لا أتمتع بصحة قوية غنية بالعصارة كصحتك. إنها لمعجزة أنني مازلت على قيد الحياة. وأنا أعيش في الحقيقة من أجل فالديمار فقط. لا بد أن أحافظ له على الشقة نظيفة وأن أسلمها اليب منظمة، إذا ما عاد الآن إلى البيت، لأن انجه

تعمل حاليا في الولايات المتحدة الأمريكية. ثم لا يصح أن يعود الولد إلى التعلق بالأوهام. لابسد أن يعرف أن عليه أن يصبح رجلا غنيا، لا أكثر ولا أقل، سأغرس له هذا في عقله، سأدقه له في ذهنه. عليه أن يعيش من أرباح رأسماله، وكفى، فأنا أعرفه جيداً. إذا اشتغل، طرأت له أفكار، وانتهى إلى السجن. أولادنا لهم الحق في أن يكونوا أقل نشاطا منا، ياسيد شفيتر. لقد كان موت أو لحه درسا فظيعا لى. كنت أريد أن أرتفع بها في المهنة إلى درجات عالية جدا، ولكنها لم تكن بها في المهنة، فهربت إلى أحضانك. إلى أحضان أديب حاصل على جائزة نوبل).

(صمت) .

: أنا أشكرك، ياعزيزتى السيدة نومزن، لصعودك إلى . فقد وجدت أخيراً إنسانا أستطيع أن أفهمه ويفهمنى . اننى أستلطفك استلطافا هائلا . لقد كنت تبيعين لحما لقاء مال ، كنت تتاجرين تجارة شريفة . أنا أحسدك . فقد اشتغلت بالفجور أما أنا فلم أشتغل إلا بالأدب فقط . حقيقة اننى بذلت

شفير

جهدا لكى أظل شريفا . فكنت أكتب ، لهـــــلف واحد فقط ، هو الحصول على المال . لم أبـــشر بأخلاق ولم أدع إلى حكم يتخذها الناس في حياتهم كنت أخترع القصص ولا أفعل غير هذا . وكنت أشغل خيال أولئك الذين يشترون قصصى ، وأنال بذلك حق تحصيل المال ، وحصلت المال . ولى ، ياسيدة نومزن ، أن أقول الآن بشيء من الفخر : ياسيدة نومزن ، أن أقول الآن بشيء من الفخر : عنك كثيرا .

(ينهض)

والآن لندخل في الموضوع. لقد ماتت الصغيرة . ولست أريد أن أبرر موقفي ولا أن أبهم نفسي ، وأنت بطبيعة الحال لا تنتظرين مني أشياء سخيفة من هذا النوع . الذنب ، الندم ، العدل ، الحرية ، تلك تعليلات ومبررات رفيعة يحتاج اليها الانسان عندما يرسي نظما أو يقوم بعمليات نهب على السواء ، وأنا متنازل عنها . ان الحياة فظيعة وعمياء وفانية ، وقائمة على المصادفة . فلو أن عارضا طرأ في الوقت المناسب ، لما قابلت أو لحه أبدا . وكل ما جرى فيما بيننا سوء حظ لا أكثر .

شفيتر

شقير

الله تسكتين ياسيدة نومزن. فالحياة لازال لها بالنسبة لك معنى. أما أنا فلم أكن أحتمل حتى نفسى. أثناء الأكل كنت أفكر في دخول الممثلين في مشهد من مشاهد مسرحية أولفها، وأنا في الفراش مع زوجتى كنت أفكر في خروجهم مع المشهد. ولقد أدى بى اضطراب الاشياء الفظيع إلى أنى حبست نفسى في خيال قوامه العقل والمنطق وتصورت نفسى مع مخلوقات اخترعتها لأتنى أستطع أن أنسجم مع المخلوقات الواقعية ، لأن الواقع ، ياسيدة نومزن ، لا يمكن لمسه على منضدة الكتابة التي أعكف عليها ، الواقع لا يظهر ألا في علمه السفلى حيث القيشان الازرق. لم تكن لحياتى علمه السفلى حيث القيشان الازرق. لم تكن لحياتى قيمة تجعلها تستحق منى أن أحياها.

(صبت).

شفيتر

: فقد جاءت الآلام ياسيدة نومزن ، جاءت الحقن ، جاء التعرف ، وجاءت المعرفة . لم يعد هناك مهرب إلى الخيال . وتخلى عنى الأدب . ولم يبق لى إلا جسمى العجوز السمين الهالك . لم يبق لى الا الرعب .

: وتركت نفسى أسقط . فسقطت وسقطت وسقطت . لم يعد هناك شيء له وزن ، لم يعد هناك شيء له قيمة ، لم يعد هناك شيء له معنى . الموت ، ياسيدة نومزن ، هو الواقع الوحيد ، الموت هو الدائم الوحيد . ولم أعد أخشاه .

(يضطرب).

شفيتر : ياسيدة نومزن.

شفيتر

(صمت) .

شقير : ياسيدة نومزن .

(يحملق فيها)

شڤيتر : تكلمي ، ياسيدة نومزن.

(يذهب اليها وينحني فوقها)

شفيتر : ياسيدة نوم....

(الفزع يتملكه. يشد الساتر فيواريها خلفه).

شفيتر : أوجوسته! لقد هربت. يابواب!

(يفتح ستائر الشباك، ويفتح الشباك)

شقير : الشمس اللعينة . أنها لا تريد أن تغرب .

(يجرى إلى الباب ويفتحه عنوة)

شقير : يابواب.

(يوخن يذخل).

يوخن : حتى النسبة المئوية في ثمن بيع كتبك لا أمل فيها . (شفيتر يتكور في السرير)

يوخن : أنا قادم من البار . وقد شرح لى كوبه الموضوع . لقد أصبحت أيها الشيخ موضة قديمة . كتبك تتعفن في المكتبات ، ومسرحياتك واراها النسيان . العالم يريد وقائع صلبة ، لا قصصا مختلفة . يريد مستندات ولا يريد أساطير . يريد تعليما ، لا تسلية . فأما أن يلتزم الأديب وأما أن يصبح زائدة لا مكان لها .

شفير : تعال.

يوخن : لقد أتيت إلى هنا لأجهر وأنا أنظر إلى جثتك ، بلعنات كافرة .

(ينظر وراء الساتر).

يوخن : من هذه بحق الشيطان ..

شفیتر : لا تسل . الموت موت . اجلس . (یوخن یطبع) .

شقيتر : اقترب. فأنا خائف.

يوخن : مم تخاف ؟

شفيتر : من أن أعيش من جديد.

يوخن : كلام فـارغ .

يوخن

شفيتر : من أن أعيش أبدا .

يوخن : ليس هناك إنسان يعيش أبدا .

شفيتر : ولكني أبعث من الموت المرة تلو المرة .

يوخن : لاشك أنك ستتمكن من الموت .

شفيتر : لم أعد أصدق أن ذلك سيحدث . الجميع ماتوا في هــــذا الموسم اللعين : القسيس ، الرسام موهايم العظيم ، أو لجه ، الطبيب ، والسيدة الرهيبة نومزن ، أما أنا فعلى أن أستمر في الحياة .

: ليس هذا صحيحا أيها الشيخ . لقد نسيتني . أنا أيضا على "أن أستمر في الحياة . لم أصبح رجلا يعتمد على نفسه . وعلى "أن أجد عددا من النساء المهجورات يحتملنني وينفقن على " . ياللخسارة . لم أكن أريد الكثير . كنت أريد ثروتك فقط . فالمال لا تفوح منه رائحة النتن . وقد كانت ثورتك ، المليون ونصف ، هي الشيء الشريف الوحيد فيك . وكنت

أريد أن أنالها وأعيش بها حياة أشرف من الحياة التي عشتها أنت مع سخف فنك وفكرك، كنت أريد أن أصبح حرا وأن أنبذ شهرتك وأبصقها بعيدا عنى ، فأفنيتني بعدد من عيدان الكبريت. وهكذا انتهى شفيتر وكل ما يمت إلى شفيتر بصلة.

(فريدلى رائد جيش الخلاص يظهر بالباب ومعه أفراد من جيش الحلاص. نساء ورجال يندفعون في عدد كبير إلى داخل المرسم. أحدهم يحمل نفيرا نحاسيا).

الرائد فريدلى: أنا الرائد فريدلى من جيش الحلاص.

جيش الخلاص: هالليلويا (١)

شفيتر : آخرج . امش .

الرائد فريدلى : (دون أن يضطرب) : مرحبا بك يامن قلست يسوع المسيح .

جيش الخلاص : هالليلويا

⁽۱) كلمة أصلها عبرى ، ترد كثيرا في الاناشيد الدينية ، ومعناها التسبيح والحمد (المترجم)

شَفَيْتُر : لقد أخطأتم المكان. ليس هذا مكان وعظ ، هذا مكان موت .

الرائد فريدلى : (دون أن يضطرب) : تحية اليك يا من بعثت من الموت .

جيش الخلاص : هالليلويا .

الرائد فريدلى : لقد أوتيت بقدر إيمانك . دعيت إلى الحياة الخالدة .

شفيتر : بل دعيت إلى الموت ، الموت وحده هو الخالد الباقي . وما الحياة إلا تقبيح وتوسيخ للطبيعة على نحو غير معهود ، واضلال فاجر لعنصر الفحم ، وتضخيم شرير لقشرة الأرض . ما الحياة إلا قشرة جرح لا يبرأ . لقد تكونت من شيء ميت وتتحلل إلى شيء ميت . مزقوني ، يانافخي أبواق السماء .

جيش الخلاص : هالليلويا

شَقَيْر : هشمونى ، ياعازفي الأرغن المحمول .

جيش الحلاش: هالليلويا.

شفيتر : حطمونى على درج السلم منشدى أنغام المزامير .

جيش الخلاص : هالليلويا .

شَقَيْر : أرحمونى يا أتباع المسيح.

فريدلى : هالليلويا .

شفير : أضربونى بقيثاراتكم وأبواقكم حتى أموت.

(يبدأ النفخ في النفير).

جيش الحلاص بمصاحبة النفير النحاسى:

ياروعة صباح الأبـــد.

يانور نور ليس بالمخلوق.

أرسلي الينا في هذا الصباح.

أشعتك حتى نراها .

وبددى بقوتك.

للنا.

(النفير يمهد للمقطع التالى. شفيتر يعتدل في السرير).

شڤير : متى أموت وأنتهى!

جيش الخلاص بمصاحبة النفير النحاسى:

آه يا مشرق الآعالى مر بنا في يوم القيامة أن يبعث جسمنا من المــوت وأن ينأى عن كل ألم وتعذيب ويسير في درب الأفراح هناك ناعما منعما . (يدخل النفير للمقطع الأخير ، ثم يسدل الستار)

فىالعددالقادم

اختيار وتقديم مارتن اسلين ترجمة صدقي عبد الله حطاب

يضم هذا الكتاب اربع مسرحيات لنفر من اعلام دراما اللامعقول او دراما الطليعة . وهذه المسرحيات هي :

أميدية أو كيف التخلص منه ليوجين يونسكو ، والاستاذ تاران لآرثر أداموف ، والجلادان لفيرناند أرابال ، وقصة حديقة الحيوان لادوارد ألبى ، وقد كتب مقدمة المجموعة شيخ نقاد مسرح اللامعقول مارتن أيسلن ، وقد تناول فيها سمات مسرح اللامعقول وخصائصه بشكل عام وعن نهج هؤلاء الكتلب الاربعة بشكل خاص ،

ازدهرت دراما اللا معقول في منتصف الخمسينات من هذا القرن ، ولكن فلسغة اللا معقول ليست جديدة ، تلك الفلسغة القائمة على علاقة الانسان بالعالم ، هذه العلاقة التي تتميز بمعقولية مطالب الانسان ولا عقلانية العالم المحيط به ، وعلى عدم قدرة هذا الانسان على التفاهم مع هذا العالم ، فلقد جاء اليه دون ان يسعى الى ذلك ، وهو يغادره كارها دون ان يطلب ذلك ، جاء اليه وهو يحسب بما أوتى من حواس ومن ارادة وعقل انه قادر ، فاذا بهذه كلها تخذله وتعجز عن ادراك الاشياء ادراكا كاملا ، فلا ترىمنها الا جانبا واحدا ،

كان كامى اول من شرح فلسفة اللامعقول فى كتبه « اسطورة سيزيف » عام ١٩٤٢ ، ولكن بعض النقاد يجدون شذرات من هذه الفلسفة ، وهذا الموقف من الحياة فى اعمال ادبية ترجع الى عهد الاغريق ، وعلى أية حال فقد كان كتاب دراما اللامعقول هم الذين البسوا هذه الفلسفة حلتها الفنية التى نراها متمثلة فى هذه المجموعة من المسرحيات ، وبترجمة هذه المسرحيات الى العربية نقدم للقارىء العربي بضع نماذج جيدة من دراما الطليعة فى الادب الفربى ،

في هذا العدد

النيزك

تأليف: دورينمات

ترجمة: مصطفى ماهر

عصرنا مزدحم صاخب عنيف عابث بجميع القيم منتهك لكل الحرمات صخب بالمنازل وضجة بالشوارع وعنف فى الجريمة واغتيال للانسان وعبث بمعنى الحياة ، رياء وكذب على مستوى الافراد وعلى مستوى الامم وعلى مستوى العالم كله .

فهل نلوم الفنانين اذا نزلوا الى مستوى عصرهم وعالجيره بنفس اسلوبه واضطرهم هذا احيانا الى ان يكشفوا قناع الحياة وأن يخرجوا عن الوقار والصمت التقليديين فاستخدموا من الالفاظ ما يناسب طبيعة العصر بانه عصر صارخ بالعنف ممعن في الرذيلة ومثير للغثيان .

لقد عهدنا دوربنمات دائبا على فضح المتناقضات سواء منها ما تنضح به ظروف الحياة الحديثة او ما تفلفل في اغوار الانسانية . عهدناه من قبل في اعماله السابقة مكتفيا باللوم والتعنيف . ولكنه هنا في «النيزك» يلجأ الى الصراخ، دورينمات يجد نفسه تعتمل بتجربة لا يمكن أن تؤدى الا برفع العقيرة ، تجربة أقسى من أن تعالج بوسائل العرض الاليفة ، لا بد من صوت يخترق الصخب المحيط ويخترق السامع المسدودة لينفذ الى الضمائر النائمة ، باختصار لا بد من الصراح كى يدرك الناس انهم منافقون .

يجب ان نعدل من احساساتنا بحيث لو وضع الفساد الصريح في كفة والفساد المستتر في كفة اخرى ترجح الكفة الاولى في بعض الموازين على الاقل ، انه يرجح بلا شك في نظر دورينمات ، لانه برىء من الخداع والنفاق ، فما رأيك ايها القارىء .